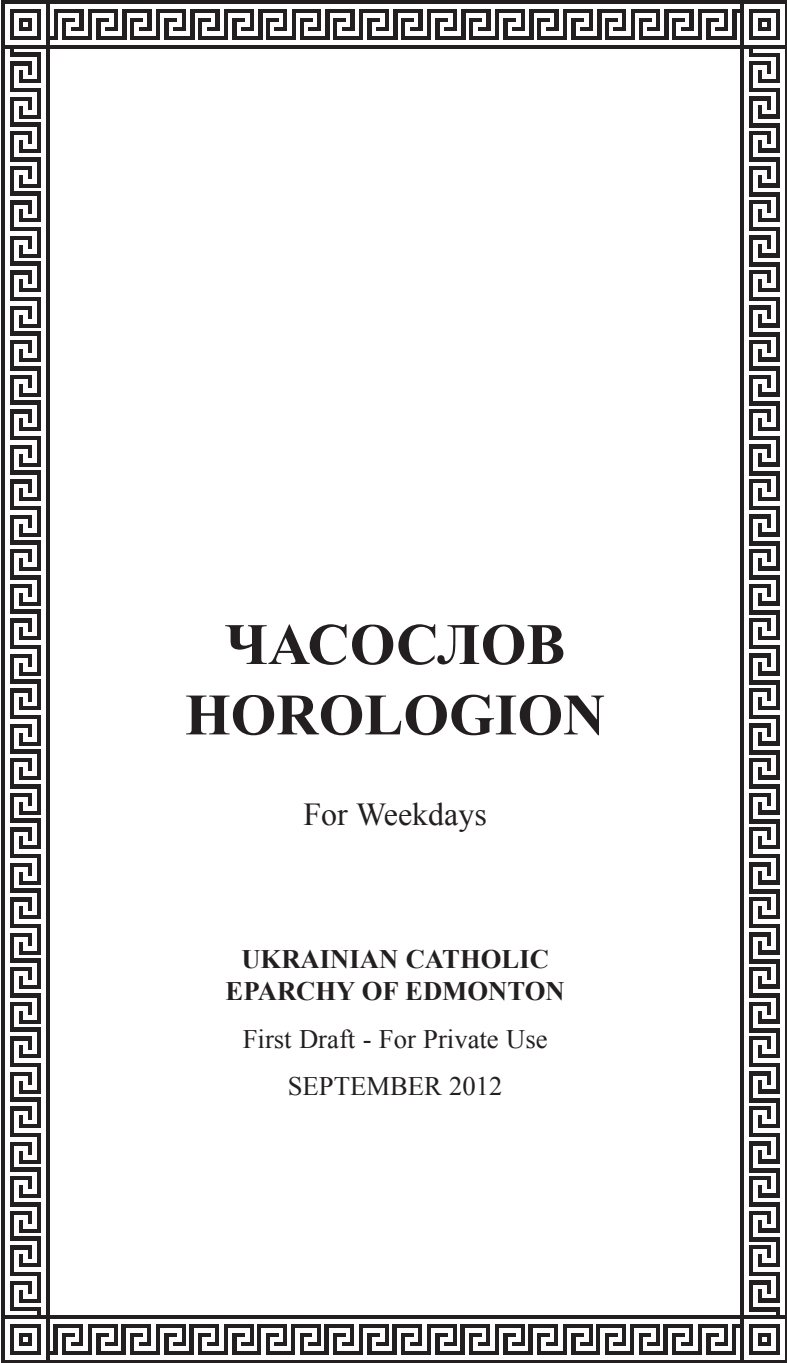






ЧАСОСЛОБ HOROLOGION

For Weekdays

**UKRAINIAN CATHOLIC
EPARCHY OF EDMONTON**

First Draft - For Private Use

SEPTEMBER 2012

ЗМІСТ

Ранішні молитви	6
Молитви при трапезі	20
Щоденна Утрєня	28
Полісєлейна Утрєня	76
Перший Час	114
Третій Час	132
Шостий Час	152
Дев'ятий Час	172
Щоденна Вечірня	192
Мале Повечір'я	130
Вечірні молитви	262
Повсякденні тропарі	270

TABLE OF CONTENTS

Morning Prayers	7
Table Prayers	21
Daily Matins	29
Polyeleos Matins	77
First Hour	115
Third Hour	133
Sixth Hour	153
Ninth Hour	173
Daily Vespers	193
Small Comlines	131
Evening Prayers	263
Weekday Troparia	271



РАНИШНІ МОЛИТВИ

Благословення

Іерей: Благословенний Бог наш, завжди, нині і посвякчас і на віки вічні. *Всі:* Амінь.

Якщо немає іерея: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, полилуй нас. *Всі:* Амінь.

Славослов'я

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі!

Молитва до Святого Духа

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.

Трисвяті Молитви

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі, наші імени Твого ради.

Господи, помилуй (3)



MORNING PRAYERS

Blessing

Priest: Blessed is our God, always, now and for ever and ever. *All:* Amen.

If no priest is present: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ, have mercy on us. *All:* Amen.

Doxology

Glory be to You, our God, glory be to You.

Prayer to the Holy Spirit

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

Trisagion Prayers

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас,
і на віки вічні. Амінь.

Господня молитва

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Амінь.

Ранні Тропарі

Вставши від сну, припадаємо до Тебе, милосердний, і ангельську пісню співаємо Тобі, сильний, «Свят, Свят, Свят, еси, Боже наш», молитвами всіх безплотних сил Твоїх, помилуй нас.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Ти, Господи, від сну підняв мене. Просвіти розум мій і серце, і уста мої відкрий, щоб співати Тобі, Пресвята Тройце, «Свят, Свят, Свят, еси, Боже наш», молитвами всіх святих Твоїх, помилуй нас.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Несподівано Суддя прийде, і вчинки кожного виявляться. Але зі страхом над ранком кличемо до Тебе, «Свят, Свят, Свят, еси, Боже наш», молитвами Богородиці, помилуй нас.

Господи, помилуй. (12)

Молитва до Пресвятої Тройці

Св. Василя Великого (†379)

Вставши зі сну, дякую Тобі, Боже, у Святій Тройці єдиний. У превеликій доброті і в безмежній терпеливості, Ти не розгнівався на мене, грішного і негідного, та не погубив мене з моїми провинами. В пребагатому Своєму чоловіколюбстві, Ти підніс мене зі сну, щоб я ранішньою молитвою прославляв Твою силу.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and for ever and ever. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Morning Troparia

As we rise from sleep we worship You, O good and powerful Lord, and to You we sing the angels' hymn: holy, holy, holy are You, O God; through the intercession of all Your heavenly hosts, have mercy on us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Having raised me from sleep, O Lord, enlighten my mind and heart and open my lips that I may praise You, O Most Holy Trinity: holy, holy, holy are You, O God; through the prayers of all Your saints, have mercy on us.

Now and for ever and ever. Amen.

Suddenly the Judge will come, and the deeds of each will be laid bare; so let us cry with fear before the day begins: holy, holy, holy are You, O God; through the prayers of the Mother of God, have mercy on us.

Lord, have mercy. (12)

To the Most Holy Trinity

By St. Basil the Great (†379)

As I rise from sleep, I thank You, O Most Holy Trinity, for Your great goodness and enduring patience with me, an idler and a sinner. You have not become indignant towards me, nor have You allowed me to die in my sins. Instead, You have shown me the love that You have for all mankind. You have raised me from sleep, that I may greet this new day in prayer and glorify Your sovereign power.

Просвіти, Владико, мої духовні очі, відкрий мої уста, допоможи мені вправлятися в Твоєму законі і розуміти Твої заповіді.

Допоможи мені виконувати Твою святу волю і визнавати Тебе цілим серцем та славити всесвятиє ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тут можна додати «Прийдіте поклонімся...», 50-ий псалом та Символ віри. Тоді, далі:

Молитва 1

Св. Макарія Великого (†390)

Боже, очисти мене, грішного, бо ніколи не вчинив я добро-го перед Тобою, але Ти визволи мене від лукавого і нехай буде в мені воля Твоя, щоб неосудно відкрив я уста мої недостойні і прославив святе ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва 2

Св. Макарія Великого (†390)

Уставши від сну, північну пісню приношу Тобі, Спасе, і, припадаючи, молю Тебе: не дай мені заснути в гріховній смерті, але змилуйся над мною, Ти, що з власної волі хрест перетерпів. Поспіши підняти мене, лінивого, щоб став я перед Тобою й помолився і спаси мене. А по сні нічним пошли мені, Христе Боже, день безгрішний та спаси мене.

Молитва 3

Св. Макарія Великого (†390)

До Тебе, Владико чоловіколюбче, уставши від сну, вдаю-ся і за діла Твої, з ласки Твоїї, беруся та молюся Тобі: помо-жи мені на кожний час у всьому, і заступи мене від усякого людського лиха та диявольського підступу. Спаси мене і введи у царство Твоє вічне. Бо ж Ти мій Творець і всього доброго Учитель і Податель, на Тебе вся надія моя і Тобі славу приносимо, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

And now, enlighten the eyes of my understanding, open my ears to receive Your words, and teach me Your commandments.

Help me to do Your will, to sing to You, to profess You from all my heart, and to praise Your all-holy name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

If you wish, include here “Come let us bow in worship”, Psalm 50 and the Profession of Faith, then the following prayers.

Prayer 1

St. Macarius the Great (†390)

O God, cleanse me, a sinner, for I have done nothing good in Your sight. Deliver me from the evil one. Let Your will be accomplished in me. Open my unworthy lips to praise Your most holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Prayer 2

St. Macarius the Great

Awakening from sleep, I offer to You, O Saviour, my morning praise. Falling before You I cry: Do not let me die in my sins. Be gracious to me, O Lord, crucified of Your own free will. Hasten to raise me up and save me as I stand before You in prayer. After the sleep of this night, O Christ God, shine forth a sinless day upon me and save me.

Prayer 3

St. Macarius the Great

Awakening from sleep I turn to You, O Master, for You love mankind, and I strive to accomplish Your work. Help me, I pray You, at all times and in all things. Deliver me from the evil of this world and from the works of the devil. Save me, and lead me to Your eternal kingdom. You are my Creator, Protector, and Provider of all good things. All my hope is in You and I glorify You, now and for ever and ever. Amen.

Prayer 4

Св. Макарія Великого (†390)

Господи, Ти з великої ласки Своєї і з великого Свого милосердя поміг мені, рабу Твоєму, перебути минулу ніч оцю без напасти від усього злого і противного. Сподоби ж мене, Владико, Творче всього, правдивим Твоїм світлом виконати волю Твою просвіченим серцем, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва 5

Св. Макарія Великого (†390)

Господи, Боже Вседержителю, що приймаєш від небесних Твоїх сил трисвяту пісню, прийми й від мене недостойного раба Твого цей раннє оспівування. Дай мені, по всі дні життя мого, Тобі славу возсилати: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва 6

Св. Василя Великого (†379)

Господи Вседержителю, Боже сил небесних і всякого творіння! Ти на висотах небесних перебуваєш і смиренними опікуєшся, Ти серця й душі випробуєш і людські тайни знаєш, безпочаткове і споконвічне Світло, що не має й тіні зміни або перетворення. Прийми, безсмертний Царю, благання наші, що їх приносимо Тобі в цей час негідними устами, на велику ласку Твою сподіваючись. І прости нам провини наші, що нагрішили ми ділом, словом, свідомо чи несвідомо. І очисти нас від усякого гріха тілесного чи душевного і дозволь нам пережити всю ніч цього життя нашого з чулим серцем, з розважним розумом, чекаючи світлого і славного дня пришествя єдинородного Сина Твого, Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Хруста, коли в славі, як Суддя, прийде Він, щоб віддати кожному по ділах його. Щоб не сонливими і не лінивими, але чулими й працюючими знайтися нам тоді, і бути готовими увійти до радощів і божественного славленого храму Його, де голос святкуючих безнастанний, і де невимовна насолода для тих, хто оглядає невимовну красу Твою. Бо Ти є Світло істинне, що

Prayer 4

St. Macarius the Great

O Lord, in Your great goodness and abundant compassion, You have granted me, Your servant, to sleep safely this night, uninjured by the evil of the enemy. Grant also, O Master and Creator of all, that by Your true Light and with an enlightened heart, I may accomplish Your will, now and for ever and ever. Amen.

Prayer 5

St. Macarius the Great

O Lord, Almighty God, Who accepts the thrice-holy hymn from the heavenly hosts, accept also from me, Your unworthy servant, the heavenly song: Holy! Holy! Holy! Grant that in every year and hour of my life I may glorify You, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Prayer 6

St. Basil the Great (†379)

Almighty Lord, You are the God of angelic hosts and of all humanity. You dwell in the heights and care for the humble on earth. You search the hearts and depths of all and truly know our hidden thoughts! You are the Light without beginning, in Whom there is no variation, not even a shadow of change.

Accept our prayers which we offer to You from unclean lips, O immortal King. Free us from the sins we have committed in deed, word or thought, knowingly or unknowingly. Cleanse us from all stain of flesh and spirit. Grant us to pass the night of this present life with a watchful heart and a sober mind, in expectation of that bright day of revelation when Your only-begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ, will come again in glory. He will judge and reward each according to his deeds. May we not be found idle or sleeping, but watchful, alert and prepared to enter the joy and glory of the divine banquet, where the voice of those who feast is unceasing, and the delight of those who behold the inexpressible beauty of Your face has no bounds. For You are the true Light, Who

освічує та освячує все, і усе створіння Тебе хвалить на віки вічні. Амінь.

Молитва 7

Св. Василя Великого (†379)

Тебе благословимо, всевишній Боже й Господи милости, бо Ти завжди твориш у нас великі й недослідимі, славні й надзвичайні добродійства, яких нема числа. Ти нам подаєш сон на спочинок та на відновлення душі й тіла. Благодаримо Тебе, що не погубив нас у безаконнях наших, але як чоловіколюбець, але возніс нас із сну, щоб ми славословити Твою силу й владу. Тому, молимо Тебе й безмірну Твою доброту: просвіти наші помисли та очі нашого розуміння. Вознеси наш ум від тяжкого сну лінивіста. Відкрий наші уста і наповни їх Твоїм хвалінням: щоб ми могли безнастанно оспівувати й хвалити Тебе, в усіх і в усьому прославленого Бога: безначального Отця, з єдиновірним Твоїм Сином, і пресвятим і благим і житвотворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва 8

*Молитва св. Йоана Золотоустого
на кожен годину дня*

Господи, не позбав мене небесних Твоїх благ.

Господи, захорони мене від вічних мук.

Господи, якщо думками, словом або ділом згрішив я, прости мені.

Господи, позбав мене несумлінності, забуття, легковажності і закам'янілої нечутливості.

Господи, охорони мене від усіх спокус.

Господи, просвіти моє серце, затемнене лукавими похотями.

Господи, я як людина згрішив, — а Ти як Бог щедрий помилуй мене, бачачи мою неміч.

Господи, пошли благодать Свою на поміч мені, щоб я прославив ім'я Твоє святе.

Господи Ісусе Христе, впиши мене, раба Твого, в книгу життя і даруй мені кінець добрий.

enlightens and sanctifies all, and all creation glorifies You for ever and ever. Amen.

Prayer 7

St. Basil the Great (†379)

We bless You, O Most High God and Lord of mercy, for You continually work in us such great and awesome things, which are immeasurable and indescribable. You have granted us sleep to restore our body and soul. We thank You for not abandoning us in our transgressions. Your love for mankind has lifted us up, so that we may glorify Your power. Therefore we implore You in Your infinite goodness to enlighten our thoughts and open the eyes of our understanding. Raise our minds from the heavy sleep of negligence. Fill our mouths with Your praise, so that we may faithfully sing, cry out, and ever proclaim You as God, glorified in all and by all; the Father without beginning, together with Your only-begotten Son and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Prayer 8

Corresponding to the 24 hours of the day

St. John Chrysostom (†407)

Lord, do not deprive me of Your heavenly blessings.

Lord, deliver me from eternal torments.

Lord, if I have sinned in mind or thought, in word or deed, forgive me.

Lord, deliver me from all ignorance, forgetfulness, cowardice, and hardness of heart.

Lord, deliver me from all temptations.

Lord, enlighten my heart which has been darkened by lust.

Lord, I, being mortal, have sinned; look upon my feeble soul, for You are a God of compassion, and have mercy on me.

Lord, send Your mercy to help me so that I may extol Your glorious name.

Lord, Jesus Christ, inscribe me, Your servant, in the Book of Life, and grant that the end of my life may be peaceful.

Господи, Боже мій, хоч і нічого доброго не зробив я перед Тобою, але дай мені за благодаттю Твоєю положити початок добрий.

Господи, окропи моє серце росою благодаті Твоїї.

Господи неба і землі, згадай мене, грішного раба Твого, окаянного й нечистого в царстві Твоїм. Амінь.

Господи в покаянні прийми мене.

Господи, не остав мене.

Господи, не введи мене в напасть.

Господи, дай мені добру думку.

Господи, дай мені сльози, і пам'ять про смерть та упокорення.

Господи, дай мені помисел визнати гріхи мої.

Господи, дай мені смиренність, чистоту і послухність.

Господи, дай мені терпеливість, великодушність і лагідність.

Господи, насади в мені корінь добра і страх перед Тобою в серце моє.

Господи, сподоби мене любити Тебе із всієї душі моєї, всіма мислями моїми і творити в усім волю Твою.

Господи, охорони мене від лихих людей, нечистих духів і злих пристрастей, і від усякого іншого нечестивого діла.

Господи, Ти знаєш, що робиш, як Ти волиш. Нехай буде воля Твоя й у мені, грішному, бо Ти благословенний еси на віки. Амінь.

Молитва 9

До св. ангела хоронителя

Святий ангеле, що стоїш при моїй окаянній душі і пристрастному моєму житті, не покинь мене грішного, і не відступи від мене за мою нестриманість. Не допусти злomu духові заволодіти наді мною через насильство над цим смертним тілом. Зміцни мої немічні сили і направ мене на спасенну путь. О, святий ангеле Божий, хоронителю і захиснику окаянної душі й тіла, прости мені все, чим образив я тебе за всі дні життя мого, і, коли чим згрішив я минулої ночі, покрій мене в цей день і охорони мене від

Lord, though I have done nothing good in Your sight, grant that through Your grace I may now make a new beginning.

Lord, shower the dew of Your graces upon my heart.

Lord of heaven and earth, remember me, Your sinful servant, cold and impure of heart, in Your kingdom. Amen.

Lord, accept me in penitence.

Lord, do not leave me.

Lord, do not lead me into temptation.

Lord, grant me good thoughts.

Lord, grant me tears of repentance, remembrance of death, and humility.

Lord, grant me mindfulness to confess all my sins.

Lord, grant me humility, chastity, and obedience.

Lord, grant me patience, courage, and meekness.

Lord, implant in me the root of all good — the fear of You in my heart.

Lord, grant that I may love You with all my heart, my mind and soul and that I may do Your will in all things.

Lord, deliver me from those who are evil, from demons, from bodily passions and from all unholy deeds.

I know, O Lord, that You act according to Your will; may Your will also be in me, a sinner, for You are blessed for ever and ever. Amen.

Prayer 9

To My Guardian Angel

O holy angel, who stand by my despondent soul and passionate life: do not abandon me, a sinner, nor depart from me because of my intemperance. Leave no room for the evil one to gain control of me through my mortal body. Strengthen my weak and feeble hand, and guide me in the way of salvation. O holy angel of God, the guardian and protector of my wretched soul and body, forgive all the sorrows I have caused you, every day of my life. If I have sinned during this past night, protect me during this day. Keep me from every temptation, that I may

усякої спокуси супротивника, щоб я ніяким гріхом не прогнівив Бога, і молися за мене Господу, щоб утвердив Він мене у страху Своему, і показав мене достойним слугою Своєї благодати. Амінь.

Молитва 10

До Пресвятої Богородиці

Пресвятая Владичице моя Богородице, свяtimi Твоїми і всесильними мольбами віджени від мене, смиренного й окаянного раба Твого, смуток, непам'ять, нерозум, недбалість та всі погані, лукаві й огидливі думки від окаянного мого серця і затьмареного мого розуму, і погаси полум'я пристрастей моїх, бо я вбогий і окаянний. Охорони мене від многих лихих спогадів і вчинків та від дій злих звільни мене. Бо Тебе благословлять всі народи і прославляють пречесне ім'я Твоє повіки вічні. Амінь.

Кінцеві Молитви

Достойно є воістину величати блаженною тебе, Богородицю, все блаженну і пренепорочну, і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суцщу Богородицю, тебе величаємо.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй. (3)

Молитвами Пресвятої Богородиці і всіх святих, Господи, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй нас.

Всі: Амінь.

not anger God by any sin. Pray to the Lord for me, that He may establish me in His fear and make me, His servant, worthy of His goodness. Amen.

Prayer 10

To our Lady, the Mother of God

O most gracious Queen, my hope, Mother of God, you receive the poor and help the travellers. You are the joy of those who are in sorrow, and the refuge for the oppressed. Look upon my affliction and see my needs. Help me as You would one in despair. Feed me as You would a stranger. You know all my troubles, acquit them according to Your will, for I have no other help but You, no other ready recourse or comfort but You, O Mother of God. Help me and protect me for all ages. Amen.

Concluding Prayers

It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Through the prayers of the most-holy Mother of God and all the saints, Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

All: Amen.



МОЛИТВИ ПРИ ТРАПЕЗІ

Перед сніданням

Псалом 144:15-16

Очі всіх на Тебе надіються і Ти даєш їм поживу у свій час. Відкриваєш Ти руки Твої і насичуєш усе живе благоволінням Твоїм.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй. (3) Благослови.

Христе Боже, благослови їду і пиття рабам Твоїм, бо Ти святий еси завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Після снідання

Тропар, глас 8

Благословенний Ти, Христе, Боже наш,* що дав їду у свій час.* Наповни нас теж Духом Твоїм Святим* і перебувай з нами по всі дні нашого життя. Амінь.

Молитва перед Обідом

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Амінь.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.



TABLE PRAYERS

Before Breakfast

Psalm 144:15-16

The eyes of all creatures look to You and You give them their food in due time. You open wide Your hand, and grant the desires of all who live.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy (3). Give the blessing.

O Christ God, bless this food and drink for Your servants, for You are holy, always, now and for ever and ever. Amen.

After Breakfast

Troparion, Tone 8

Blessed are You, O Christ our God;* You have given us food in due time.* Fill us also with the Holy Spirit* and abide with us all the days of our lives. Amen.

Before the Noonday Meal

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Господи, помилуй. (3) Благослови.

Христе Боже, благослови їду і пиття рабам Твоїм, бо Ти святий еси завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва по Обіді

Тропар, глас 6

Благодаримо Тебе, Боже наш,* що наситив нас Твоїми земними благами.* Не позбав нас і небесного Твого царства,* але так, як Ти прийшов був, Спасе, поміж учнів Твоїх і мир дав їм,* прийди й до нас і спаси нас.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй. (3) Благослови.

Благословен Бог, що милує і живить нас із своїх багатих дарів, своєю благодаттю і чоловіколюбієм, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва Перед Вечерею

Псалом 21:27

Нехай їдять убогі і наситяться, і прославлять Бога ті, що шукають Його; живими будуть їхні серця на віки віків. Амінь.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй. (3) Благослови.

Христе Боже, благослови їду і пиття рабам Твоїм, бо Ти святий еси завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Молитва по Вечері

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Твоє лоно, Богородице, стало немов святою трапезою, яка подає нам Христа Бога — Хліб із неба. Як Кормитель всіх, Він промовив: «Хто їсть цей Хліб ніколи не помре.»

Lord, have mercy (3). Give the blessing.

O Christ God, bless this food and drink for Your servants, for You are holy, always, now and for ever and ever. Amen.

After the Noonday Meal

Troparion, Tone 6

We give thanks, O Christ our God,* for You have satisfied us with Your earthly good things.* Do not deprive us of Your heavenly kingdom,* but as You came into the midst of Your disciples, O Saviour, granting them peace,* so also come to us and save us.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy (3). Give the blessing.

Blessed be God, Who shows us mercy and nourishes us with His abundant gifts through His grace and loving kindness, always, now and for ever and ever. Amen.

Before Supper

Psalms 21:27

The poor shall eat and be satisfied; those who seek the Lord shall praise Him, and their hearts will live for ever.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

O Christ God, bless the food and drink for Your servants, for You are holy, always, now and for ever and ever. Amen.

After Supper

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Your womb O God-bearer, became a holy table, bearing Christ our God, the Bread of heaven. As the Nourisher of all, He has said, "Anyone who eats from it shall not die."

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, тебе величаємо.

Псалом 91:5

Бо веселиш мене, о Господи, учинками Твоїми, і я діла-ми рук Твоїх радію.

Псалом 4:7-9

Появи нам, Господи, світло лиця Твого.

Дав Ти моєму серцю радість більшу, ніж радість тих, що їм уродило удозвіль вина й хліба.

Не встигну я лягти, у мирі вже засинаю, бо Ти єдиний, Господи, даєш мені безпечно жити.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй. (3) Благослови.

Бог з нами, Своєю благодаттю і чоловіколюб'єм, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Слідуючу молитву за живим і померлих можна проказати після обіди або вечери.

ІЄРЕЙ: Помоліться за святішого, вселенського Архиєрея, [ім'я], Папу Римського; за блаженнішого Патріярха нашого Кир [ім'я], преосвященнішого Митрополита нашого Кир [ім'я], і боголюбивого Єпископа нашого Кир [ім'я].

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За правлячу владу нашу.

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За отців (і матерів) наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер наших.

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За відсутних і подорожніх.

всі: **Бог нехай захоронить і помилує.**

More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

Psalm 91:5

Your deeds, O Lord, have made us glad; for the work of Your hands we shout for joy.

Psalm 4:7-9

Lift up the light of Your face upon us, O Lord.

You have put into my heart a greater joy than they have from abundance of grain and new wine.

I will lie down in peace and sleep comes at once for You alone, Lord, make me dwell in safety.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

God is with us through His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever. Amen.

The following intercessions may be taken at the conclusion of the Noonday or Evening Meal.

PRIEST: Let us pray for His Holiness, the universal Pontiff, [name], the Pope of Rome, for His Beatitude our Patriarch, [name], for our reverend Metropolitan, [name], and our God-loving Bishop, [name].

ALL: **May God save and have mercy upon them.**

PRIEST: For our country, its civil authorities, and for all who protect us.

ALL: **May God uphold them in justice and peace.**

PRIEST: For those who travel.

ALL: **May God protect and guide them.**

PRIEST: For this household and all our brothers and sisters in Christ.

ALL: **May God save and have mercy upon them.**

ІЄРЕЙ: За тих, що чинять нам милостиню.

всі: Бог нехай віддасть і помилує.

ІЄРЕЙ: За тих, що ненавидять нас, і за тих, що нас люблять.

всі: Бог нехай простить і помилує.

ІЄРЕЙ: За тих, що просили о молитву, наскільки ми не гідні молитися за них.

всі: Бог нехай визволить поневолених.

ІЄРЕЙ: Раніш померлих отців, матерів, братів і сестер наших.

всі: Бог нехай пом'яне і упокоїть їх.

ІЄРЕЙ: Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами пречистої Твоєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилуй і спаси нас.

всі: Амінь.

PRIEST: For those who treat us with charity.

ALL: **May God reward and have mercy upon them.**

PRIEST: For those who love us and those who hate us.

ALL: **May God forgive and have mercy upon them.**

PRIEST: For those who have asked us, unworthy though we are,
to pray for them.

ALL: **May God bless and have mercy upon them.**

PRIEST: For the blessed repose of our departed ancestors and
relatives.

ALL: May their memory be eternal.

PRIEST: Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of
Your immaculate Mother, of our venerable and God-
bearing fathers, and through the prayers of all the
saints, have mercy on us and save us.

ALL: **Amen.**



DAILY MATINS

Blessing

The priest, vested in an epitachelion over the rason, stands before the royal doors and begins, "Glory be...". Daily Matins is served without a deacon. If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

The lector, or priest alone:

LECTOR: Glory to God in the highest;* and to His people on earth, His peace and good will. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

In monastic practice, the lector chants the entire hexapsalm slowly, with reverence and fear of God, while the others listen in silence and compunction. For cathedral usage, one psalm is sung antiphonally in two choirs.

Psalm 3

A prayer of confidence under persecution (Mondays)

A: How many are my foes, O Lord!* How many are rising up against me!

B: How many are saying about me:* There is no help for him in God.

- А: Але Ти, Господи, щит мій навколо мене,* Ти моя слава, підносиш голову мою вгору.
- Б: Я голосно візвав до Господа,* і Він вислухав мене з гори святої Своєї.
- А: Я ліг собі й заснув, і пробудився,* бо Господь мене зберігає.
- Б: Я не боюся безлічі людей,* що навколо мене обсіли.
- А: Воскреси, Господи,* спаси мене, мій Боже!
- Б: По щелепах вдарив Ти всіх ворогів моїх,* розторощив зуби злих.
- А: У Господа спасіння,* і на Твій народ — благословення Твоє.
- Б: Я ліг собі й заснув, і пробудився,* бо Господь мене зберігає.

Псалом 37

Визнання вини (у вівторок)

- А: О Господи, не докоряй мені в Твоїм гніві,* і не карай мене в Твоїм обуренні.
- Б: Бо Твої стріли мене прошили,* і рука Твоя спустилася на мене.
- А: Нема здорового нічого на моїм тілі з-за гніву Твого,* немає цілого нічого в моїх костях із-за гріху мого.
- Б: Бо мої провини голову мою перевищили,* не мов важкий тягар, що тяжить над мою силу.
- А: Смердять, загнивши, мої рани,* задля мого нерозуму.
- Б: Принижений, зігнувся я вельми,* повсякденно сумний ходжу я.
- А: Бо нутро моє повне жару,* і здорового нема нічого на моїм тілі.
- Б: Зомлів я, розбитий понад міру,* і скиглю від стогону серця мого.
- А: О Господи, перед Тобою все моє бажання,* і стогін мій від Тебе не скритий.

- A: But You, Lord, are a shield about me,* my glory, who lift up my head.
- B: I cry aloud to the Lord.* He answers from His holy mountain.
- A: I lie down to rest and I sleep.* I wake, for the Lord upholds me.
- B: I will not fear even thousands of people* who are ranged on every side against me.
- A: Arise, Lord;* save me, my God,
- B: You who strike all my foes on the mouth,* You who break the teeth of the wicked!
- A: O Lord of salvation,* bless Your people!
- B: I lie down to rest and I sleep.* I wake, for the Lord upholds me.

Psalm 37

An acknowledgment of guilt (Tuesdays)

- A: O Lord, do not rebuke me in Your anger;* do not punish me, Lord, in Your rage.
- B: Your arrows have sunk deep in me;* Your hand has come down upon me.
- A: Through Your anger all my body is sick;* through my sin, there is no health in my limbs.
- B: My guilt towers higher than my head;* it is a weight too heavy to bear.
- A: My wounds are foul and festering,* the result of my own folly.
- B: I am bowed and brought to my knees.* I go mourning all the day long.
- A: All my frame burns with fever;* all my body is sick.
- B: Spent and utterly crushed,* I cry aloud in anguish of heart.
- A: O Lord, You know all my longing;* my groans are not hidden from You.

- Б: Серце моє розколотилось, сила мене полишила,* і навіть очей моїх світло, — і того вже нема в мене.
- А: Друзі мої та приятелі далекі від моєї рани,* і родичі мої стоять оподаль.
- Б: І ті, що на моє життя зазіхають,* тенета наставляють,
- А: І ті, що бажають мені нещастя,* говорять про погибель, увесь час міркують лукаве.
- Б: Я немов глухий, не чую,* і як німий, що уст своїх не відкриває.
- А: Я став, немов людина, що не чує,* в устах якої одвіту немає.
- Б: На Тебе, бо, о Господи, я уповаю,* Ти вислухаєш мене, Господи, мій Боже.
- А: Кажу бо: Нехай не втішаються наді мною, як захитається моя нога,* нехай не несуться проти мене.
- Б: Я бо ось-ось маю впасти,* і біль мій передо мною завжди.
- А: Я бо провину мою визнаю,* і гріхом моїм журюся.
- Б: А ті, що без причини зо мною ворогують, ростуть на силі,
- А: Чимало тих, що мене безпідставно ненавидять.
- Б: І ті, що злом оддячують за добро,* вони проти мене, бо я про добро дбаю.
- А: Не покидай мене, о Господи,* не віддаляйся від мене, мій Боже.
- Б: Поспіши мені на допомогу, Господи,* моє спасіння.
- А: Не покидай мене, о Господи,* не віддаляйся від мене, мій Боже.
- Б: Поспіши мені на допомогу,* Господи, моє спасіння.

Псалом 62

Туга за Богом (у середу)

- А: Боже, Ти Бог мій!* Тебе шукаю пильно.
- Б: Тебе душа моя прагне,* Тебе бажає тіло моє в землі сухій, спраглий і безводній.

- B: My heart throbs, my strength is spent;* the very light has gone from my eyes.
- A: My friends avoid me like a leper;* those closest to me stand afar off.
- B: Those who plot against my life lay snares: those who seek my ruin speak of harm,* planning treachery all the day long.
- A: But I am like the deaf who cannot hear,* like the dumb unable to speak.
- B: I am like a man who hears nothing* in whose mouth there is no defence.
- A: I count on You, O Lord:* it is You, Lord God, Who will answer.
- B: I pray: 'Do not let them mock me,* those who would triumph if my foot should slip.'
- A: For I am on the point of falling* and my pain is always before me.
- B: I confess that I am guilty* and my sin fills me with dismay.
- A: My wanton enemies are numberless* and my lying foes are many.
- B: They repay me evil for good* and attack me for seeking what is right.
- A: O Lord, do not forsake me!* My God, do not stay afar off!
- B: Make haste and come to my help,* O Lord, my God, my Saviour!
- A: O Lord, do not forsake me!* My God, do not stay afar off!
- B: Make haste and come to my help,* O Lord, my God, my Saviour!

Psalm 62

Longing for God (Wednesdays)

- A: O God, You are my God, for You I long;* for You my soul is thirsting.

- А: Отак і я у святині Тебе виглядаю;* побачити силу
Твою й Твою славу.
- Б: Бо Твоя милість ліпша від життя,* уста мої
славитимуть Тебе.
- А: Отак буду Тебе хвалити поки життя мого,* у Твоім
імені здійматиму мої руки.
- Б: Душа моя насититься, немов туком та оливою,*
уста мої веселим голосом хвалитимуть Тебе.
- А: Коли згадаю на моїй постелі Тебе,* під час нічних
чужань розмишлятиму про Тебе.
- Б: Бо Ти прийшов мені на допомогу,* і в тіні крил
Твоїм я ликуватиму.
- А: Душа моя до Тебе лине, *мене підтримує Твоя
правиця.
- Б: Ті ж, які чигають на мою душу,* зійдуть у безодні
підземні.
- А: Їх віддадуть мечеві на поталу,* вони шакалів
здобиччю стануть.
- Б: А цар возвеселиться в Бозі, хвалитиметься кожен,
хто ним клянеться,* уста бо тих, що неправду
кажуть, будуть закриті.
- А: Під час нічних чужань розмишлятиму про Тебе,*
бо Ти прийшов мені на допомогу; і в тіні крил
Твоїм я ликуватиму.
- Б: Душа моя до Тебе лине,* мене підтримує Твоя
правиця.

*Якщо читається усе шестипсалм'я, тоді чтець бере слідуюче славос-
лов'я після перших трьох псалмів:*

чтець: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

- B: My body pines for You* like a dry, weary land without water.
- A: So I gaze on You in the sanctuary* to see Your strength and Your glory.
- B: For Your love is better than life,* my lips will speak Your praise.
- A: So I will bless You all my life,* in Your name I will lift up my hands.
- B: My soul shall be filled as with a banquet,* my mouth shall praise You with joy.
- A: On my bed I remember You.* On You I muse through the night.
- B: For You have been my help;* In the shadow of Your wings I rejoice.
- A: My soul clings to You;* Your right hand holds me fast.
- B: Those who seek to destroy my life* shall go down to the depths of the earth.
- A: They shall be put to the power of the sword* and left as the prey of the jackals.
- B: But the king shall rejoice in God; all that swear by Him shall be blessed* for the mouth of liars shall be silenced.
- A: On You I muse through the night for You have been my help;* in the shadow of Your wings I rejoice.
- B: My soul clings to You;* Your right hand holds me fast.

If all six psalms are being recited, the lector chants the following before continuing with the next three psalms:

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Псалом 87

Молитва у пригнобленні (у четвер)

- А: Господи, Боже мого спасіння,* я вдень кличу, і
вночі перед Тобою скаржусь.
- Б: Нехай прийде перед Твоє обличчя моя молитва!*
Прихили Своє вухо до мого благання.
- А: Душа бо моя наситилася горем,* і життя моє
наблизилося до шерлу.
- Б: Мене залічено до тих, що сходять у яму.* Я став як
чоловік, що допомоги не має.
- А: Поміж мерцями моє ложе,* немов убиті, що лежать
у могили,
- Б: Що їх не згадуєш уже більше,* що їх відтято від
руки Твоєї.
- А: Поклав Ти мене в глибоку яму,* у темряву та
безодню.
- Б: Тяжить на мені Твій гнів,* і всіма хвилями Твоїми
гнітиш мене.
- А: Ти віддалив від мене моїх друзів,* зробив мене для
них осоружним,
- Б: Мене замкнули, і я не можу вийти.* Очі мої
знемоглися від печалі.
- А: До Тебе, Господи, щодня взиваю,* до Тебе
простягаю мої руки.
- Б: Хіба для мертвих робиш чуда?* Хіба то тіні
встануть, щоб Тебе хвалити?
- А: Хіба звіщатимуть у могилі Твою милість,* у
пропасті глибокій — Твою вірність?
- Б: Хіба чуда Твої в темряві будуть відомі,* і Твоя
ласка в землі забуття?
- А: Ось чому, Господи, до Тебе я взиваю,* і моя
молитва вранці йде Тобі на зустріч.
- Б: Чому, Господи, відкинув Ти мою душу,* чому
ховаєш Своє обличчя від мене?

Psalm 87

Prayer in desolation (Thursdays)

- A: Lord my God, I call for help by day;* I cry at night before You.
- B: Let my prayer come into Your presence.* O turn Your ear to my cry.
- A: For my soul is filled with evils;* my life is on the brink of the grave.
- B: I am reckoned as one in the tomb;* I have reached the end of my strength,
- A: Like one alone among the dead;* like the slain lying in their graves;
- B: Like those You remember no more,* cut off, as they are, from Your hand.
- A: You have laid me in the depths of the tomb,* in places that are dark, in the depths.
- B: Your anger weighs down upon me;* I am drowned beneath Your waves.
- A: You have taken away my friends* and made me hateful in their sight.
- B: Imprisoned, I cannot escape;* my eyes are sunken with grief.
- A: I call to You, Lord, all the day long;* to You I stretch out my hands.
- B: Will You work Your wonders for the dead?* Will the shades stand and praise You?
- A: Will Your love be told in the grave* or Your faithfulness among the dead?
- B: Will Your wonders be known in the dark* or Your justice in the land of oblivion?
- A: As for me, Lord, I call to You for help;* in the morning my prayer comes before You.
- B: Lord, why do You reject me?* Why do you hide Your face?

- А: Я безталанний і конаю змалку,* я перебув страх Твій — і умліваю.
- Б: Твій палкий гнів пронісся наді мною,* Твої страхіття мене погубили.
- А: Увесь час вони оточують мене, мов води,* усі разом мене обступили.
- Б: Ти віддалив від мене товариша і друга,* а із знайомих у мене тільки темінь.
- А: Господи, Боже мого спасіння,* я вдень кличу, і вночі перед Тобою скаржусь.
- Б: Нехай прийде перед Твоє обличчя моя молитва!* Прихили своє вухо до мого благання.

Псалом 102

Прослава Божої любови (у н'ятницю)

- А: Благослови душе моя, Господа,* і все нутро моє — Його святе ім'я.
- Б: Благослови, душе моя, Господа,* і не забувай усіх добродійств Його ніколи.
- А: Він прощає всі Твої провини,* зціляє всі Твої недуги.
- Б: Він визволяє життя Твоє від ями,* вінчає Тебе ласкою і милосердям.
- А: Він насичує Твій похилий вік добром,* і оновляється, як орел, Твоя юність.
- Б: Господь творить правосуддя,* і суд усім прибитим.
- А: Він показав Мойсеєві Свої дороги,* синам Ізраїля діла Свої.
- Б: Милосердний Господь і добрий,* повільний до гніву й вельми милостивий.
- А: Не буде вічно Він обурюватися,* і не буде гніватися повіки.
- Б: Не за гріхами нашими учинив Він із нами,* і не за провинками нашими відплатив Він нам.

- A: Wretched, close to death from my youth,* I have borne Your trials; I am numb.
- B: Your fury has swept down upon me;* Your terrors have utterly destroyed me.
- A: They surround me all the day like a flood,* they assail me all together.
- B: Friend and neighbour You have taken away:* my one companion is darkness.
- A: Lord my God, I call for help by day;* I cry at night before You.
- B: Let my prayer come into Your presence.* O turn Your ear to my cry.

Psalm 102

Praise of God's love (Fridays)

- A: My soul, give thanks to the Lord,* all my being, bless His holy name.
- B: My soul, give thanks to the Lord* and never forget all His blessings.
- A: It is He Who forgives all Your guilt,* Who heals every one of Your ills,
- B: Who redeems Your life from the grave,* Who crowns You with love and compassion,
- A: Who fills your life with good things,* renewing your youth like an eagle's.
- B: The Lord does deeds of justice,* gives judgment for all who are oppressed.
- A: He made known His ways to Moses* and His deeds to Israel's sons.
- B: The Lord is compassion and love,* slow to anger and rich in mercy.
- A: His wrath will come to an end,* He will not be angry for ever.
- B: He does not treat us according to our sins* nor repay us according to our faults.

- А: Бо як високо небо над землею,* така велика Його милість над тими, що Його бояться.
- Б: Як далеко схід від заходу,* так Він віддалив від нас безаконня наші.
- А: Як отець милує синів,* так Господь помилював тих, що бояться Його;
- Б: Бо Він знає з чого ми зліплені,* Він пам'ятає, що ми порох.
- А: Чоловік бо — дні його, немов билина,* квітне, мов квітка в полі.
- Б: Потягне над ним вітер, і його немає,* і місце, де він був, його не впізнає вже більше.
- А: Милість же Господня від віку й до віку* над тими, що Його бояться.
- Б: І справедливість Його над дітьми дітей тих, що бережуть Його союз* і про заповіді Його пам'ятають, щоб їх виконувати.
- А: Господь на небі утвердив престол Свій,* і царство Його всім володіє.
- Б: Благословіте Господа, всі ангели Його,* могутні силою,
- А: Ви, що виконуєте Його слово,* — покірні голосів Його слова.
- Б: Благословіте Господа, всі Його небесні сили,* слуги Його, що чините Його волю.
- А: Благословіте Господа, усі Його твори, по всіх місцях Його правління.* Благослови, душе моя, Господа!
- Б: По всіх місцях Його правління,* благослови, душе моя, Господа!

Псалом 142

Молитва у пригнобленні (у суботу і в неділю)

- А: О Господи, почуй мою молитву,* у Твоїй вірності нахили вухо Своє до мольби моєї; вислухай мене в Твоїй правді.

- A: For as the heavens are high above the earth* so strong is His love for those who fear Him.
- B: As far as the east is from the west* so far does He remove our sins.
- A: As a father has compassion on his sons,* the Lord has pity on those who fear Him;
- B: For He knows of what we are made,* He remembers that we are dust.
- A: As for man, his days are like grass,* he flowers like the flower of the field;
- B: The wind blows and he is gone* and his place never sees him again.
- A: But the love of the Lord is everlasting* upon those who hold Him in fear;
- B: His justice reaches out to children's children* when they keep His covenant in truth, when they keep His will in their mind.
- A: The Lord has set His sway in heaven* and His king-
dom is ruling over all.
- B: Give thanks to the Lord, all His angels,* mighty in
power,
- A: Fulfilling His word,* who heed the voice of His
word.
- B: Give thanks to the Lord, all His hosts,* His servants
who do His will.
- A: Give thanks to the Lord, all His works, in every place
where He rules;* my soul, give thanks to the Lord!
- B: In every place where He rules,* my soul, give thanks
to the Lord!

Psalm 142

Prayer in desolation (Saturdays & Sundays)

- A: Lord, listen to my prayer: turn Your ear to my appeal.*
You are faithful, You are just; give answer.

- Б: І не входи у суд із Твоїм слугою,* бо ніхто з живих не виправдається перед Тобою.
- А: Бо мою душу гонить ворог, життям моє топче в землю,* він оселює мене в п'їтьмі, як давно померлих.
- Б: Дух мій тривожиться в мені* і серце моє жахається в мені всередині.
- А: Я згадую дні давні, роздумую над усіма вчинками Твоїми* і над ділами рук Твоїх міркую.
- Б: До Тебе простягаю мої руки,* моя душа, мов спрагла земля, Тебе жадає.
- А: Вислухай мене скоро, Господи, бо знемагає дух мій.* Не крий Твого обличчя від мене, щоб я не став, як ті, що сходять у яму.
- Б: Дай мені вранці відчуті Твою милість,* бо я на Тебе покладаюся.
- А: Вкажи мені дорогу, якою слід мені ходити,* бо до Тебе я підношу мою душу.
- Б: Спаси мене, Господи, від ворогів моїх* — бо до Тебе прибігаю.
- А: Навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.* Нехай Твій добрий дух веде мене по рівній землі.
- Б: Живи мене, о Господи, імени Твого ради,* у справедливості Твоїй виведи з скорботи мою душу.
- А: І в гніві Твоєму знищ моїх супротивників.* І вигуби всіх гнобителів душі моєї, бо я Твій слуга.
- Б: Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді,* і не входи у суд із Твоїм слугою.
- А: Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді,* і не входи у суд із Твоїм слугою.
- Б: Нехай Твій добрий дух веде мене* по рівній землі.

* * *

- B: Do not call Your servant to judgment* for no one is just in Your sight.
- A: The enemy pursues my soul; he has crushed my life to the ground;* he has made me dwell in darkness like the dead, long forgotten.
- B: Therefore my spirit fails;* my heart is numb within me.
- A: I remember the days that are past: I ponder all Your works.* I muse on what Your hand has wrought,
- B: And to You I stretch out my hands.* Like a parched land my soul thirsts for You.
- A: Lord, make haste and answer; for my spirit fails within me.* Do not hide Your face lest I become like those in the grave.
- B: In the morning let me know Your love* for I put my trust in You.
- A: Make me know the way I should walk:* to You I lift up my soul.
- B: Rescue me, Lord, from my enemies;* I have fled to You for refuge.
- A: Teach me to do Your will for You, O Lord, are my God.* Let Your good Spirit guide me in ways that are level and smooth.
- B: For Your name's sake, Lord, save my life;* in Your justice save my soul from distress.
- A: In Your love make an end of my foes, destroy all those who oppress me* for I am Your servant, O Lord.
- B: O Lord, You are just; give answer.* Do not call Your servant to judgment.
- A: O Lord, You are just; give answer.* Do not call Your servant to judgment.
- B: Let Your good Spirit guide me* in ways that are level and smooth.

* * *

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Утренні молитви

Якщо шестипсалм'я читається в цілості, ієрей тихо проказує слідувачі утренні молитви перед св. дверми іконостасу.

Перша молитва. Дякуємо Тобі, Господи, Боже наш, що підняв нас із постелі нашої і вклав в уста наші слово хвали, щоб поклонятися і призивати ім'я Твоє святе. Ми умоляємо Твоє милосердя, яке Ти завжди виявляв у нашому житті. Пошли поміч Свою людям, що стоять перед лицем святої слави Твоїї і дожидають від Тебе багатой милости; і дай нам, що зо страхом і любов'ю завжди Тобі служимо, хвалити несказанну Твою доброту. Бо Тобі належиться усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Друга молитва. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже бо світлом є повеління Твої на землі. Навчи нас у страсі Твоєму виконувати правду й добро, бо Тебе славимо як правдивого Бога нашого. Прихили вухо Своє і вислухай нас, і пом'яни, Господи, тих, що є та що моляться з нами, всіх по імені, і спаси їх силою Твоєю. Благослови людей Твоїх і освяти спадкоємство Твоє: мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, священикам, владі, і всім людям. Хай благословиться і прославиться всечесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Третя молитва. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже, бо світлом є повеління Твої. Навчи нас, Боже, правди Твоїї, заповідей Твоїх і виправдань Твоїх. Просвіти наші духовні очі, щоб ми не заснули в гріхах на смерть. Віджени всяку мряку від сердець наших, даруй нам сонце правди і охорони життя наше знаменням і печаттю Святого Твого Духа. Направ стопи наші на шлях мирний, дай нам бачити ранішній день у радості, щоб ми Тобі засилали ранішні молитви, бо Твоє є володіння і Твоє царство і сила, і слава Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Четверта молитва. Владико, Боже святий і неосяжний, що казав із темряви світлові засіяти, що заспокоїв нас у нічному сні й підвів до величання і моління Твоїї доброти! Ти, що даєш Себе умолити задля Свого милосердя, прийми і нині нас, що поклоняємося Тобі й по силі дякуємо Тобі; і даруй нам те, чого просимо задля спасіння. Вчини нас синами світла і дня та спадкоємцями вічних Твоїх дібр. Пом'яни, Господи, за багатством ласк Твоїх усіх людей, що є і моляться з нами, і

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Prayers of Matins

If the hexapsalm is chanted by the lector in its entirety, the priest recites the following prayers before the iconostasis.

First Prayer. We thank You, Lord our God, for You have awakened us from our sleep and have filled our lips with praise that we might worship You and call upon Your holy name. We beg of Your compassion that You have always shown towards us, hear us now and send help to those who stand before Your holy glory awaiting your abundant mercy. O Lord, grant that those who serve You in fear and love may praise Your ineffable goodness. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Second Prayer. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Give us understanding that we may be perfected in righteousness and holiness in fear of You, for it is You whom we glorify as our true God. Turn your ear and hear us. O Lord, remember each one present and praying with us by their own name, and save them by Your might. Bless Your people and sanctify Your inheritance. Give peace to Your world, to Your churches, to the priests, and to all Your people. For blessed and glorified is Your most honoured and sublime name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Third Prayer. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Teach us, O God, Your righteousness, Your statutes, and Your decrees. Enlighten the eyes of our minds, lest we fall asleep in sin until death. Cast out all darkness from our hearts, favor us with the Sun of Righteousness, and keep our lives from danger by the seal of Your Holy Spirit. Direct our steps along the road of peace. Grant that we may see the dawn and the whole day in joy, and that we may offer You our morning prayers. For Yours is the power, and yours is the kingdom and the might and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Fourth Prayer. Lord God, holy and incomprehensible, You told the light to shine out of darkness; You have given us rest in the sleep of night; and You have raised us to glorify and praise Your goodness. We beg of Your mercy, accept us who now worship You and thank You with all our strength, and grant all that we ask for our salvation. Reveal us to be children of light and heirs of Your eternal good gifts. In the abundance of Your mercy, Lord,

всю братію нашу на землі й на морі, і на всякому місці володіння Твого, що потребують Твоєї любови й помочі. Усім вияви велику Твою милість, щоб спасенні, як душою так і тілом, завжди перебували й відважно славили чудне й благословенне ім'я Твоє, бо Ти Бог милости і ласк, і любови, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

П'ята молитва. Скарбе добра, джерело невисихаюче, Отче святий, чудотворче всесильний і вседержителю! Усі Тобі поклоняємося і Тобі молимося та Твої милості і Твої ласки призиваємо на поміч і на заступництво нашій смиренності. Пом'яни, Господи, слуг Твоїх, прийми від усіх нас ранішні моління, як кадило перед Тобою; ні одного з нас не вчини нездатним, але всіх нас зберігай ласками Твоїми. Пом'яни, Господи, тих, що чувають і співають на славу Твою і єдинородного Твого Сина і Бога нашого, і Святого Твого Духа. Будь їм помічником і заступником; прийми їх молитви на наднебесний і духовний Твій жертовник, бо Ти Бог наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Шоста молитва. Дякуємо Тобі, Господи, Боже спасіння нашого, бо Ти все робиш для добра життя нашого, щоб ми завжди на Тебе споглядали, Спасителю й Добродійцю душ наших. Бо Ти дав спокій нам у час минулої ночі й підвів нас, щоб ми поклонялися величному імені Твоєму. Тому молимо Тебе, Господи: Дай нам ласку й силу, щоб ми стали гідними співати Тобі розумно й молитися безупинно та в страсі і тремтінні над нашим спасінням працювали, при заступництві Христа Твого. Пом'яни, Господи, і тих, що вночі до Тебе кличуть. Вислухай їх і помилуй, і скруши під ноги їх невидимих і войовничих ворогів. Бо Ти Цар миру і Спас душ наших, і Тобі славу віддаємо: Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Сьома молитва. Боже й Отче Господа нашого Ісуса Христа! Ти підніс нас з постелі нашої і зібрав на годину молитви. Дай нам ласку відкрити уста наші і прийми наші подяки, що в наших силах, і навчи нас установ Твоїх. Бо молитися як слід не вміємо, якщо Ти, Господи, святим Твоїм Духом не навчиш нас. Тому молимося Тобі: Даруй і прости, якщо ми згрішили аж до теперішньої години словом або ділом, або думкою, добровільно або недобровільно. Бо коли на провини будеш дивитися, Господи, Господи, то хто встоїться, бо в Тебе є прощення. Ти один святий, допоміжник сильний, захисник життя нашого, і Тебе ми завжди оспівуватимемо. Нехай буде сила Царства Твого завжди благословенна і вельми прославлювана: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Восьма молитва. Господи, Боже наш, що сонну неміч забрав від нас і покликав нас візванням святим, щоб і вночі підносити руки наші і прославляти Тебе за справедливі Твої присуди. Прийми благання наші, моління, визнання, нічні служби і даруй нам, Боже, віру бездоганну,

remember all Your people who invoke Your love for mankind and aid those who here present and who pray with us and those travelling abroad in every place of Your kingdom. Be greatly merciful to all, that we may persevere always in confidence, being saved in soul and body. For You are a good and loving God, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Fifth Prayer. Treasury of all good, ever-flowing spring, Holy Father, Wonder-Worker, all-powerful Ruler of All: we worship You and beg of Your mercy, compassion, help and support in our lowliness. Lord, remember those who pray to You, and let our morning prayer rise like incense before You. Grant that no one of us may be put to shame, but surround us with Your mercy. Lord, remember those who keep watch and sing of Your glory, and that of Your only-begotten Son and our God, and of Your Holy Spirit. Be their help and support and accept their prayers upon Your heavenly spiritual altar. For You are our God, and to You we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Sixth Prayer. We give thanks to You, O Lord and God of our salvation. You have done everything that is good for our lives, and we look always to You, Saviour and Benefactor of our souls. For You have given us rest in that part of the night which has passed, and now have raised us from our sleep to worship Your honoured name. Therefore, O Lord, we pray: give us the grace and strength to be found worthy to sing praise always, and to pray constantly, and to work for our own salvation in fear and trembling, with the help of Your Christ. O Lord, remember those who pray to You in the night. Hear them and have mercy on them and crush under their feet invisible and malicious enemies. For You are the King of Peace, and the Saviour of our souls, and we give thanks to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Seventh Prayer. God and Father of our Lord Jesus Christ, You have raised us from our sleep and gathered us for this time of prayer. Give us grace that we may open our lips in praise. Accept the thanksgiving we offer with all our strength. Teach us Your decrees, for we do not know how to pray as we should, unless You guide us by Your Holy Spirit. Therefore, we pray, that if until now we have sinned in any way, in word, or deed, or thought, voluntarily or involuntarily, remit, pardon and forgive us; for if You, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive. For with You is found redemption. You alone are holy and a helper and the stronghold of our lives, and our praise is for You forever. Blessed and glorified be the power of Your reign, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Eighth Prayer. Lord our God, You have shaken from us the laziness of sleep; You have called us to be holy, to lift up our hands in the night, and to confess You for Your just decrees. Receive our prayers, our petitions, our confessions of faith, and our nighttime worship. Bestow on us, O Lord, an invincible faith, a confident hope, and a love without pretense. Bless our comings

надію впевнену, любов нелицермірну. Благослови наші входи й виходи, вчинки, слова, діла й думки; і дай нам дочекатися початку дня, нам, що хвалять й оспівують, і благословлять добрість Твоїї несказанної сили, щоб було благословення Твоє пресвяте ім'я і прославлене Твоє царство: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Дев'ята молитва. Господи, Боже наш! Ти за покаєння дарував людям відпущення, нам же, як образ пізнання і визнання гріхів, показав покаєння і прощення пророка Давида. Тож, Владико, помилуй з великої милости Твоїї нас, що в чимало великих гріхів впали, і по багатстві ласк Твоїх очисти беззаконня наші, бо перед Тобою згрішили ми, Господи, що невідомі й таємні речі серця людського знаєш, і єдиний Ти маєш владу прощати гріхи. Серце ж чисте вчини в нас і Духом владичним утверди нас, і радість спасіння Твого яви нам. Не відкинь нас від лиця Твого, але дозволь, як добрий і чоловіколюбчець, аж до останнього нашого віддиху появляти Тобі жертву справедливости й приносити на святих Твоїх жертовниках, милістю і ласками і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким Ти є благословенний з пресвятим, добрим, і животворним Твоїм Духом, нині й повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Десята молитва. Боже, Боже наш! Ти сотворив розумні й духовні сили Своєю волею. Тебе просимо й Тобі молимося: Прийми наші посильні величання з усіма Твоїми творіннями і збагати щедрими даруваннями Твоїми ласки. Бо перед Тобою згинається всяке коліно: на небі, на землі й під землею, і все, що живе, і все створіння оспівує неосяжну Твою славу, бо Ти Бог правдивий і вельми милостивий. Тебе бо хвалять усі небесні сили, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Одинадцята молитва. Хвалимо, співаємо, благословимо і дякуємо Тобі, Боже батьків наших, бо Ти забрав тінь нічну і явив нам знову світло денне. Молимо Твою добрість: Милостивий будь для нас грішних і прийми молитву нашу задля великої Твоїї ласкавости, бо ми прибігаємо до Тебе, милостивого і всемогутнього Бога. Ти, що засвітив у серцях наших правдиве сонце справедливости Твоїї! Просвіти розум наш і почування всі зберігай, щоб, як у день, ходили ми пристойно шляхом заповідей Твоїх і дійшли до життя вічного, і стали гідними насолоджуватися недоступним Твоїм світлом. Бо в Тебе є джерело життя, Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Велика єктенія

Згідно з катедральним уставом, єктенію опускається

and our goings, our deeds and works, our words and desires. Grant that we may come to the beginning of the day praising, glorifying, and blessing the goodness of Your inexpressible generosity. For blessed is Your all-holy name, and glorified is Your kingdom, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Ninth Prayer: Prayer of Psalm 50. O Lord our God, You have given us forgiveness through repentance, and as a model of knowledge and confession of sins, You have revealed to us the repentance of the prophet David that led to pardon. Master, have mercy on us who have fallen into so many and so great sins. Have mercy in Your kindness, and in Your compassion blot out our offenses, for against You have we sinned, O Lord, Who know the hidden depths of our hearts, and Who alone have the power to forgive sins. A pure heart You have created for us; You have sustained us with a spirit of fervour and have given us the joy of Your salvation. Do not cast us away from Your presence, but in Your goodness and love for all mankind, grant that we may offer a sacrifice of righteousness and oblation on Your holy altar until our last breath; through the mercies and goodness and love of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Tenth Prayer: Psalms of Praise. O God, our God, Who have placed all spiritual and intellectual powers under Your will, we pray and beg You, accept these hymns of praise which we offer to You according to our ability together with all Your creatures. Give us in exchange the riches of Your goodness, for before You, all beings in the heavens, or on earth and under the earth, bend their knees, and everything that lives and that breathes gives praise to Your glory beyond reach, for You are the one true God, full of mercy. For all the heavenly powers praise You, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Eleventh Prayer: Prayer of Dismissal. God of our fathers, we praise You, we glorify You, we bless You, we thank You for You have made the shadow of night pass and have shown us again the light of day. We beg You in Your goodness and in Your great mercy, cleanse our sins and hear our prayer, for we take refuge in You, O merciful and all-powerful God. Make the true Sun of Righteousness shine in our hearts, enlighten our minds, and watch over all our senses, that we may live decently like people of the daytime, so that walking in Your commandments, we may come to eternal life, and may be made worthy of the enjoyment of Your light beyond reach, for You are the Source of life. For You are our God and we glorify You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Great Litany

In cathedral usage, the Great Litany is omitted

Бог Господь

Псалом 117

Приспів співається за голосом тропаря того дня. Стихи співає ієрей. Якщо немає ієрея, стихи співає чтець.

всі: (Приспів) Бог - Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

СТИХ 1: Прославляйте Господа, бо Він добрий, бо милість Його вічна. *Приспів.*

СТИХ 2: Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім переможу їх. *Приспів.*

СТИХ 3: Я не вмуру, а житиму, і розказуватиму про діла Господні! *Приспів.*

СТИХ 4: Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших. *Приспів.*

Тропарі

Згідно з уставом дня

Читання з псалмів

Чтець стоїть по середині церкви і починає:

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

СИДИТИ

Чтець читає назначену статію або катизму. Читання кінчається слідуєчим славослов'ям:

СТОЯТИ

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Сідальний

Згідно з уставом дня

God the Lord

Psalm 117

*The refrain is sung according to the tone of the troparion for the day.
The verses are chanted by the priest, or if absent, by the lector.*

**ALL: (Refrain) God the Lord has revealed Himself to us,
blessed is He Who comes in the name of the Lord.**

V. 1: Give thanks to the Lord for He is good; for His love
endures for ever. *Refrain.*

V. 2: They encircled me, compassed me about; in the Lord's
name I crushed them. *Refrain.*

V. 3: I shall not die, I shall live and recount the deeds of the
Lord. *Refrain.*

V. 4: The stone the builders rejected has become the corner-
stone. This is the work of the Lord, a marvel in our
eyes. *Refrain.*

Troparia

See propers for the day

Psalm Reading

From the centre of the church, the lector begins:

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, now and for ever and ever. Amen.

SIT

*The lector chants the appointed stasis or kathisma for the day. The reading
concludes with the following doxology:*

STAND

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Sessional Hymn

See propers for the day

За катедральним уставом, друге і третє читання разом з сідальними можна опустити.

2-ге читання з псалмів

2-ий сідальний

3-тє читання з псалмів

3-тій сідальний

Псалом 50

Молитва жалю і покаяння

- А: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,* і по мно́жеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.
- Б: Найпаче обмий мене з беззаконня мого* і від гріха мого очисти мене.
- А: Бо беззаконня моє я знаю* і гріх мій є завжди передо мною.
- Б: Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою зло вчинив,
- А: То і правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли будеш судити.
- Б: Це бо в беззаконнях я зачатий* і в гріхах родила мене мати моя.
- А: Це бо істину полюбив єси,* невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.
- Б: Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану біліший від снігу.
- А: Дай мені почути радість і веселість,* зрадіють кості сокрушені.
- Б: Відверни лице Твоє від гріхів моїх* і всі беззаконня мої очисти.
- А: Серце чисте утвори в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.

For cathedral usage, the second and third readings with sessional hymns may be omitted.

Psalm Reading II
Sessional Hymn II

Psalm Reading III
Sessional Hymn III

Psalm 50

A prayer of contrition

- A: Have mercy on me, O God, in Your kindness* in Your compassion blot out my offence.
- B: O wash me more and more from my guilt* and cleanse me from my sin.
- A: My offences truly I know them;* my sin is always before me.
- B: Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your sight I have done.
- A: That You may be justified when You give sentence* and be without reproach when You judge.
- B: O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.
- A: Indeed You love truth in the heart;* then in the secret of my heart teach me wisdom.
- B: O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be whiter than snow.
- A: Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You have crushed may thrill.
- B: From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.
- A: A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.

- Б: Не відкинь мене від лиця Твого* і Духа Твого Святого не відійми від мене.
- А: Поверни мені радість спасіння Твого* і духом владичним утверди мене.
- Б: Вкажу беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.
- А: Избав мене від вини крови, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.
- Б: Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.
- А: Бо якби Ти жертви захотів,* дав би я, та всепалення не миле Тобі.
- Б: Жертва Богові — дух сокрушений,* серцем сокрушеним і смиренным Бог не погордить.
- А: Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон* і нехай здвигнуться стіни єрусалимські.
- Б: Тоді уподобаєш собі жертву правди, приношення і всепалення* тоді положать на вівтар Твій тельців.

Канон

За монашим уставом, канон береться в цілості, з тропарями з Октоїху та з Мінеї. За катедральним уставом, після 50-го псалма береться лише кондак святого або дня, а після Пісні Богородиці лише 9-ту пісню з Октоїху.

Кондак

За уставом: кондак святого, або дня

- B: Do not cast me away from Your presence,* nor deprive me of Your holy Spirit.
- A: Give me again the joy of Your salvation;* with a spirit of fervour sustain me,
- B: That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.
- A: O rescue, me God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.
- B: O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.
- A: For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse,
- B: My sacrifice, a contrite spirit.* A humbled, contrite heart You will not spurn.
- A: In Your goodness, show favour to Zion:* rebuild the walls of Jerusalem.
- B: Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.
-

Canon

In the monasteries, the full Canon is taken, with troparia from the Octoechos and the Menaion. In cathedral usage, however, only the kontakion for the saint of the day is taken after Psalm 50, and Ode 9 (from the Octoechoes) after the Canticle to the Theotokos.

Kontakion

See propers for the saint, or for the day

Пісня Богородиці

Лука: 46-55

Стоячи перед намісною іконою Пресвятої Богородиці з кадильницею, ієрей виголошує: «Богородицю і Матір Світла...» Підчас співу «Чеснішу від херувимів...» ієрей обкаджує ікону Богородиці. Тоді, ієрей входить у святилище, і перед престолом починає повне кадження.

ІЄРЕЙ: Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо!

Стихи співає чтець:

СТИХ 1: Величає душа моя Господа,* і дух мій радіє в Бозі,
Спасі моїм.

ВСІ: *(Приспів)* **Чеснішу від херувимів,* і незрівняно
славнішу від серафимів,* що без зотління Бога
Слово породила,* сущу Богородицю, тебе
величаємо.**

СТИХ 2: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї,* ось бо
віднині ублажатимуть мене всі роди. *Приспів.*

СТИХ 3: Він виявив потугу рамени Свого,* розвіяв гордих у
задумах їхніх сердець. *Приспів.*

СТИХ 4: Могутніх скинув з престолів, підняв угору
смирених;* наситив благами голодних, багатих
же відіслав з порожніми руками. *Приспів.*

СТИХ 5: Він пригорнув Ізраїля, слугу Свого, згадавши Своє
милосердя,* як обіцяв був батькам нашим —
Авраамові і його потомству повіки. *Приспів.*

Ірмос і тропарі

Згідно з уставом дня

Достойно

ВСІ: **Достойно є воістину* величати блаженною тебе
Богородицю,* всеблаженну і пренепорочну,* і
Матір Бога нашого.* Чеснішу від херувимів,* і
незрівняно славнішу від серафимів,* що без
зотління Бога Слово породила,* сущу Богоро-
дицю, тебе величаємо.**

Canticle of the Theotokos

Luke 1:46-55

Standing before the icon of the Theotokos with the thurible, the priest exclaims "Let us honour..." After incensing the icon, he enters the holy altar and incenses the holy table from four sides, and the rest as prescribed.

PRIEST: Let us honour in hymns and extol the Theotokos and the Mother of Light!

The verses are sung by the lector:

V. 1: My soul magnifies the Lord,* and my spirit rejoices in God my Saviour.

ALL: (*Refrain*) **More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

V. 2: Because He has regarded the humility of His hand-maid,* for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. *Refrain.*

V. 3: He has shown might in His arm;* He has scattered the proud in the conceit of their heart. *Refrain.*

V. 4: He has put down the mighty from their seat and has exalted the humble;* He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empy. *Refrain.*

V. 5: He has received Israel His servant, being mindful of His love,* as He spoke to our fathers; to Abraham and to His seed forever.

Irmos and Troparia

See propers

Hymn to the Mother of God

ALL: **It is truly right to bless you,* O God-bearing One,* as the ever-blessed and immaculate* Mother of our God.* More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

Світильний

В понеділок:

ЧТЕЦЬ: Архангели й ангели, начала й господства,* сили і власті, престоли, багатозорі херувими і шестокрильні серафими!* Моліться за нас, щоб визволились ми від бід і вогню негасного.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ти мені заступниця, Пречиста,* кріпке забороло і провідниця світу,* тож до Тебе припадаю і кличу:* Визволь мене, Діво, від лютих бід та звільни від вічного вогню,* бо на Тебе надіюся.

У вівторок:

ЧТЕЦЬ: Пророче преславний і Предтече благодати!* Ти проповідував усім покаєння на спасіння* і показав, блаженний, Агнця, що бере гріхи світу.* Моли Його нині, щоб Він помилював світ.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тебе, Діво, сповістили всі пророки.* Давид назвав Тебе горою і кораблем, і світильником,* і драбиною, і мостом, і посудиною, що носить манну,* і палицею розквітлою,* а ми тебе, як Богородицю, гідно почитаємо.

В середу:

ЧТЕЦЬ: Вірою оспівуємо божественний хрест, зброю нездоланну і твердиню віри,* і йому поклоняємося.* Достойно величаємо великий захист, похвалу християн,* охоронця православних і страсотерпців славу.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Exapostolarion

Mondays

LECTOR: Angels, archangels and principalities,* virtues, powers and dominions,* thrones and many-eyed cherubim, along with the six-winged seraphim,* intercede for us, that we may be delivered from all danger* and that we may escape the unending flames.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

O Virgin, You are my help, the protection of the world and its strong support;* I bow down before You and cry out:* Deliver me from all affliction and from the eternal fire,* for in You, O Virgin, is all my hope.

Tuesdays:

LECTOR: O glorious prophet and forerunner of grace!* You preached to all salvation through repentance,* and have made known to all, O blessed one, the Lamb, Who takes away the sin of the world.* Today pray to Him, that He may have mercy upon the world.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

All the prophets foretold you, O Virgin!* David called you a mountain and an ark, a lampstand and a ladder,* a bridge and the urn containing manna, and the blossoming rod;* but we fittingly extol you as the Theotokos.

Wednesdays

LECTOR: With faith, we praise Your holy cross, and we adore it,* for it is an unconquerable weapon and a bulwark of faith;* it is a great protection, the praise of Christians* the defence of orthodoxy,* and the glory of the passion-bearers;* therefore, we venerate it.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Стоячи біля хреста і бачивши свого Сина на дереві розп'ятого й бездушного,* Пречиста по-материнському ридала,* кликала зі сльозами і промовляла:* Яке ж це диво, що Творець створіння дав Себе піднести на хрест, щоб розп'ястися?

У четвер:

ЧТЕЦЬ: Апостоли Спасові!* Ви пройшли всю вселенну, проповідуючи справжнє і святе Христове вочленення від Діви,* відвертаючи від обману поган,* просвічуючи й навчаючи всіх почитати Пресвяту Тройцю.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Діво Пречиста!* З мудрими апостолами і з багатьма мучениками та з Миколаєм мудрим,* моли безперестанно Христа,* щоб звільнити від усякої біди нас,* що на Тебе поклали надію, Діво.

В п'ятницю:

ЧТЕЦЬ: Радуйся, Хресте пресвятий!* Незборне забороло світу, пристановище знедоленим, охоронче тих, що в нужді,* перемого царів і воїнів охороно та й варварів подолання,* вінче апостолів і вірних спасіння!

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Бачачи Тебе до хреста прибитого,* Пречиста плакала, і ридала, і кликала:* Як же зайшло воно - Сонце слави, світло найвизначніше?* Як же то Ти, заради людського спасіння,* на хресті розп'явся і був проколений списом між ребра?* — Сину і Боже мій!

Standing near the Cross and seeing your Son crucified on the tree and lifeless,* you, O most pure one, wept as a mother would,* and tearfully lamenting, you cried out: What is this wonder!* That the Creator as a creature gives Himself to be raised upon the cross to be crucified?

Thursdays:

LECTOR: O apostles of the Lord, you travelled to the ends of the earth* and preached the truth of the incarnation of the Lord from a virgin,* converting nations from deceit,* and enlightening and teaching all to worship the Holy Trinity.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

O most pure Virgin!* With the wise Apostles and the multitude of martyrs,* together with the wise Nicholas, pray unceasingly to Christ,* that He may deliver us from every kind of misfortune,* for we have placed our hope in you, O Virgin!

Fridays:

LECTOR: Rejoice, O most holy cross,* - impregnable bulwark of the world,* harbour of the unfortunate,* protection of those who are in distress,* victory of kings, protection of armies,* crown of the apostles, and salvation of the faithful!

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Seeing You nailed to the cross, the most pure one wept and lamented, crying out:* How has the Sun of Glory, the most splendrous light, set? How is it, that You, for the sake of the salvation of the human race,* were nailed to the cross and pierced in the side with a lance?* O my Son and my God!

В суботу:

ЧТЕЦЬ: Пророки преславні, блаженні апостоли, праведні патріярхи,* святковий соборе єрархів, преподобних, праведних, зборе жінок* і всі святі мученики!* З Богоматір'ю моліться Господеві, щоб помилював слуг ваших.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Насолодо ангелів, терплячих радосте, християн заступнице, Діво і Мати Господня!* Заступайся за нас і визволи від мук вічних.

ХВАЛИТНІ

Псалом 148

Прослава всесвітня і вічна

Слідуючі псалми читає чтець (сам) або співаємо стишки антифонально на два хори:

- А: Хваліте Господа з неба,* хваліте Його на висотах.
- Б: Хваліте Його, всі ангели Його,* хваліте Його, всі воїнства небесні.
- А: Хваліте Його, ви — сонце й місяцю,* хваліте Його, всі ясні зорі.
- Б: Хваліте Його, ви — небеса небес* і води, що над небесами.
- А: Нехай вони ім'я Господнє хвалять,* бо Він повелів, і створились.
- Б: Поставив їх на віки вічні* і дав закон, що не перейде.
- А: Хваліте Господа з землі,* кити і всі морські безодні;
- Б: Вогонь і град, сніг і туман,* і буйний вітер, який виконує Його слово;
- А: Гори й усі пагорби,* садовина й усі кедри;

Saturday:

LECTOR: O glorious prophets, blessed apostles,* righteous patriarchs, festive assembly of hierarchs,* ascetics, just ones, company of holy women,* and all the holy martyrs!* With the Mother of God, intercede with the Lord,* that He may have mercy on your servants.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

O sweetness of the angels, joy of the suffering,* defender of Christians, O Virgin and Mother of our Lord!* Intercede for us and deliver us from the eternal torments.

MORNING PRAISES

Psalm 148

Hymn of Creation

The following psalms may be chanted by the lector alone, or antiphonally with two choirs.

- A: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the heights.
- B: Praise Him, all His angels,* praise Him all His host.
- A: Praise Him, sun and moon,* praise Him, shining stars.
- B: Praise Him highest heavens* and the waters above the heavens.
- A: Let them praise the name of the Lord.* He commanded: they were made.
- B: He fixed them for ever,* gave a law which shall not pass away.
- A: Praise the Lord from the earth,* sea creatures and all oceans,
- B: Fire and hail, snow and mist,* stormy winds that obey His word;
- A: All mountains and hills,* all fruit trees and cedars,

- Б: Звір дикий і скот усіякий,* гад і птах крилатий;
- А: Царі землі й усі народи,* князі й усі земні судді;
- Б: Хлопці й дівчата,* старі разом з юнацтвом.
- А: Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.* Велич Його понад землю й небо.
- Б: Він підняв ріг народу Свого.* Хвала всім Його святим, синам Ізраїля, народові, що Його близький.

Псалом 149

Похвала Богові перемоги

- А: Співайте Господеві нову пісню,* а хвалу Йому на зборі праведників.
- Б: Нехай Ізраїль своїм Творцем радіє,* нехай своїм царем сини Сіону веселяться.
- А: Нехай хвалять ім'я Його танком,* при бубні й при гарфі нехай Йому співають.
- Б: Господь бо ласкавий до народу Свого,* оздоблює перемогою покiрних.
- А: Нехай торжествують праведні у славі,* на Своїх ложах нехай ликують.
- Б: Нехай хвала Божа буде на устах у них,* і двосічний меч у руці в них.
- А: Щоб між народами вчинити відплату,* між племенами — покарання.
- Б: Щоб їхніх царів закути в кайдани,* а їхніх вельмож — у залізні окови.
- А: Що суд написаний над ними вчинити.* Це слава всіх Його преподобних.

- B: Beasts, wild and tame,* reptiles and birds on the wing;
 A: All earth's kings and peoples,* earth's princes and rulers;
 B: Young men and maidens,* old men together with children.
 A: Let them praise the name of the Lord for He alone is exalted.* The splendour of His name reaches beyond heaven and earth.
 B: He exalts the strength of His people. He is the praise of all His saints;* of the sons of Israel, of the people to whom He comes close.

Psalm 149

Praises to the God of victories

- A: Sing a new song to the Lord,* His praise in the assembly of the faithful.
 B: Let Israel rejoice in its Maker,* let Zion's sons exult in their king.
 A: Let them praise His name with dancing* and make music with timbrel and harp.
 B: For the Lord takes delight in His people.* He crowns the poor with salvation.
 A: Let the faithful rejoice in their glory,* shout for joy and take their rest.
 B: Let the praise of God be on their lips* and a two-edged sword in their hand,
 A: To deal out vengeance to the nations* and punishment on all the peoples;
 B: To bind their kings in chains* and their nobles in fetters of iron;
 A: To carry out the sentence pre-ordained: this honour is for all His faithful.

Псалом 150

Останній заклик до прослави

- Б: Хваліте Бога у святині Його,* хваліте Його у твердині сили Його.
- А: Хваліте Його за Його подвиги великі,* хваліте Його в Його величі безмежній.
- Б: Хваліте Його звуком рогу,* хваліте Його на гарфі й на гуслах.
- А: Хваліте Його на бубні й танком,* хваліте Його на струнах і сопилці.
- Б: Хваліте Його на дзвінких цимбалах, хваліте Його на гучних цимбалах.* Усе, що живе, нехай хвалить Господа.

Мале славослов'я

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, що показав нам Світло!

- А: Слава во вишніх Богу,* і на землі мир,* в людях благовоління.
- Б: Хвалимо Тебе, благословимо Тебе, кланяємось Тобі,* славимо Тебе, дякуємо Тобі заради великої Твоєї слави.
- А: Господи, Царю небесний, Боже, Отче вседержителю,* Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий Душе.
- Б: Господи, Боже, Агнче Божий, Сину Отця,* що береш гріхи світу, помилуй нас.
- А: Ти, що береш гріхи світу,* прийми нашу молитву.
- Б: Ти, що сидиш по правиці Отця,* помилуй нас.
- А: Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус Христос,* на славу Бога Отця. Амінь.
- Б: Щодня буду Тебе благословити* і хвалити ім'я Твоє на віки вічні.

Psalm 150
Hymn of Praise

- B: Praise God in His holy place,* praise Him in His
mighty heavens.
- A: Praise Him for His powerful deeds,* praise His sur-
passing greatness.
- B: O praise Him with sound of trumpet,* praise Him with
lute and harp.
- A: Praise Him with timbrel and dance,* praise Him with
strings and pipes.
- B: O praise Him with resounding cymbals, praise Him
with clashing of cymbals.* Let everything that lives
and that breathes give praise to the Lord!

Lesser Doxology

- PRIEST: Glory to You Who have show us the light!
- A: Glory to God in the highest,* and to His people on
earth, His peace and good will.
- B: We praise You, we bless You, we worship You,* we
glorify You, we thank You for Your great glory.
- A: Lord God, heavenly King, Almighty God and Father;*
with the Lord Jesus Christ, only Son of the Father, and
the Holy Spirit.
- B: Lord God, Lamb of God, Son of the Father,* You take
away the sin of the world, have mercy on us.
- A: You take away the sins of the world,* hear our prayer.
- B: You are seated at the right hand of the Father,* have
mercy on us.
- A: For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus
Christ,* to the glory of God the Father. Amen.
- B: I will bless You day after day,* and praise Your name
forever.

- А: Господи, Ти був нам пристановищем* по всі роди.
- Б: Молюсь: Господи, змилуйся надо мною,* вилікуй мою душу, бо гріх мій — перед Тобою.
- А: Господи, до Тебе я прибігаю,* навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.
- Б: Бо в Тебе є джерело життя, у Твоїм світлі побачимо світло.* Додавай ласку тим, що визнають Тебе.

Також:

- А: Сподоби, Господи, сьогодні* без гріха зберегтися нам.
- Б: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.
- А: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.
- Б: †Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.
- А: †Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.
- Б: †Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.
- А: Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.
- Б: Тобі належить хвала:* Тобі належить пісня.
- А: Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові:
- Б: Нині і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Просительна єктенія

Згідно з катедральним уставом, єктенію, приклонення голів і молитву опускається.

- A: O Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.
- B: I said: Lord, have mercy on me,* heal my soul, for I have sinned against You.
- A: O Lord, I have fled to You, teach me to do Your will,* for You, O Lord, are my God.
- B: In You is the source of life and in Your light, we see light.* Keep on loving those who know You.

Also:

- A: Count us worthy, O Lord,* of passing this day without sin.
- B: Blessed are You, O Lord, God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.
- A: Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.
- B: †Blessed are You, O Lord; teach me Your commandments.
- A: †Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.
- B: †Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your laws.
- A: O Lord, Your mercy endures forever,* do not despise the work of Your hands.
- B: It is proper to praise You,* and to You belong hymns.
- A: Glory belongs to You,* Father, Son, and Holy Spirit;
- B: Now and for ever* and ever. Amen.

Litany of Supplication

For cathedral usage, the Litany, the bowing of heads and final prayer are omitted.

Стихири на стиховні

ВСІ: *Перша стихира...*

ЧТЕЦЬ: Насити нас уранці милістю Твою, Господи, щоб ми раділи й веселились по всі дні наші. Звесели нас мірою днів, за яких Ти засмутив нас, мірою літ, що в них ми зазнали горя.* Нехай виявиться Твоїм слугам Твоє діло, і слава Твоя - їхнім дітям.

ВСІ: *Друга стихира...*

ЧТЕЦЬ: І ласка Господа, Бога нашого, нехай буде над нами,* і стверди діло рук наших; стверди його - діло рук наших.

ВСІ: *Третя стихира...*

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: *Остання стихира...*

Псалом 91:2-3

ЧТЕЦЬ: Добре воно - прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. Звіщати вранці милість Твою, і ночами - Твою вірність.

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Aposticha

ALL: *First Aposticha (see propers).*

LECTOR: In the morning, fill us with Your love; we shall exalt and rejoice all our days. Give us joy to balance our afflictions for the years when we knew misfortune. Show forth Your work to Your servants; let Your glory shine on their children.

ALL: *Second Aposticha (see propers).*

LECTOR: Let the favour of the Lord be upon us; give success to the work of our hands! Give success to the work of our hands!

ALL: *Third Aposticha (see propers).*

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: *Final Aposticha (see propers).*

Psalm 91:2-3

LECTOR: It is good to give thanks to the Lord, to make music to Your name, O Most High, to proclaim Your love in the morning and Your truth in the watches of the night.

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.**

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Тропарі

Згідно з уставом дня

Потрійна єктенія

Якщо немає ієрея, замість Потрійної Єктенії співаємо: «Господи, помилуй» (40).

ІЄРЕЙ: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Ще молимося за святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

Тут можна додати прохання.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Troparia

See propers of the day

Litany of Intercession

If no priest is present, the Insistent Litany may be replaced with the singing of: "Lord, have mercy" (40).

PRIEST: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: We also pray for the most holy universal Pontiff, *[name]*, Pope of Rome, for his beatitude our Patriarch, *[name]*, our most reverend Metropolitan *[name]*, for our God-loving Bishop *[name]*, for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

Petitions may be added here.

ІЄРЕЙ: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Благословення

ІЄРЕЙ: Премудрість.

ВСІ: Благослови.

ІЄРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.**

Якщо береться Перший Час, то відразу після «Амінь», чтець починає Час із закликом: «Прийдіте, поклонімся...» на 116-ій сторінці.

Відпуст

ІЄРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас!

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.**

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3) * Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (і'мя, якого є храм), і святого (і'мя, якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

PRIEST: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Blessing

PRIEST: Wisdom!

ALL: **Give the blessing!**

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. O Christ our God, make firm the holy orthodox faith now and for ever and ever.**

If the First Hour is to follow, the lector continues with the Call to Worship on page 117. If not, Matins ends with the following dismissal.

Dismissal

PRIEST: O Most Holy Mother of God, save us!

ALL: **More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

PRIEST: Glory be to You, Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of Saint [name], whose church it is, and of Saint [name], whose day it is; and of all the saints; will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**



ПОЛІСЛЕЙНА УТРЕНЯ

СТОЯТИ

Благословення

*Ієрей, вдягнений у рясі та поблагловивши епітрахиль, виходить перед святими дверми і виголошує, «Слава святий...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: **Амінь.***

ІЄРЕЙ: Слава святий, одноістотній, животворній і нероздільній Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Чтець, або ієрей:

ЧТЕЦЬ: Слава во вишніх Богу,* і на землі мир, в людях благовоління. (3)

Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою. (2)

У монастирях, чтець уважно і побожно читає ціле шестипсалм'я (сторінка 28-ма); а всі присутні слухають у тишині і покаянні. Згідно з катедральним уставом, береться лише один псалом антифонально.

Псалом 142

Молитва у пригнобленні

- А: О Господи, почуй мою молитву,* у Твоїй вірності нахили вухо Своє до мольби моєї; вислухай мене в Твоїй правді.
- Б: І не входи у суд із Твоїм слугою,* бо ніхто з живих не виправдається перед Тобою.



POLYELEOS MATINS

STAND

Blessing

The priest, vested in an epitachelion over the rason, stands before the royal doors and begins, "Glory be...". If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

The lector, or priest alone:

LECTOR: Glory to God in the highest;* and to His people on earth, His peace and good will. (3)

Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

In monastic practice, the lector chants the entire hexapsalm slowly (see page 29), with reverence and fear of God, while the others listen in silence and compunction. For cathedral usage, Psalm 142 is sung antiphonally.

Psalm 142

Prayer in desolation

- A: Lord, listen to my prayer: turn Your ear to my appeal.*
You are faithful, You are just; give answer.
- B: Do not call Your servant to judgment* for no one is
just in Your sight.

- А: Бо мою душу гонить ворог, життям моє топче в землю,* він оселяє мене в пільмі, як давно померлих.
- Б: Дух мій тривожиться в мені* і серце моє жахається в мені всередині.
- А: Я згадую дні давні, роздумую над усіма вчинками Твоїми* і над ділами рук Твоїх міркую.
- Б: До Тебе простягаю мої руки,* моя душа, мов спрагла земля, Тебе жадає.
- А: Вислухай мене скоро, Господи, бо знемагає дух мій.* Не крий Твого обличчя від мене, щоб я не став, як ті, що сходять у яму.
- Б: Дай мені вранці відчувати Твою милість,* бо я на Тебе покладаюсь.
- А: Вкажи мені дорогу, якою слід мені ходити, бо до Тебе я підношу мою душу.
- Б: Спаси мене, Господи, від ворогів моїх* — бо до Тебе прибігаю.
- А: Навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.* Нехай Твій добрий дух веде мене по рівній землі.
- Б: Живи мене, о Господи, імени Твого ради,* у справедливості Твоїй виведи з скорботи мою душу.
- А: І в гніві Твоєму знищ моїх супротивників.* І вигуби всіх гнобителів душі моєї, бо я Твій слуга.
- Б: Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді,* і не входи у суд із Твоїм слугою.
- А: Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді,* і не входи у суд із Твоїм слугою.
- Б: Нехай Твій добрий дух веде мене* по рівній землі.

* * *

- A: The enemy pursues my soul; he has crushed my life to the ground;* he has made me dwell in darkness like the dead, long forgotten.
- B: Therefore my spirit fails;* my heart is numb within me.
- A: I remember the days that are past: I ponder all Your works.* I muse on what Your hand has wrought,
- B: And to You I stretch out my hands.* Like a parched land my soul thirsts for You.
- A: Lord, make haste and answer; for my spirit fails within me.* Do not hide Your face lest I become like those in the grave.
- B: In the morning let me know Your love* for I put my trust in You.
- A: Make me know the way I should walk:* to You I lift up my soul.
- B: Rescue me, Lord, from my enemies;* I have fled to You for refuge.
- A: Teach me to do Your will for You, O Lord, are my God.* Let Your good Spirit guide me in ways that are level and smooth.
- B: For Your name's sake, Lord, save my life;* in Your justice save my soul from distress.
- A: In Your love make an end of my foes, destroy all those who oppress me* for I am Your servant, O Lord.
- B: O Lord, You are just; give answer.* Do not call Your servant to judgment.
- A: O Lord, You are just; give answer.* Do not call Your servant to judgment.
- B: Let Your good Spirit guide me* in ways that are level and smooth.

* * *

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: **І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Утренні молитви

Якщо шестипсалм'я читається в цілості, ієрей тихо проказує слідувачі утренні молитви перед св. дверми іконостасу.

Перша молитва. Дякуємо Тобі, Господи, Боже наш, що підняв нас із постелі нашої і вклав в уста наші слово хвали, щоб поклонятися і призивати ім'я Твоє святе. Ми умоляємо Твоє милосердя, яке Ти завжди виявляв у нашому житті. Пошли поміч Свою людям, що стоять перед лицем святої слави Твоїї і дожидають від Тебе багатой милости; і дай нам, що зо страхом і любов'ю завжди Тобі служимо, хвалити несказанну Твою доброту. Бо Тобі належиться усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Друга молитва. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже бо світлом є повеління Твої на землі. Навчи нас у страсі Твоєму виконувати правду й добро, бо Тебе славимо як правдивого Бога нашого. Прихили вухо Своє і вислухай нас, і пом'яни, Господи, тих, що є та що моляться з нами, всіх по імені, і спаси їх силою Твоєю. Благослови людей Твоїх і освяти спадкоємство Твоє: мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, священикам, владі, і всім людям. Хай благословиться і прославиться всечесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Третя молитва. Від ночі лине дух наш до Тебе, Боже, бо світлом є повеління Твої. Навчи нас, Боже, правди Твоїї, заповідей Твоїх і виправдань Твоїх. Просвіти наші духовні очі, щоб ми не заснули в гріхах на смерть. Віджени всяку мряку від сердець наших, даруй нам сонце правди і охорони життя наше знаменням і печаттю Святого Твого Духа. Направ стопи наші на шлях мирний, дай нам бачити ранішній день у радості, щоб ми Тобі засилали ранішні молитви, бо Твоє є володіння і Твоє царство і сила, і слава Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Четверта молитва. Владико, Боже святий і неосяжний, що казав із темряви світлові засіяти, що заспокоїв нас у нічному сні й підвів до величання і моління Твоїї доброти! Ти, що даєш Себе умолити задля Свого милосердя, прийми і нині нас, що поклоняємося Тобі й по силі дякуємо Тобі; і даруй нам те, чого просимо задля спасіння. Вчини нас синами світла і дня та спадкоємцями вічних Твоїх дібр. Пом'яни, Господи, за багатством ласк Твоїх усіх людей, що є і моляться з нами, і

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Prayers of Matins

If the hexapsalm is chanted by the lector in its entirety, the priest recites the following prayers before the iconostasis.

First Prayer. We thank You, Lord our God, for You have awakened us from our sleep and have filled our lips with praise that we might worship You and call upon Your holy name. We beg of Your compassion that You have always shown towards us, hear us now and send help to those who stand before Your holy glory awaiting your abundant mercy. O Lord, grant that those who serve You in fear and love may praise Your ineffable goodness. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Second Prayer. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Give us understanding that we may be perfected in righteousness and holiness in fear of You, for it is You whom we glorify as our true God. Turn your ear and hear us. O Lord, remember each one present and praying with us by their own name, and save them by Your might. Bless Your people and sanctify Your inheritance. Give peace to Your world, to Your churches, to the priests, and to all Your people. For blessed and glorified is Your most honoured and sublime name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Third Prayer. From the depths of night our soul longs for You, our God, for Your commandments are a light upon the earth. Teach us, O God, Your righteousness, Your statutes, and Your decrees. Enlighten the eyes of our minds, lest we fall asleep in sin until death. Cast out all darkness from our hearts, favor us with the Sun of Righteousness, and keep our lives from danger by the seal of Your Holy Spirit. Direct our steps along the road of peace. Grant that we may see the dawn and the whole day in joy, and that we may offer You our morning prayers. For Yours is the power, and yours is the kingdom and the might and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Fourth Prayer. Lord God, holy and incomprehensible, You told the light to shine out of darkness; You have given us rest in the sleep of night; and You have raised us to glorify and praise Your goodness. We beg of Your mercy, accept us who now worship You and thank You with all our strength, and grant all that we ask for our salvation. Reveal us to be children of light and heirs of Your eternal good gifts. In the abundance of Your mercy, Lord,

всю братію нашу на землі й на морі, і на всякому місці володіння Твого, що потребують Твоїї любови й помочі. Усім вияви велику Твою милість, щоб спасенні, як душою так і тілом, завжди перебували й відважно славили чудне й благословенне ім'я Твоє, бо Ти Бог милости і ласк, і любови, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

П'ята молитва. Скарбе добра, джерело невисихаюче, Отче святий, чудотворче всесильний і вседержителю! Усі Тобі поклоняємося і Тобі молимося та Твої милості і Твої ласки призиваємо на поміч і на заступництво нашій смиренності. Пом'яни, Господи, слуг Твоїх, прийми від усіх нас ранішні моління, як кадило перед Тобою; ні одного з нас не вчини нездатним, але всіх нас зберігай ласками Твоїми. Пом'яни, Господи, тих, що чувають і співають на славу Твою і єдинородного Твого Сина і Бога нашого, і Святого Твого Духа. Будь їм помічником і заступником; прийми їх молитви на наднебесний і духовний Твій жертовник, бо Ти Бог наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Шоста молитва. Дякуємо Тобі, Господи, Боже спасіння нашого, бо Ти все робиш для добра життя нашого, щоб ми завжди на Тебе споглядали, Спасителю й Добродійцю душ наших. Бо Ти дав спокій нам у час минулої ночі й підвів нас, щоб ми поклонялися величному імені Твоєму. Тому молимо Тебе, Господи: Дай нам ласку й силу, щоб ми стали гідними співати Тобі розумно й молитися безупинно та в страсі і тремтінні над нашим спасінням працювали, при заступництві Христа Твого. Пом'яни, Господи, і тих, що вночі до Тебе кличуть. Вислухай їх і помилуй, і скруши під ноги їх невидимих і войовничих ворогів. Бо Ти Цар миру і Спас душ наших, і Тобі славу віддаємо: Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Сьома молитва. Боже й Отче Господа нашого Ісуса Христа! Ти підніс нас з постелі нашої і зібрав на годину молитви. Дай нам ласку відкрити уста наші і прийми наші подяки, що в наших силах, і навчи нас установ Твоїх. Бо молитися як слід не вміємо, якщо Ти, Господи, святим Твоїм Духом не навчиш нас. Тому молимося Тобі: Даруй і прости, якщо ми згрішили аж до теперішньої години словом або ділом, або думкою, добровільно або недобровільно. Бо коли на провини будеш дивитися, Господи, Господи, то хто встоїться, бо в Тебе є прощення. Ти один святий, допоміжник сильний, захисник життя нашого, і Тебе ми завжди оспівуватимемо. Нехай буде сила Царства Твого завжди благословенна і вельми прославлювана: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Восьма молитва. Господи, Боже наш, що сонну неміч забрав від нас і покликав нас візванням святим, щоб і вночі підносити руки наші і прославляти Тебе за справедливі Твої присуди. Прийми благання наші, моління, визнання, нічні служби і даруй нам, Боже, віру бездоганну,

remember all Your people who invoke Your love for mankind and aid those who here present and who pray with us and those travelling abroad in every place of Your kingdom. Be greatly merciful to all, that we may persevere always in confidence, being saved in soul and body. For You are a good and loving God, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Fifth Prayer. Treasury of all good, ever-flowing spring, Holy Father, Wonder-Worker, all-powerful Ruler of All: we worship You and beg of Your mercy, compassion, help and support in our lowliness. Lord, remember those who pray to You, and let our morning prayer rise like incense before You. Grant that no one of us may be put to shame, but surround us with Your mercy. Lord, remember those who keep watch and sing of Your glory, and that of Your only-begotten Son and our God, and of Your Holy Spirit. Be their help and support and accept their prayers upon Your heavenly spiritual altar. For You are our God, and to You we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Sixth Prayer. We give thanks to You, O Lord and God of our salvation. You have done everything that is good for our lives, and we look always to You, Saviour and Benefactor of our souls. For You have given us rest in that part of the night which has passed, and now have raised us from our sleep to worship Your honoured name. Therefore, O Lord, we pray: give us the grace and strength to be found worthy to sing praise always, and to pray constantly, and to work for our own salvation in fear and trembling, with the help of Your Christ. O Lord, remember those who pray to You in the night. Hear them and have mercy on them and crush under their feet invisible and malicious enemies. For You are the King of Peace, and the Saviour of our souls, and we give thanks to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Seventh Prayer. God and Father of our Lord Jesus Christ, You have raised us from our sleep and gathered us for this time of prayer. Give us grace that we may open our lips in praise. Accept the thanksgiving we offer with all our strength. Teach us Your decrees, for we do not know how to pray as we should, unless You guide us by Your Holy Spirit. Therefore, we pray, that if until now we have sinned in any way, in word, or deed, or thought, voluntarily or involuntarily, remit, pardon and forgive us; for if You, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive. For with You is found redemption. You alone are holy and a helper and the stronghold of our lives, and our praise is for You forever. Blessed and glorified be the power of Your reign, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Eighth Prayer. Lord our God, You have shaken from us the laziness of sleep; You have called us to be holy, to lift up our hands in the night, and to confess You for Your just decrees. Receive our prayers, our petitions, our confessions of faith, and our nighttime worship. Bestow on us, O Lord, an invincible faith, a confident hope, and a love without pretense. Bless our comings

надію впевнену, любов нелицермірну. Благослови наші входи й виходи, вчинки, слова, діла й думки; і дай нам дочекатися початку дня, нам, що хвалять й оспівують, і благословлять добрість Твоїї несказанної сили, щоб було благословення Твоє пресвяте ім'я і прославлене Твоє царство: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Дев'ята молитва. Господи, Боже наш! Ти за покаєння дарував людям відпущення, нам же, як образ пізнання і визнання гріхів, показав покаєння і прощення пророка Давида. Тож, Владико, помилуй з великої милости Твоїї нас, що в чимало великих гріхів впали, і по багатстві ласк Твоїх очисти беззаконня наші, бо перед Тобою згрішили ми, Господи, що невідомі й таємні речі серця людського знаєш, і єдиний Ти маєш владу прощати гріхи. Серце ж чисте вчини в нас і Духом владичним утверди нас, і радість спасіння Твого яви нам. Не відкинь нас від лиця Твого, але дозволь, як добрий і чоловіколюбчець, аж до останнього нашого віддиху появляти Тобі жертву справедливости й приносити на святих Твоїх жертовниках, милістю і ласками і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким Ти є благословенний з пресвятим, добрим, і животворним Твоїм Духом, нині й повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Десята молитва. Боже, Боже наш! Ти сотворив розумні й духовні сили Своєю волею. Тебе просимо й Тобі молимося: Прийми наші посильні величання з усіма Твоїми творіннями і збагати щедрими даруваннями Твоїми ласки. Бо перед Тобою згинається всяке коліно: на небі, на землі й під землею, і все, що живе, і все створіння оспівує неосяжну Твою славу, бо Ти Бог правдивий і вельми милостивий. Тебе бо хвалять усі небесні сили, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Одинадцята молитва. Хвалимо, співаємо, благословимо і дякуємо Тобі, Боже батьків наших, бо Ти забрав тінь нічну і явив нам знову світло денне. Молимо Твою добрість: Милостивий будь для нас грішних і прийми молитву нашу задля великої Твоїї ласкавости, бо ми прибігаємо до Тебе, милостивого і всемогутнього Бога. Ти, що засвітив у серцях наших правдиве сонце справедливости Твоїї! Просвіти розум наш і почування всі зберігай, щоб, як у день, ходили ми пристойно шляхом заповідей Твоїх і дійшли до життя вічного, і стали гідними насолоджуватися недоступним Твоїм світлом. Бо в Тебе є джерело життя, Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Велика єктенія

Згідно з катедральним уставом, єктенію опускається

and our goings, our deeds and works, our words and desires. Grant that we may come to the beginning of the day praising, glorifying, and blessing the goodness of Your inexpressible generosity. For blessed is Your all-holy name, and glorified is Your kingdom, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Ninth Prayer: Prayer of Psalm 50. O Lord our God, You have given us forgiveness through repentance, and as a model of knowledge and confession of sins, You have revealed to us the repentance of the prophet David that led to pardon. Master, have mercy on us who have fallen into so many and so great sins. Have mercy in Your kindness, and in Your compassion blot out our offenses, for against You have we sinned, O Lord, Who know the hidden depths of our hearts, and Who alone have the power to forgive sins. A pure heart You have created for us; You have sustained us with a spirit of fervour and have given us the joy of Your salvation. Do not cast us away from Your presence, but in Your goodness and love for all mankind, grant that we may offer a sacrifice of righteousness and oblation on Your holy altar until our last breath; through the mercies and goodness and love of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your good and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Tenth Prayer: Psalms of Praise. O God, our God, Who have placed all spiritual and intellectual powers under Your will, we pray and beg You, accept these hymns of praise which we offer to You according to our ability together with all Your creatures. Give us in exchange the riches of Your goodness, for before You, all beings in the heavens, or on earth and under the earth, bend their knees, and everything that lives and that breathes gives praise to Your glory beyond reach, for You are the one true God, full of mercy. For all the heavenly powers praise You, and we give glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Eleventh Prayer: Prayer of Dismissal. God of our fathers, we praise You, we glorify You, we bless You, we thank You for You have made the shadow of night pass and have shown us again the light of day. We beg You in Your goodness and in Your great mercy, cleanse our sins and hear our prayer, for we take refuge in You, O merciful and all-powerful God. Make the true Sun of Righteousness shine in our hearts, enlighten our minds, and watch over all our senses, that we may live decently like people of the daytime, so that walking in Your commandments, we may come to eternal life, and may be made worthy of the enjoyment of Your light beyond reach, for You are the Source of life. For You are our God and we glorify You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Great Litany

In cathedral usage, the Great Litany is omitted

Бог Господь

Псалом 117

Приспів співається за голосом тропаря того дня. Стихи співає ієрей. Якщо немає ієрея, стихи співає чтець.

всі: (Приспів) Бог - Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

СТИХ 1: Прославляйте Господа, бо Він добрий, бо милість Його вічна. *Приспів.*

СТИХ 2: Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім переможу їх. *Приспів.*

СТИХ 3: Я не вмеру, а житиму, і розказуватиму про діла Господні! *Приспів.*

СТИХ 4: Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших. *Приспів.*

Тропарі

Згідно з уставом дня

Читання з псалмів

Чтець стоїть по середині церкви і починає:

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

СИДИТИ

Чтець читає назначену статію або катизму. Читання кінчається слідуєчим славослов'ям:

СТОЯТИ

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Сідальний

Згідно з уставом дня

God the Lord

Psalm 117

The refrain is sung according to the tone of the troparion of the day. The verses are chanted by the priest, or if absent, by the lector.

ALL: (Refrain) God the Lord has revealed Himself to us, blessed is He Who comes in the name of the Lord.

V. 1: Give thanks to the Lord for He is good; for His love endures for ever. *Refrain.*

V. 2: They encircled me, compassed me about; in the Lord's name I crushed them. *Refrain.*

V. 3: I shall not die, I shall live and recount the deeds of the Lord. *Refrain.*

V. 4: The stone the builders rejected has become the cornerstone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes. *Refrain.*

Troparia

See propers for the day

Psalm Reading

From the centre of the church, the lector begins:

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

SIT

The lector chants the appointed stasis or kathisma for the day. The reading concludes with the following doxology:

STAND

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Sessional Hymn

See propers for the day

За катедральним уставом, друге читання і разом зі сідальнем можна опустити.

2-ге читання з псалмів
2-ий сідальний

Поліелей

Стихи з 134-го псалма:

СТИХ 1: Хваліте ім'я Господнє, хваліте, слуги Господні.
(*Слуги Господні!*)

ВСІ: (*Приспів*) **Алилуя, алилуя, алилуя.**

СТИХ 2: Ви, що стоїте у храмі Господнім, у дворах дому
Бога нашого. (*Бога нашого!*)

СТИХ 3: Господи, ім'я Твоє повіки, і пам'ять Твоя, о
Господи, від роду й до роду. (*Від роду й до роду!*)

СТИХ 4: Благословен Господь із Сіону, що перебуває в
Єрусалимі. (*В Єрусалимі!*)

Стихи з 135-го псалма:

СТИХ 1: Хваліте Господа, бо Він добрий, — алилуя — бо
милість Його вічна.

ВСІ: (*Приспів*) **Алилуя, алилуя, алилуя.**

СТИХ 2: Розтелив землю над водами, — алилуя — бо
милість Його вічна.

СТИХ 3: І визволив від наших гнобителів, — алилуя — бо
милість Його вічна.

СТИХ 4: Прославляйте Бога небесного, — алилуя — бо
милість Його вічна.

Величання

Згідно з уставом дня і святого

Третій сідальний

Згідно з уставом дня і святого

For cathedral usage, the second reading and sessional hymn may be omitted.

Psalm Reading II
Sessional Hymn II

Polyeleos

Verses from Psalm 134:

V. 1: Praise the name of the Lord, praise Him, servants of the Lord.

ALL: *(Refrain)* **Alleluia, alleluia, alleluia.**

V. 2: Who stand in the house of the Lord,* in the courts of the house of our God. *Refrain.*

V. 3: Lord, Your name stands forever,* unforgotten from age to age. *Refrain.*

V. 4: From Zion may the Lord be blessed,* He Who dwells in Jerusalem! *Refrain.*

Verses from Psalm 135:

V. 1: O give thanks to the Lord for He is good,* for His love endures forever.

ALL: *(Refrain)* **Alleluia, alleluia, alleluia.**

V. 2: Who fixed the earth firmly on the seas,* for His love endures forever.

V. 3: And He snatched us away from our foes,* for His love endures forever.

V. 4: To the God of heaven give thanks,* for His love endures forever.

Exaltation of the Saint

As prescribed for the saint of the day

Third Sessional Hymn

See propers for the day

Степенна

Глас 4

**всі: Від юности моєї* вельми воюють зі мною
пристрасті,* але Ти сам, Спасе мій,* захорони і
спаси мене.**

**Ненависники Сіону,* ви будете засоромлені
Господом,* бо як трава від вогню всохнете.**

**ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**всі: Кожна душа живиться Святим Духом* і чистотою
пишається,* і таїнственно просвітлюється*
єдністю Святої Тройці.**

*Підчас степенни, ієрей входить у святилище, вдягається у фелон, і
відкриває царські двері на «Слава Отцю...».*

Прокімен

Якщо ієрей присутний, він виголошує:

**ІЄРЕЙ: Будьмо уважні! Мир † всім. Премудрість! Будьмо
уважні!**

Співаємо прокімен, за уставом

Жертва хваління

*Якщо ієрей присутний, підчас співу прокімена, він кладе ладан у кадиль-
ницю і проказує молитву благословення. Тоді, продовжує:*

ІЄРЕЙ: Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй. (3)

**ІЄРЕЙ: Бо Ти святий еси, Боже наш, і в святині
перебуваєш, і ми Tobі славу віддаємо: Отцю, і
Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки
вічні.**

всі: Амінь.

*Ієрей кадить престіл з чотирьох боків і святилище. «Усе, що живе» —
на голос прокімена*

Hymns of Ascent

Tone 4

ALL: **My sinful desires have encircled me,* from my youth they have oppressed me;* but You, O Saviour, will come to aid me.* You will protect and save me.**

May the enemies of Zion be confounded by the Lord;* may they be as grass which withers,* which is dried up by the fire.

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Every spirit lives by the grace of the Holy Spirit* and is raised up in all purity;* it is mystically enlightened by the one God in three Persons.

If the priest is present, he enters the holy altar during the Hymn of Ascent. Then, vested in his phelon, he opens the royal doors at the "Glory be..."

Prokimenon

If a priest is present, he begins:

PRIEST **Let us be attentive! Peace † be with all. Wisdom. Let us be attentive!**

Then, the prokimenon is sung. See propers.

Sacrifice of Praise

If the priest is present, during the singing of the prokimenon he places the incense into the censer and blesses it with the Prayer of Incense. Then, he continues:

PRIEST: **Let us pray to the Lord.**

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: **For You, our God, are holy, and You dwell in the holy place, and to You we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.**

ALL: **Amen.**

The priest censes the holy table from four sides and the holy altar. During the incensation, the faithful sing "Let everything..." in the tone of the prokimenon.

всі: Усе, що живе,* нехай хвалить Господа!

ІЄРЕЙ: Хваліте Бога у святині Його.

всі: Усе, що живе,* нехай хвалить Господа!

ІЄРЕЙ: Хваліте Його у твердині сили Його.

всі: Усе, що живе,* нехай хвалить Господа!

Євангеліє

ІЄРЕЙ: І щоб удостоїтися нам вислухати святого євангеліє,
Господа Бога молим.

всі: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого євангелія: Мир † всім.

всі: І духові Твоєму.

ІЄРЕЙ: Від [ім'я євангеліста] святого євангелія читання.

всі: Слава Тобі, Господи, слава Тобі!

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні!

Іерей читає парамію із євангелії.

всі: Слава Тобі, Господи, слава Тобі!

Якщо полієлей зі всенічним, після читання євангелії, іерей загортає Євангелію і, взявши її обидвома руками, виносить на тетрапод з лівого боку, тобто від ікони Богородиці і, поклавши на середині тетраподу, стає поруч і благословляє тих які підходять цілувати євангелію.

Псалом 50

Молитва жалю і покаяння

А: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,* і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.

Б: Найпаче обмий мене з беззаконня мого* і від гріха мого очисти мене.

А: Бо беззаконня моє я знаю* і гріх мій є завжди передо мною.

ALL: Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.

PRIEST: Praise God in His holy place.

ALL: Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.

PRIEST: Praise Him in His mighty heavens.

ALL: Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.

Gospel Reading

PRIEST: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: Wisdom, let us stand and listen to a reading of the holy Gospel. Peace † be with all!

ALL: And with your spirit.

PRIEST: A reading of the holy Gospel according to [name].

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You!

PRIEST: Let us be attentive!

The Gospel is proclaimed by the priest.

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You!

After the reading, the Gospel book is carried in procession out from the sanctuary and placed on the tetrapod or analogion. The priest stands on the north side of the tetrapod. He blesses those who come forward to venerate the Gospel book.

Psalm 50

A prayer of contrition

A: Have mercy on me, O God, in Your kindness* in Your compassion blot out my offence.

B: O wash me more and more from my guilt* and cleanse me from my sin.

A: My offences truly I know them;* my sin is always before me.

- Б: Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою зло вчинив,
- А: То і правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли будеш судити.
- Б: Це бо в беззаконнях я зачатий* і в гріхах родила мене мати моя.
- А: Це бо істину полюбив єси,* невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.
- Б: Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану біліший від снігу.
- А: Дай мені почути радість і веселість,* зрадіють кості сокрушені.
- Б: Відверни лице Твоє від гріхів моїх* і всі беззаконня мої очисти.
- А: Серце чисте створи в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.
- Б: Не відкинь мене від лиця Твого* і Духа Твого Святого не відійми від мене.
- А: Поверни мені радість спасіння Твого* і духом владичним утверди мене.
- Б: Вкажу беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.
- А: Избав мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.
- Б: Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.
- А: Бо якби Ти жертви захотів,* дав би я, та всепалення не мило Тобі.
- Б: Жертва Богові - дух сокрушений,* серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.
- А: Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон* і нехай здвигнуться стіни єрусалимські.

- B: Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your sight I have done.
- A: That You may be justified when You give sentence* and be without reproach when You judge.
- B: O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.
- A: Indeed You love truth in the heart;* then in the secret of my heart teach me wisdom.
- B: O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be whiter than snow.
- A: Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You have crushed may thrill.
- B: From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.
- A: A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.
- B: Do not cast me away from Your presence,* nor deprive me of Your holy Spirit.
- A: Give me again the joy of Your salvation;* with a spirit of fervour sustain me,
- B: That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.
- A: O rescue, me God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.
- B: O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.
- A: For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse,
- B: My sacrifice, a contrite spirit.* A humbled, contrite heart You will not spurn.
- A: In Your goodness, show favour to Zion:* rebuild the walls of Jerusalem.

Б: Тоді уподобаєш собі жертву правди, приношення і
всепалення* тоді положать на вітвар Твій тельців.

Глас 6

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ВСІ: **Молитвами святих апостолів,* Милостивий,*
очисти безліч гріхів наших.**

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Ради молитов пречистої Богородиці,*
Милостивий,* очисти безліч гріхів наших.**

ЧТЕЦЬ: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй, і
по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня
моє.

ВСІ: *Стихира святого (згідно з уставом).*

Литійна сктенія

ЧТЕЦЬ: Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови
спадкоємство Твоє; навідайся до світу Твого
ласкою Своєю і милосердям. Підійми знамено
християн і пошли нам Твоє багате милосердя —
молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці
і Вседіви Марії; силою чесного і животворного
Хреста; заступництвом святих небесних сил
безтілесних; святого і славного пророка, предтечі і
хрестителя Івана; святих, славних і всехвальних
апостолів; святих отців наших і вселенських
великих учителів і святителів: Василя Великого,
Григорія Богослова й Івана Золотоустого, Атанасія
і Кирила; святого отця нашого Миколая,
Мирлікійського чудотворця; святих слов'янських
апостолів Кирила і Методія; святого благовірного
й рівноапостольного великого князя Володимира;
святого священномученика Йосафата; святих,

B: Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.

Tone 6:

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: **Through the prayers of the apostles,* O merciful Lord,* cleanse me from the multitude of my transgressions.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Through the prayers of the Mother of God,* O merciful Lord,* cleanse me from the multitude of my transgressions.**

LECTOR: Have mercy on me, O God, in Your kindness; in Your compassion, blot out my offence.

ALL: *Stichera for the Saint... (see propers.)*

Litany

PRIEST: Save Your people, O God, and bless Your inheritance. Watch over Your world with favour and compassion. Lift up the strength of Your Christian people, and send down upon us the riches of Your mercy; by the prayers of our most pure Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary; by the power of the precious and life-giving cross; by the intercessions of the holy bodiless powers of heaven; by the prayers of the honourable, glorious prophet, forerunner, and baptizer, John; of the holy, glorious and praiseworthy apostles; and of our fathers among the saints, the great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Cyril and Methodius, equal-to-the-apostles, teachers of the Slavic nations; of the holy and faithful Volodymyr, great ruler and equal-to-the-apos-

славних і переможних мучеників; преподобних і богоносних отців наших Антонія і Теодосія Печерських та інших преподобних і богоносних отців наших; святих і праведних богоотців Йоакима й Анни, і святого (*ім'я, якого є храм*) і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх святих, — молимо Тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимося Тобі, і помилуй нас.

всі: Господи, помилуй. (12)

ІЄРЕЙ: Милістю, і щедротами, і чоловіколюб'єм єдинородного Сина Твого, з яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим, і животворящим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Канон

За монашим уставом, канон береться в цілості, з тропарями з Октоїху та з Мінеї. За катедральним уставом, після 50-го псалма береться лише кондак святого або дн; а після Пісні Богородиці лише 9-ту пісню з Октоїху.

Кондак

За уставом: кондак святого, або дня

Пісня Богородиці

Лука: 46-55

Стоячи перед намісною іконою Пресвятої Богородиці з кадильніцею, ієрей виголошує: «Богородицю і Матір Світла...» Підчас співу «Чеснішу від херувимів...» ієрей обкаджує ікону Богородиці. Тоді, ієрей входить у святилище, і перед престолом починає повне кадження.

ІЄРЕЙ: Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо!

Стихи співає чтець:

СТИХ 1: Величає душа моя Господа,* і дух мій радіє в Бозі, Спасі моім.

bles; of our holy priest-martyr Josaphat; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers, Anthony and Theodosius of the Monastery of the Caves; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint, [name], (whose church it is), of Saint, [name], (whose day it is); and of all the saints; we beseech You, O most merciful Lord, hear the prayers of us sinners, and have mercy on us.

ALL: Lord, have mercy. (12)

PRIEST: Through the mercy, compassion and love of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Canon

In the monasteries, the full Canon is taken, with troparia from the Octoechos and the Menaion. In cathedral usage, however, only the kontakion for the saint of the day is taken after Psalm 50; and Ode 9 (as prescribed) after the Canticle to the Theotokos.

Kontakion

See propers for the saint, or for the day

Canticle of the Theotokos

Luke 1:46-55

Standing before the icon of the Theotokos with the thurible, the priest exclaims "Let us honour..." After incensing the icon, he enters the holy altar and incenses the holy table from four sides, and the rest as prescribed.

PRIEST: Let us honour in hymns and extol the Theotokos and the Mother of Light!

The verses are sung by the lector:

V. 1: My soul magnifies the Lord,* and my spirit rejoices in God my Saviour.

всі: (Приспів) Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

СТИХ 2: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї,* ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди. *Приспів.*

СТИХ 3: Він виявив потугу рамени Свого,* розвіяв гордих у задумах їхніх сердець. *Приспів.*

СТИХ 4: Могутніх скинув з престолів, підняв угору смиренних;* наситив благами голодних, багатих же відіслав з порожніми руками. *Приспів.*

СТИХ 5: Він пригорнув Ізраїля, слугу Свого, згадавши Своє милосердя,* як обіцяв був батькам нашим — Авраамові і його потомству повіки. *Приспів.*

Ірмос і тропарі
Згідно з уставом дня

Достойно

всі: Достойно є воістину* величати блаженною тебе Богородицю,* всеблаженну і пренепорочну,* і Матір Бога нашого.* Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Світильний
Згідно з уставом дня

ALL: (*Refrain*) **More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

V. 2: Because He has regarded the humility of His handmaid,* for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. *Refrain.*

V. 3: He has shown might in His arm;* He has scattered the proud in the conceit of their heart. *Refrain.*

V. 4: He has put down the mighty from their seat and has exalted the humble;* He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. *Refrain.*

V. 5: He has received Israel His servant, being mindful of His love,* as He spoke to our fathers; to Abraham and to His seed forever.

Irmos and Troparia

See propers

Hymn to the Mother of God

ALL: **It is truly right to bless you,* O God-bearing One,* as the ever-blessed and immaculate* Mother of our God.* More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

Exapostolarion

See propers

ХВАЛИТНІ

Псалом 148

За голосом перших стихир

всі: Усе, що живе, нехай хвалить Господа.* Хваліте Господа з неба,* хваліте Його на висотах.* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

Хваліте Його, всі ангели Його,* хваліте Його, всі воїнства небесні.* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

СИДИТИ

Слідуючі псалми читає чтець (сам) або співаємо стишки антифонально на два хори:

- А: Хваліте Його, ви — сонце й місяцю,* хваліте Його, всі ясні зорі.
- Б: Хваліте Його, ви — небеса небес* і води, що над небесами.
- А: Нехай вони ім'я Господнє хвалять,* бо Він повелів, і створились.
- Б: Поставив їх на віки вічні* і дав закон, що не перейде.
- А: Хваліте Господа з землі,* кити і всі морські безодні;
- Б: Вогонь і град, сніг і туман,* і буйний вітер, який виконує Його слово;
- А: Гори й усі пагорби,* садовина й усі кедри;
- Б: Звір дикий і скот усілякий,* гад і птах крилатий;
- А: Царі землі й усі народи,* князі й усі земні судді;
- Б: Хлопці й дівчата,* старі разом з юнацтвом.
- А: Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.* Велич Його понад землю й небо.
- Б: Він підняв ріг народу Свого.* Хвала всім Його святим, синам Ізраїля, народові, що Його близький.

MORNING PRAISES

Psalm 148

In the tone of the Praise Stikhera

ALL: **Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.* Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the heights.* To You is due all praise, O God!**

Praise Him, all His angels,* praise Him all His host.* To You is due all praise, O God!

SIT

The following may be chanted by the lector alone, or antiphonally with two choirs.

- A: Praise Him, sun and moon,* praise Him, shining stars.
B: Praise Him highest heavens* and the waters above the heavens.
A: Let them praise the name of the Lord.* He commanded: they were made.
B: He fixed them forever,* gave a law which shall not pass away.
A: Praise the Lord from the earth,* sea creatures and all oceans,
B: Fire and hail, snow and mist,* stormy winds that obey His word;
A: All mountains and hills,* all fruit trees and cedars,
B: Beasts, wild and tame,* reptiles and birds on the wing;
A: All earth's kings and peoples,* earth's princes and rulers;
B: Young men and maidens,* old men together with children.
A: Let them praise the name of the Lord for He alone is exalted.* The splendour of His name reaches beyond heaven and earth.
B: He exalts the strength of His people. He is the praise of all His saints;* of the sons of Israel, of the people to whom He comes close.

Псалом 149

Похвала Богові перемоги

- А: Співайте Господеві нову пісню,* а хвалу Йому на зборі праведників.
- Б: Нехай Ізраїль своїм Творцем радіє,* нехай своїм царем сини Сіону веселяться.
- А: Нехай хвалять ім'я Його танком,* при бубні й при гарфі нехай Йому співають.
- Б: Господь бо ласкавий до народу Свого,* оздоблює перемогою покірних.
- А: Нехай торжествують праведні у славі,* на Своїх ложах нехай ликують.
- Б: Нехай хвала Божа буде на устах у них,* і двосічний меч у руці в них.
- А: Щоб між народами вчинити відплату,* між племенами — покарання.
- Б: Щоб їхніх царів закути в кайдани,* а їхніх вельмож — у залізні окови.
- А: Що суд написаний над ними вчинити.* Це слава всіх Його преподобних.

Псалом 150

Останній заклик до прослави

- Б: Хваліте Бога у святині Його,* хваліте Його у твердині сили Його.

Стихири на псалмі повхальнім співаються тут, згідно з уставом

- на 4: Хваліте Його за Його подвиги великі,* хваліте Його в Його величі безмежній.

Стихира...

Хваліте Його звуком рогу,* хваліте Його на гарфі й на гуслах.

Стихира...

- на 2: Хваліте Його на бубні й танком,* хваліте Його на струнах і сопілці.

Стихира...

Psalm 149

Praises to the God of victories

- A: Sing a new song to the Lord,* His praise in the assembly of the faithful.
- B: Let Israel rejoice in its Maker,* let Zion's sons exult in their king.
- A: Let them praise His name with dancing* and make music with timbrel and harp.
- B: For the Lord takes delight in His people.* He crowns the poor with salvation.
- A: Let the faithful rejoice in their glory,* shout for joy and take their rest.
- B: Let the praise of God be on their lips* and a two-edged sword in their hand,
- A: To deal out vengeance to the nations* and punishment on all the peoples;
- B: To bind their kings in chains and their nobles in fetters of iron;
- A: To carry out the sentence pre-ordained:* this honour is for all His faithful.

Psalm 150

Hymn of Praise

- B: Praise God in His holy place,* praise Him in His mighty heavens.

The Stikhera at the Praises are sung here alternating with the psalm verses. See propers.

for 4 Praise Him for His powerful deeds,* praise His surpassing greatness.

Stichera...

O praise Him with sound of trumpet,* praise Him with lute and harp;

Stichera...

for 2 Praise Him with timbrel and dance,* praise Him with strings and pipes.

Stichera...

Хваліте Його на дзвінких цимбалах, хваліте Його на гучних цимбалах.* Усе, що живе, нехай хвалить Господа.

Стихира...

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кінцева тихира...

Велике славослов'я

Ієрей: Слава Тобі, що показав нам Світло!

всі: **Слава во вишніх Богу,* і на землі мир,* в людях благовоління.**

Хвалимо Тебе, благословимо Тебе, кланяємось Тобі,* славимо Тебе, дякуємо Тобі заради великої Твої слави.

Господи, Царю небесний, Боже, Отче Вседержителю,* Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий Душе.

Господи, Боже, Агнче Божий, Сину Отця,* що береш гріхи світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхи світу,* прийми нашу молитву.

Ти, що сидиш по правиці Отця,* помилуй нас.

Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус Христос,* на славу Бога Отця. Амінь.

Щодня буду Тебе благословити* і хвалити ім'я Твоє на віки вічні.

Сподоби, Господи, сьогодні* без гріха зберегтися нам.

Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.

†Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.

O praise Him with resounding cymbals, praise Him with clashing of cymbals.* Let everything that lives and that breathes give praise to the Lord. Alleluia!

Stichera...

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

Final stichera...

Great Doxology

PRIEST: Glory to You who have shown us the light!

ALL: **Glory be to God in the highest,* and to His people on earth, His peace and good will.**

We praise You, we bless You, we worship You,* we glorify You, we give thanks for Your great glory.

Lord God, heavenly King, Almighty God and Father,* with the Lord Jesus Christ, only Son of the Father, and the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,* You take away the sin of the world, have mercy on us.

You take away the sins of the world,* hear our prayer.

You are seated at the right hand of the Father,* have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ,* to the glory of God the Father. Amen.

I will bless You day after day,* and praise Your name forever.

Count us worthy, O Lord,* of passing this day without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.

†**Blessed are You, O Lord;* teach me Your commandments.**

†Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене
установами Твоїми.

†Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене
установами Твоїми.

Господи, Ти був нам пристановищем* по всі роди.

Молюсь: Господи, змилуйся надо мною,* вилікуй
мою душу, бо гріх мій — перед Тобою.

Господи, до Тебе я прибігаю,* навчи мене творити
Твою волю, бо Ти Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя, у Твоїм світлі
побачимо світло.* Добавляй ласку тим, що
визнають Тебе.

Трисвяте

всі: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Святий безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

*Після співу Трисвятого, ієрей, відносить святую Євангелію з тетраподу
до святилища і кладе її на св. трапезу.*

Тропарі

Згідно з уставом дня

Потрійна сктенія

*Якщо немає ієрея, замість потрійної сктенії співаємо: «Господи, поми-
луй» (40).*

ієрей: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй,
молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: Господи, помилуй. (3)

ієрей: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя
(ім'я), Папу Римського, за блаженнішого Патріярха
нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита

**†Blessed are You, O Master;* make me understand
Your commandments.**

**†Blessed are You, O Holy One;* enlighten me with
Your laws.**

**O Lord, You have been our refuge* from one genera-
tion to the next.**

**I said: Lord, have mercy on me,* heal my soul for I
have sinned against You.**

**O Lord, I have fled to You, teach me to do Your will,*
for You, O Lord, are my God.**

**In You is the source of life and in Your light we see
light.* Keep on loving those who know you.**

Trisagion Hymn

**ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us. (3)**

**†Glory be to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and for ever and ever. Amen.**

Holy and Immortal, have mercy on us.

**†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us.**

*At the end of the Trisagion, the priests brings the Gospel book from the tetra-
pod back to the holy table.*

Troparia

See propers of the day

Litany of Intercession

*If no priest is present, the Insistent Litany may be replaced with the singing
of: Lord, have mercy. (40)*

**PRIEST: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your
compassion, we pray You, hear us and have mercy.**

ALL: Lord, have mercy. (3)

**PRIEST: We also pray for the most holy universal Pontiff, [name],
Pope of Rome, for his beatitude our Patriarch, [name], our**

нашого кир (*ім'я*), боголюбивого Єпископа нашого кир (*ім'я*), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

всі: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

всі: Господи, помилуй. (3)

Тут можна додати прохання.

ІЄРЕЙ: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

всі: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Просительна єктенія

Згідно з катедральним уставом, єктенію, приклонення голів і молитву опускається.

Благословення

ІЄРЕЙ: Премудрість.

всі: Благослови.

ІЄРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

Якщо береться Перший Час відразу після Утрени, переходимо на сторінку 116-ту і продовжуємо з молитвою, «Прийдіте, поклонімся...».

most reverend Metropolitan [name], for our God-loving Bishop [name], for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

Petitions may be added here.

PRIEST: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Litany of Supplication

For cathedral usage, the Litany, the bowing of heads and the Prayer of Surrender are omitted.

Blessing

PRIEST: Wisdom!

ALL: Give the blessing!

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. O Christ our God, make firm the holy orthodox faith now and for ever and ever.

If the First Hour is to immediately follow after Polyeleos Matins, the lector continues with the Call to Worship on page 117. If not, Matins ends with the following dismissal.

Відпуст

ІЄРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас!

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.**

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3) * Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (і'мя, якого є храм), і святого (і'мя, якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

Dismissal

PRIEST: O Most Holy Mother of God, save us!

ALL: **More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

PRIEST: Glory be to You, Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of Saint [name], whose church it is, and of Saint [name], whose day it is; and of all the saints; will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**



ПЕРШИЙ ЧАС

Якщо Перший Час правиться окремо, без Утрени, ієрей, в рясі та з епітрахилем виходить перед святі двері і починає: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: **Царю небесний, утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від
усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.**

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;**



FIRST HOUR

If the First Hour is celebrated as a separate service, the priest, vested in a rason and epitrachelion, stands before the royal doors and begins, "Blessed be...". If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us."

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;**

Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (6)

всі: Господи, помилуй. (6)

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

* * *

Прийдіте поклонімся

Псалом 94:6

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

всі: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

всі: — Царя і Бога нашого.

look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: **Lord, have mercy. (6)**

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

* * *

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †**Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!**

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

За монашим уставом, чтець сам читає всі три псалми. За катедральним уставом, береться лише один вказаний псалом. Чтець сам читає цей псалом, або його співається антифонально.

Псалом 5

(У понеділок і четвер)

- А: Вислухай, Господи, слова мої,* зверни увагу на моє зітхання.
- Б: Прислухайся до голосу мого благання, Царю мій і Боже мій!* Бо до Тебе я молюся.
- А: Господи, удосвіта Ти голос мій почуєш,* удосвіта буду молитися до Тебе і Тебе виглядати.
- Б: Бо Ти не такий Бог, що любить беззаконня,* лукавому немає місця в Тебе.
- А: І нечестиві не встояться перед очима в Тебе.* Ти ненавидиш усіх лиходіїв.
- Б: Вигублюєш усіх тих, що неправду кажуть.* Господеві осоружні кровожерні й лукаві!
- А: Я ж, з превеликої ласки Твоєї, увійду в дім Твій.* і поклонюся до святого храму Твого в страсі перед Тобою.
- Б: О Господи, веди мене Твоєю правдою ради моїх ворогів, * вирівняй Твою дорогу передо мною.
- А: Бо в їхніх устах немає постійности, серце в них— пропасть;* і гортань їхня — гріб відкритий, облесний язик їхній.
- Б: Скарай їх, Боже:* нехай від власних замислів згинуть,
- А: За їхніх переступів силу прожени їх,* бо ворохоблять проти Тебе.
- Б: І всі ті, що до Тебе прибігають,* будуть радіти, вони повіки весело гукатимуть.

In monastice practice, all three psalms are chanted by the lector alone. In cathedral practice, one psalm may be taken as indicated. It may be chanted by the lector alone, or sung antiphonally in two choirs.

Psalm 5

(Monday and Thursday)

- A: To my words give ear, O Lord,* give heed to my groaning.
- B: Attend to the sound of my cries,* my King and my God.
- A: It is You Whom I invoke, O Lord.* In the morning You hear me;
- B: In the morning I offer You my prayer,* watching and waiting.
- A: You are no God Who loves evil,* no sinner is Your guest.
- B: The boastful shall not stand their ground* before Your face.
- A: You hate all who do evil:* You destroy all who lie.
- B: The deceitful and bloodthirsty man* the Lord detests.
- A: But I, through the greatness of Your love* have access to Your house.
- B: I bow down before Your holy temple,* filled with awe.
- A: Lead me, Lord, in Your justice, because of those who lie in wait;* make clear Your way before me.
- B: No truth can be found in their mouths,* their heart is all mischievous,
- A: Their throat a wide-open grave,* all honey their speech.
- B: Declare them guilty, O God.* Let them fail in their designs.
- A: Drive them out for their many offences;* for they have defied You.
- B: All those You protect shall be glad* and ring out their joy.

- А: Захисти їх, і нехай Тобою веселяться ті,* що люблять Твоє ім'я.
- Б: Бо Ти, Господи, благословиш праведника* і ласкою його оточуєш, немов щитом.

Псалом 89

(У понеділок і четвер)

- А: Господи, Ти був нам пристановищем* по всі роди.
- Б: Перш, ніж постали гори і народилася земля і всесвіт,* від віку й до віку Ти єси Бог.
- А: Ти повертаєш людей у порошок, кажучи:* Поверніться, сини людські.
- Б: Бо тисяча літ перед очима Твоїми, мов день учорашній, що минув, * і мов нічна сторожа.
- А: Змітаєш геть їх: вони стають, мов сон уранці,* мов та трава, що зеленіє.
- Б: Ранком квітне й зеленіє,* а ввечері — підтята висихає.
- А: Бо гинемо від гніву Твого,* і стривожились ми від обурення Твого.
- Б: Поставив Ти провини наші перед Собою,* гріхи наші таємні перед світлом обличчя Твого.
- А: Бо всі наші дні никнуть від гніву Твого;* літа наші минають, мов зітхання.
- Б: Дні віку нашого сімдесят років,* а як при силі — вісімдесят років;
- А: І більшість із них — то труд і марність,* бо скоро линуть і ми зникаєм.
- Б: Хто знає силу гніву Твого? * Хто бачив Твоє обурення?
- А: Навчи ж нас дні наші рахувати,* щоб ми дійшли до розуму доброго.

- A: You shelter them; in You they rejoice,* those who love Your name.
- B: It is You Who bless the just man, Lord:* You surround Him with favour as with a shield.

Psalm 89

(Tuesday and Friday)

- A: O Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.
- B: Before the mountains were born or the earth or the world brought forth,* You are God, without beginning or end.
- A: You turn men back into dust* and say: ‘Go back, sons of men.’
- B: To Your eyes a thousand years are like yesterday, come and gone,* no more than a watch in the night.
- A: You sweep men away like a dream,* like grass which springs up in the morning.
- B: In the morning it springs up and flowers:* by evening it withers and fades.
- A: So we are destroyed in Your anger* struck with terror in Your fury.
- B: Our guilt lies open before You;* our secrets in the light of Your face.
- A: All our days pass away in Your anger.* Our life is over like a sigh.
- B: Our span is seventy years* or eighty for those who are strong.
- A: And most of these are emptiness and pain.* They pass swiftly and we are gone.
- B: Who understands the power of Your anger* and fears the strength of Your fury?
- A: Make us know the shortness of our life* that we may gain wisdom of heart.

- Б: Повернися, Господи! — докіль? —* і змилуйся над слугами Твоїми.
- А: Насити нас уранці милістю Твоею,* щоб ми раділи й веселились по всі дні наші.
- Б: Звесели нас мірою днів, за яких Ти засмутив нас,* мірою літ, що в них ми зазнали горя.
- А: Нехай виявиться Твоїм слугам Твоє діло,* і слава Твоя — їхнім дітям.
- Б: І ласка Господа, Бога нашого, нехай буде над нами,* — і стверди діло рук наших; стверди його — діло рук наших!

Псалом 100

(У середу, суботу, і неділю)

- А: Про милість та про справедливість* я буду співати Тобі, Господи, псалми співатиму.
- Б: Буду вважати на дорогу досконалу.* Коли прийдеш до мене?
- А: Ходитиму в досконалості серця мого посеред дому мого.* Перед очима в себе не стерплю нічого нечестивого.
- Б: Того, що творить беззаконня, зненавиджу,* до мене той не пристане.
- А: Лукаве серце відійде геть від мене,* зла я не хочу й знати.
- Б: Хто обмовляє тайкома ближнього свого*, — того я призведу до мовчанки.
- А: Хто має горде око й пиху в серці,* того я не стерплю.
- Б: Очі мої на вірних краю, щоб жили зі мною.* Хто ходить шляхом досконалих, той буде мені служити.
- А: Не житиме в моїм домі той, хто лукавство творить.* Хто кує брехні, не встоїться перед очима в мене.

- B: Lord, relent! Is Your anger for ever? * Show pity to Your servants.
- A: In the morning, fill us with Your love; * we shall exult and rejoice all our days.
- B: Give us joy to balance our affliction * for the years when we knew misfortune.
- A: Show forth Your work to Your servants; * let Your glory shine on their children.
- B: Let the favour of the Lord be upon us: give success to the work of our hands, * give success to the work of our hands.

Psalm 100

(Wednesday, Saturday, Sunday)

- A: My song is of mercy and justice; * I sing to You, O Lord.
- B: I will walk in the way of perfection. * O when, Lord, will You come?
- A: I will walk with blameless heart within my house; * I will not set before my eyes whatever is base.
- B: I will hate the ways of the crooked; * they shall not be my friends.
- A: The false-hearted must keep far away; * the wicked I disown.
- B: The man who slanders his neighbour in secret * I will bring to silence.
- A: The man of proud looks and haughty heart * I will never endure.
- B: I look to the faithful in the land * that they may dwell with me.
- A: He who walks in the way of perfection * shall be my friend.
- B: No man who practices deceit * shall live within my house.

А: Щоранку призводитиму до мовчанки всіх нечестивих краю,* щоб вигубити з Господнього міста всіх, що творять беззаконня.

* * *

А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: †Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже. (3)

Тропарі

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

всі: *Тропар дня, або свята.*

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: **Як нам називати тебе, Благодатна?* Небом? - Ти бо випромінила Сонце Правди.* Раєм? - Ти бо виростила нам Квіт нетління.* Дівою - Ти бо залилася нетлінна.* Чистою Матір'ю? - Ти бо носила у святих обіймах твоїх Сина, всіх Бога.* Його ж моли, щоб спас душі наші.**

Псалом 118 і 70

Вибрані стихи з 118-го і 70-го псалмів

ЧТЕЦЬ: Стопи мої спрямуй за Твоїм словом, і ніяке беззаконня нехай не запанує наді мною. Визволь мене від людської обмови, і я Твої заповіді пильнуватиму. Світи Своїм обличчям на слугу Твого, і навчи мене установ Твоїх. Нехай наповняться уста мої хвалою Твою, Господи, щоб оспівувати славу Твою, увесь день величність Твою.

- A: No man who utters lies* shall stand before my eyes.
 B: Morning by morning I will silence all the wicked in the land,* uprooting from the city of the Lord all who do evil.

* * *

- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
 B: Now and for ever and ever. Amen.
 ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

Troparia

- LECTOR: Lord, have mercy. (3)
 †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
 ALL: *The troparion of the day, or of the feast.*
 LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.
 ALL: **What shall we call, O Full of grace?* Heaven? For you made the Sun of righteousness to dawn.* Paradise? For you made the flower of incorruption blossom.* Virgin? For you remained incorrupt.* Pure Mother? For you held in your holy embrace a Son Who is the God of all.* Implore Him that our souls may be saved.**

Psalms 118 & 70

Selected verses from Psalm 118 and Psalm 70

- LECTOR: Direct my steps according to Your word, and let no iniquity control me. Deliver me from people's slander, and I shall keep Your commandments. Let Your face shine on Your servant, and teach me Your statutes. Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, that I may hymn Your glory, and sing Your splendour all the day long.

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;
Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого
ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я
Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля
Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш
насушний дай нам сьогодні, і прости нам провини
наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не
веди нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших,
Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.*

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і
Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кондак

Кондак дня або свята

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our
sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;
look upon our weaknesses and heal them, O Holy
One; for the sake of Your name.**

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth
as it is in heaven. Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses as we forgive those who
trespass against us; and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

*If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers,
Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.*

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours,
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and
ever.

ALL: **Amen.**

Kontakion

The kontakion of the day, of the feast

Господи, помилуй (40)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

Молитва часів

Якщо немає ієрея, чтець читає слідуєчу молитву:

ІЄРЕЙ: Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кінцеві молитви

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. **Амінь.**

ВСІ: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* у що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

Якщо є ієрей:

Lord, have mercy (40)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

Prayer of the Hours

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Prayers

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us." All: Amen.

If a priest is present:

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім благослови, отче!

ІЕРЕЙ: Боже, змилуйся над нами і благослови нас; світлом
лица Твого осяй нас і помилуй нас.

ВСІ: **Амінь.**

Молитва на час перший

Якщо немає ієрея, чтець проказує слідуєчу молитву:

ІЕРЕЙ: Христе, світло істинне, що освітлюєш і освячуєш
кожну людину, яка приходить на світ! Нехай
позначається на нас світло обличчя Твого, щоб у
Ньому ми побачили світло неприступне. Справ
стопи наші до виконання заповідей Твоїх,
молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих
Твоїх.

ВСІ: **Амінь.**

Якщо немає ієрея:

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас,
і на віки вічні. **Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.**

ЧТЕЦЬ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже
наш, помилуй нас.

ВСІ: **Амінь.**

Відпуст

Якщо ієрей присутний, беремо слідуєчий відпуст:

ІЕРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

ВСІ: **Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи,
помилуй (3).* Благослови.**

ІЕРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої
Своєї Матері, преподобних і богоносних отців
наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий
і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

LECTOR: In the name of the Lord, father, give the blessing.

PRIEST: O God be gracious to us and bless us; make Your face to shine upon us and have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Prayer of the First Hour

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: O Christ, the true Light, You enlighten and sanctify everyone who comes into the world; let the light of Your countenance be signed upon us, that in it we may see Your unapproachable light. Direct our steps that we might fulfill Your commandments; through the prayers of Your immaculate Mother and of all Your saints.

ALL: **Amen.**

If no priest is present:

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

LECTOR: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Dismissal

If a priest is present, we take the following Dismissal:

PRIEST: †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of our venerable and godly fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**



ТРЕТІЙ ЧАС

Ієрей, в рясі та з епітрахилем, виходить перед святі двері і починає: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: **Царю небесний, утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від
усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.**

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;**



THIRD HOUR

The priest, vested in a rason and epitrachelion, stands before the royal doors and begins, "Blessed be...". If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us."

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;**

Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (6)

всі: Господи, помилуй. (6)

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

* * *

Прийдіте поклонімся

Псалом 94:6

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

всі: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

всі: — Царя і Бога нашого.

look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: **Lord, have mercy. (6)**

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

* * *

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †**Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!**

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

За монашим уставом, чтець сам читає всі три псалми. За катедральним уставом, береться лише один вказаний псалом. Чтець сам читає цей псалом, або його співається антифонально.

Псалом 16

(У понеділок і четвер)

- А: Вислухай, Господи, справедливу мою справу, почуй моє благання,* прихили вухо до мольби моєї з уст нелукавих.
- Б: Від Тебе має вийти моє слушне право,* очі Твої нехай бачать правду.
- А: Як вивідаєш моє серце, навідаєшся вночі до мене, вогнем мене випробуєш, * несправедливості в мені не знайдеш.
- Б: Usta мої не согрешили людським робом;* за словом уст Твоїх я зберіг путь закону.
- А: Стопи мої твердо тримаються Твоїї стежки,* і ноги мої не спіткнулись.
- Б: До Тебе я взиваю, бо Ти вислухуєш мене, Боже;* нахили до мене своє вухо, вислухай моє слово.
- А: Яви Твою предивну милість* Ти, що від ворогів рятуюєш тих, що прибігають під Твою десницю.
- Б: Хорони мене, як зіницю ока,* сховай мене в тіні крил Твоїх, від грішників, які на мене наседають.
- А: Вороги мої люті довкола мене обсіли,* замкнули жирне своє серце, устами згорда промовляють.
- Б: Ось вони на кожному кроці мене обступили,* тільки й чигають, щоб мене на землю повалити.
- А: Неначе лев, який на здобич зазіхає,* як те левеня, що засідає у сховку.
- Б: Встань, Господи, йди на нього, повали його;* врятуй мечем від грішника мою душу;
- А: Від смертних, Господи, рукою Твоюю, * від людей, яких доля — життя дочасне, яких живіт Ти наповняєш достатками Своїми.

In monastice practice, all three psalms are chanted by the lector alone. In cathedral practice, one psalm may be taken as indicated. It can be chanted by the lector alone, or sung antiphonally in two choirs.

Psalm 16

(Monday and Thursday)

- A: Lord, hear a cause that is just,* pay heed to my cry.
- B: Turn Your ear to my prayer:* no deceit is on my lips.
- A: From You may my judgment come forth.* Your eyes discern the truth.
- B: You search my heart, You visit me by night.* You test me and You find in me no wrong.
- A: My words are not sinful as are men's words.* I kept from violence because of Your word.
- B: I kept my feet firmly in Your path;* there was no faltering in my steps.
- A: I am here and I call, You will hear me, O God.* Turn Your ear to me; hear my words.
- B: Display Your great love,* You Whose right hand saves Your friends from those who rebel against them.
- A: Guard me as the apple of Your eye.* Hide me in the shadow of Your wings from the violent attack of the wicked.
- B: My foes encircle me with deadly intent.* Their hearts tight shut, their mouths speak proudly.
- A: They advance against me,* and now they surround me.
- B: Their eyes are watching to strike me to the ground as though they were lions ready to claw* or like some young lion crouched in hiding.
- A: Lord, arise, confront them, strike them down!* Let Your sword rescue my soul from the wicked;
- B: Let Your hand, O Lord, rescue me from my enemy,* from those whose reward is in this present life.

- А: Ними насичуються їхні діти,* а рештки лишають своїм немовлятам.
- Б: А я в моїй правді Твоє лице побачу* і, проснувшись, насичусь Твоїм видом.

Псалом 24

(У вівторок і п'ятницю)

- А: До Тебе, Господи, підношу душу мою,* на Тебе покладаюсь, Боже мій.
- Б: Не дай, щоб я осоромивсь!* Не дай, щоб вороги мої злораділи наді мною.
- А: Бо ніхто з тих, що на Тебе чекає, не осоромиться.* Нехай осоромиться, хто зраджує без причини.
- Б: Вкажи мені, Господи, Твої дороги,* навчи мене, де Твої стежки.
- А: Напусти мене по Твоїй правді й навчи мене,* бо Ти Бог, мій Спаситель, Тебе очікую увесь день.
- Б: Згадай про Твоє милосердя, Господи,* і про Твою милість, вона бо споконвіку.
- А: Гріхів юности моєї і переступів моїх не згадуй,* з милосердя Твого згадай мене, Господи, доброти Твоєї ради.
- Б: Добрий Господь і праведний,* тому й навчає грішників дороги.
- А: Наводить покірливих на правду* і навчає смиренних путі Своєї.
- Б: Усі стежки Господні милість і правда* для тих, що бережуть завіт Його і свідоцтва Його.
- А: Імени Твого ради, Господи,* відпусти гріх мій, бо він великий.
- Б: Хто він, той чоловік, що Господа боїться? Він вкаже йому дорогу, яку той має вибрати.
- А: Сам він зазнає щастя,* і рід його успадкує землю.

- A: You give them their fill of Your treasures;* they rejoice in abundance of offspring and leave their wealth to their children.
- B: As for me, in my justice I shall see Your face and be filled,* when I awake, with the sight of Your glory.

Psalm 24

(Tuesday and Friday)

- A: To You, O Lord, I lift up my soul. I trust You.* Let me not be disappointed; do not let my enemies triumph.
- B: Those who hope in You shall not be disappointed,* but only those who wantonly break faith.
- A: Lord, make me know Your ways.* Lord, teach me Your paths.
- B: Make me walk in Your truth, and teach me:* for You are God my Saviour.
- A: In You I hope all day long* because of Your goodness, O Lord.
- B: Remember Your mercy, Lord,* and the love You have shown from of old.
- A: Do not remember the sins of my youth.* In Your love remember me.
- B: The Lord is good and upright.* He shows the path to those who stray,
- A: He guides the humble in the right path;* He teaches His way to the poor.
- B: His ways are faithfulness and love* for those who keep His covenant and will.
- A: Lord, for the sake of Your name* forgive my guilt; for it is great.
- B: If anyone fears the Lord* He will show him the path he should choose.
- A: His soul shall live in happiness* and his children shall possess the land.

- Б: Довірливий Господь до тих, які Його бояться,* і Свій завіт дає їм знати.
- А: Очі мої завжди до Господа,* бо Він звільнить від сіті мої ноги.
- Б: Зглянься і змилюсь наді мною,* бо я самотній і нещасний.
- А: Злагідни скорботи мого серця* і виведи мене з тісноти моєї.
- Б: Споглянь на моє горе й на труд мій,* і відпусти всі гріхи мої.
- А: Глянь, яка безліч ворогів у мене;* ненавистю лютою ненавидять мене.
- Б: Збережи мою душу й спаси мене,* щоб я не зазнав ганьби, бо до Тебе прибігаю.
- А: Нехай правота і досконалість мене зберігають,* бо на Тебе, Господи, я надіюсь.
- Б: Визволь Ізраїля, о Боже,* від усіх його скорбот.

Псалом 50

(У середу, суботу і неділю)

- А: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,* і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.
- Б: Найпаче обмий мене з беззаконня мого* і від гріха мого очисти мене.
- А: Бо беззаконня моє я знаю* і гріх мій є завжди передо мною.
- Б: Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою злочинив;
- А: То й правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли будеш судити.
- Б: Це бо в беззаконнях я зачатий,* і в гріхах породила мене мати моя.

- B: The Lord's friendship is for those who revere Him;* to them He reveals His covenant.
- A: My eyes are always on the Lord;* for He rescues my feet from the snare.
- B: Turn to me and have mercy* for I am lonely and poor.
- A: Relieve the anguish of my heart* and set me free from my distress.
- B: See my affliction and my toil* and take all my sins away.
- A: See how many are my foes;* how violent their hatred for me.
- B: Preserve my life and rescue me.* Do not disappoint me, You are my refuge.
- A: May innocence and uprightness protect me.* for my hope is in You, O Lord.
- B: Redeem Israel, O God,* from all its distress.

Psalm 50

(Wednesday, Saturday, Sunday)

- A: Have mercy on me, O God, in Your kindness.* In Your compassion blot out my offence.
- B: O wash me more and more from my guilt* and cleanse me from my sin.
- A: My offences truly I know them;* my sin is always before me.
- B: Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your sight I have done.
- A: That You may be justified when You give sentence* and be without reproach when You judge.
- B: O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.
- A: Indeed You love truth in the heart;* then in the secret of my heart teach me wisdom.

- А: Це бо істину полюбив еси,* невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.
- Б: Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану біліший від снігу.
- А: Дай мені відчутти радість і веселість,* зрадіють кості сокрушені.
- Б: Відверни лице Твоє від гріхів моїх* і всі беззаконня мої очисти.
- А: Серце чисте створи в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.
- Б: Не відкинь мене від лица Твого* і Духа Твого Святого не відійми від мене.
- А: Поверни мені радість спасіння Твого* і духом владичнім утверди мене.
- Б: Вкажу беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.
- А: Визволь мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.
- Б: Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.
- А: Бо, якби Ти жертви захотів, дав би я,* та всепалення не мило Тобі.
- Б: Жертва Богові — дух сокрушений,* серцем, сокрушеним і смиренным Бог не погордить.
- А: Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон* і нехай здвигнуться стіни ерусалимські.
- Б: Тоді вподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення,* тоді положать на вітар Твій тельців.

* * *

- А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: †Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже. (3)

B: O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be whiter than snow.

A: Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You have crushed may thrill.

B: From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.

A: A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.

B: Do not cast me away from Your presence,* nor deprive me of Your holy Spirit.

A: Give me again the joy of Your salvation,* with a spirit of fervour sustain me,

B: That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.

A: O rescue, me God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.

B: O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.

A: For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse,

B: My sacrifice, a contrite spirit.* A humbled, contrite heart You will not spurn.

A: In Your goodness, show favour to Zion:* rebuild the walls of Jerusalem.

B: Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.

* * *

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

Тропарі

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ВСІ: *Тропар святого, або святих дня.*

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Богородице, ти лоза істинна,* що виростила нам
Плід життя.* Тебе благаємо:* Молися, Владичице,
з апостолами і всіма святими,* щоб помилувані
були душі наші.**

Псалом 67:7-8

ЧТЕЦЬ: Господь Бог благословенний, благословенний
Господь день у день; сприяти буде нам Бог
спасіння нашого; Бог наш, Бог — Спаситель

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Пресвята Троице, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;
Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого
ради.**

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Troparia

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: *The troparion for the saint/s of the day.*

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **O Mother of God, you are the true vine,* from whom blossomed the fruit of life;* we implore you, O Lady,* intercede together with the holy apostles* that He may have mercy on our souls.**

Psalm 67:7-8

LECTOR: Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity. Our God is the God Who saves.

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.**

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кондак

Кондак святого(-их), або свята

Господи, помилуй (40)

- А: Господи, помилуй. (10)
- Б: Господи, помилуй. (10)
- А: Господи, помилуй. (10)
- Б: Господи, помилуй. (10)

Молитва часів

Якщо немає ієрея, чтець читає слідуєчу молитву:

ІЄРЕЙ: Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Kontakion

The kontakion of the saint/s, or of the feast

Lord, have mercy (40)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

Prayer of the Hours

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided

напоумлені, осягнули єдність віри та розуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

всі: Амінь.

Кінцеві молитви

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.**

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

Якщо є ієрей:

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім благослови, отче!

ІЄРЕЙ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

всі: Амінь.

Молитва на час третій

Якщо немає ієрея, чтець проказує слідуячу молитву:

ІЄРЕЙ: Владико, Боже, Отче вседержителю, Господи Сину єдинородний, Ісусе Христе і Святий Душе - єдине Божество і єдина сило! Помилуй мене грішного і, якими задумами знаєш, спаси мене недостойного слугу Твого, бо Ти благословенний на віки вічні.

всі: Амінь.

Якщо Шостий Час береться відразу після Третього Час, продовжуємо над 154-й сторінці із закликком, «Прийдіте, поклонімся.....»

Якщо немає ієрея:

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.

by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

ALL: Amen.

Concluding Prayers

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us." All: Amen.

If a priest is present:

LECTOR: In the name of the Lord, father, give the blessing.

PRIEST: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: Amen.

Prayer of the Third Hour

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: O God and Master, Father Almighty, Lord, only-begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one Godhead, and one power, have mercy on me a sinner; and by the judgments which You know, save me Your unworthy servant; for You are blessed for ever and ever.

ALL: Amen.

If the Sixth Hour is chanted immediately after the Third Hour, we proceed directly to the Call to Worship on page 155.

If no priest is present:

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

ЧТЕЦЬ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

Якщо ієрей присутній, беремо слідуючий відпуст:

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

ВСІ: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

LECTOR: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Dismissal

If a priest is present, we take the following Dismissal:

PRIEST: †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of our venerable and godly fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**



ШОСТИЙ ЧАС

Ієрей, в рясі та з епітрахилем, виходить перед святі двері і починає: «Благослєвний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: **Царю небесний, утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від
усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.**

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;**



SIXTH HOUR

The priest, vested in a rason and epitrachelion, stands before the royal doors and begins, "Blessed be...". If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us."

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;**

Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (6)

всі: Господи, помилуй. (6)

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

* * *

Прийдіте поклонімся

Псалом 94:6

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

всі: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

всі: — Царя і Бога нашого.

look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us."

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: **Lord, have mercy. (6)**

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

* * *

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †**Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!**

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

За монашим уставом, чтець сам читає всі три псалми. За катедральним уставом, береться лише один вказаний псалом. Чтець сам читає цей псалом, або його співається антифонально.

Псалом 53

(У понеділок і четвер)

- А: Боже, ім'ям Твоїм спаси мене* і силою Твоюю розсуду мою справу.
- Б: Боже, почуй мою молитву, * вислухай слова уст моїх.
- А: Бо горді піднялись на мене, і насильники на мою душу зазіхають;* вони не мають Бога перед собою.
- Б: Та ось Бог — допомога моя;* Господь — опорою життя мого.
- А: Оберни лихо на моїх супостатів,* знищ їх по Твоїй правді.
- Б: Охоче принесу я Тобі жертву,* прославлю ім'я Твоє, Господи, бо воно добре.
- А: Бо визволив Ти мене* від усякої турботи,
- Б: Отож і споглядають очі мої* на ворогів моїх.

Псалом 54

(У вівторок і п'ятницю)

- А: Вислухай, Боже, мою молитву* і не погорди благанням моїм.
- Б: Прислухайся і вислухай мене.* Я мучуся в моїм болі, і хвилююся ворожим гуком, грішника криком;
- А: Бо вони наносять мені лихо* і в гніві зо мною ворогують.
- Б: Серце моє тремтить у мені,* і страхи смертні налягли на мене.
- А: Страх і тремтіння надійшли на мене* і жах оточив мене навколо.

In monastice practice, all three psalms are chanted by the lector alone. In cathedral practice, one psalm may be taken as indicated. It can be chanted by the lector alone, or sung antiphonally in two choirs.

Psalm 53

(Monday and Thursday)

- A: O God, save me by Your name:* by Your power, uphold my cause.
- B: O God, hear my prayer;* listen to the words of my mouth.
- A: For proud men have risen against me,* ruthless men seek my life.
- B: They have no regard for God.* But I have God for my help. The Lord upholds my life.
- A: Let the evil recoil upon my foes:* You Who are faithful, destroy them.
- B: I will sacrifice to You with willing heart* and praise Your name for it is good:
- A: For You have rescued me* from all my distress,*
- B: And my eyes have seen* the downfall of my foes.

Psalm 54

(Tuesday and Friday)

- A: O God, listen to my prayer,* do not hide from my pleading,
- B: Attend to me and reply; with my cares, I cannot rest.* I tremble at the shouts of the foe, at the cries of the wicked;
- A: For they bring down evil upon me.* They assail me with fury.
- B: My heart is stricken within me,* death's terror is on me,
- A: Trembling and fear fall upon me* and horror overwhelms me.

- Б: І я кажу: Коли б то в мене крила, як у голубки,* я полетів би і відпочив би.
- А: Ось я полинув би далеко,* осівся б у пустині.
- Б: Шукав би собі захисту притьмом* від буревію та від тучі.
- А: Знищ, Господи, розділи їхні язики,* бо я бачу насильство й розбрат у місті.
- Б: Удень і вночі на мурах вони його обходять,* несправедливість і кривда серед нього.
- А: Загибель серед нього,* з його майдану не сходить гніт і лукавство.
- Б: Якби то ворог глузував із мене, я стерпів би;* якби мій ненависник повстав на мене, від нього я сховався б.
- А: А то ти, чоловіче, моя рівня,* друг мій і знайомий,
- Б: З котрим ми собі разом люблю розмовляли,* до дому Божого ходили собі в святковому гуртку.
- А: Нехай смерть поб'є їх! Нехай зйдуть живими в шеол!* — бо лиш підлота в їхніх домах і посеред них.
- Б: Я ж візв у до Бога,* і Господь мене врятує.
- А: Увечері і вранці, і опівдні я квилитиму й стогнатиму,* і мій голос Він почує.
- Б: Він визволить у мирі мою душу від тих, що на мене роблять засідки:* бо їх багато проти мене.
- А: Почує Бог і упокорить їх, Бог, що живе одвіку,*
- Б: Нема бо каяття в них, *бо вони не бояться Бога.
- А: Кожен підносить свої руки на своїх же друзів,* порушує свою умову.
- Б: Масніші від сметани його губи,* серце ж його завжди готове до бійки,

- B: O that I had wings like a dove* to fly away and be at rest.
- A: So I would escape far away* and take refuge in the desert.
- B: I would hasten to find a shelter from the raging wind,* from the destructive storm, O Lord, and from their plotting tongues.
- A: For I can see nothing but violence and strife in the city.* Night and day they patrol high on the city walls.
- B: It is full of wickedness and evil; it is full of sin.* Its streets are never free from tyranny and deceit.
- A: If this had been done by an enemy* I could bear his taunts.
- B: If a rival had risen against me,* I could hide from him.
- A: But is is you, my own companion,* my intimate friend!
- B: How close was the friendship between us.* We walked together in harmony in the house of God.
- A: May death fall suddenly upon them!* Let them go to the grave;
- B: For wickedness dwells in their homes* and deep in their hearts.
- A: As for me, I cry to God* and the Lord will save me.
- B: Evening, morning and at noon I will cry and lament.* He will deliver my soul in peace in the attack against me:
- A: For those who fight me are many,* but He hears my voice.
- B: God will hear and will humble them,* the eternal judge:
- A: For they will not amend their ways.* They have no fear of God.
- B: The traitor has turned against his friends,* he has broken his word.

- А: Слова його ніжніші від оливи,* але вони — мечі
війняті з піхви.
- Б: Залиши на Господа твою турботу* і Він тебе
підтримає;
- А: Повіки не допустить,* щоб справедливий
захитався.
- Б: І ти, Боже, зведеш у яму тління їх.* Кровожерні та
лукаві не доживуть до половини віку свого; я ж,
Господи, надіюся на Тебе!

Псалом 90

(У середу, суботу і неділю)

- А: Ти, що живеш під Всевишнього покровом,* що в
Всесильного тіні пробуваєш.
- Б: Скаже до Господа: Мій захисте і моя твердине,*
мій Боже, на котрого покладаюсь.
- А: Він бо спасе тебе від сітки птахолова,* і від поги-
бельного мору.
- Б: Він тебе покриє крилами Своїми, і ти втечеш під
Його крила,* щит і забороло — Його вірність.
- А: Ти не злякаєшся ні страху вночі,* ані стріли, що
вдень літає.
- Б: Ані чуми, що в пітьмі бродить,* ані зарази, що
нищить опівдні.
- А: Нехай і тисяча впаде біля тебе, і десять тисяч пра-
воруч від тебе,* — до тебе не підійде.
- Б: Ти лиш очима споглянеш,* і кару грішників поба-
чиш.
- А: Бо Господь — твоє прибіжище,* Всевишній —
твій захист.
- Б: Ніяке лихо до тебе не приступить,* ніяка кара не
підійде близько намету твого.
- А: Бо ангелам Своїм Він поведелить про тебе,* щоб
берегли тебе на всіх твоїх дорогах.

- A: His speech is softer than butter, but war is in his heart.* His words are smoother than oil, but they are naked swords.
- B: Entrust your cares to the Lord and He will support you.* He will never allow the just man to sumble.
- A: But You, O God, will bring them down* to the pit of death.
- B: Deceitful and bloodthirsty men shall not live half their days.* O Lord, I will trust in You.

Psalm 90

(Wednesday, Saturday, Sunday)

- A: He who dwells in the shelter of the Most High* and abides in the shade of the Almighty
- B: Says to the Lord: “My refuge,* my stronghold, my God in Whom I trust!”
- A: It is He Who will free you from the snare* of the fowler who seeks to destroy you;
- B: He will conceal you with His pinions* and under His wings you will find refuge.
- A: You will not fear the terror of the night* nor the arrow that flies by day,
- B: Nor the plague that prowls in the darkness* nor the scourge that lays waste at noon.
- A: A thousand may fall at your side, ten thousand may fall at your right,* you, it will never approach; His faithfulness is buckler and shield.
- B: Your eyes have only to look* to see how the wicked are repaid,
- A: You who have said: “Lord, my refuge!”* and have made the Most High your dwelling.
- B: Upon you no evil shall fall,* no plague approach where you dwell.
- A: For you has He commanded His angels,* to keep you in all your ways.

- Б: І на руках тебе носитимуть,* щоб не спіткнулася нога твоя об камінь.
- А: На гада й змія будеш наступати,* розтопчеш лева й дракона.
- Б: Тому, що він виявив свою любов до Мене, Я його врятую;* Я вивищу його, бо він знає Моє ім'я.
- А: Візвє до Мене, і Я озвусь до нього;* Я буду з ним у скруті, Я його визволю і його прославлю.
- Б: Довгим віком його насичу* і явлю йому Моє спасіння.

* * *

- А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- всі: †Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже. (3)

Тропарі

- ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)
†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
- всі: *Тропар храму (святого або свята).*
- ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- всі: **Тому, що не маємо сміливости задля великих гріхів наших,* ти, Богородице Діво, Народженого від тебе благай,* бо вельми могутня молитва Матері до милосердя Владики.* Не погордуй благаннями грішних, Всечиста,* бо милостивий і спасти може Той,* Хто й страждати за нас ізволив.**

Псалом 78:8-9

- ЧТЕЦЬ: Негайно пошли нам щедроти Твої, Господи,* бо зубожіли дуже ми.* Помози нам, Боже, Спасителю наш,* задля слави імени Твого.* Господи, визволь нас* і очисти гріхи наші задля імени Твого.

- B: They shall bear you upon their hands* lest you strike your foot against a stone.
- A: On the lion and the viper you will tread* and trample the young lion and the dragon.
- B: Since he clings to Me in love, I will free him;* protect him for he knows My name.
- A: When he calls I shall answer: 'I am with you,'* I will save him in distress and give him glory.
- B: With length of life I will content him;* I shall let him see my saving power."

* * *

- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
- B: Now and for ever and ever. Amen.
- ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

Troparia

- LECTOR: Lord, have mercy. (3)
- †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The troparion for the patron saint, or patronal feast

- LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.
- ALL: **As we have no boldness because of our many sins,* entreat the One born of you, Virgin Mother of God;* for a Mother's plea has great power to obtain the Master's kindness.* Do not despise the supplications of sinners, O all-pure one,* for He is merciful, and able to save,* He who even accepted to suffer for us.**

Psalm 78:8-9

- LECTOR: Let Your compassion hasten to meet us; for we are left in the depths of distress. O God our Saviour, come to our help, come for the sake of the glory of Your name. O Lord our God, forgive us our sins; rescue us for the sake of Your name.

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;
Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого
ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я
Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля
Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш
насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини
наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не
введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших,
Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.*

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і
Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кондак

Кондак храму (святого або свята)

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our
sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;
look upon our weaknesses and heal them, O Holy
One; for the sake of Your name.**

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth
as it is in heaven. Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses as we forgive those who
trespass against us; and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

*If no priest is present, the lector sings: “By the prayers of our holy fathers,
Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us.” All: Amen.*

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours,
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and
ever.

ALL: **Amen.**

Kontakion

The kontakion for the patron saint, or patronal feast

Господи, помилуй (40)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

Молитва на часи

Якщо немає ієрея, чтець читає слідуєчу молитву:

ІЄРЕЙ: Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцеві молитви

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,**

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. **Амінь.**

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.**

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

Lord, Have Mercy (40)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

Prayer of the Hours

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Prayers

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us." All: Amen.

Якщо є ієрей:

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім благослови, отче!

ІЄРЕЙ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

ВСІ: **Амінь.**

Молитва на час шостий

Якщо немає ієрея, чтець проказує слідуячу молитву:

ІЄРЕЙ: Боже й Господи сил і всього творіння Сотворителю! Ти з милосердя і незрівнянної милости Твоїї послав на спасіння роду нашого єдиного Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, і дорогоцінним Його хрестом розписку гріхів наших розірвав і переміг начало й владу темряви. Тож, Владико чоловіколюбний, прийми від нас грішних ці вдячні і благальні молитви, і визволь нас від усякого згубного й темного гріха, і від усіх видимих і невидимих ворогів, що бажають вчинити нам зло. До страху Твого прикуй тіла наші й не допусти серцець наших до слів або помислів лукавих, але любов'ю Твоюю пройми душі наші, щоб, повсякчас на Тебе дивлячись і світлом Твоїм керуючись, бачили Тебе, неприступне й вічне світло, та щоб невинно хвалу й подяку віддавали Тобі: безначальному Отцеві з єдиновродним Твоїм Сином і всесвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Якщо немає ієрея:

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. **Амінь.*** Господи, помилуй (3).* Благослови.

ЧТЕЦЬ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

ВСІ: **Амінь.**

If a priest is present:

LECTOR: In the name of the Lord, father, give the blessing.

PRIEST: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Prayer of the Sixth Hour

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: O God and Lord of powers, Maker of all creation, in the compassion of Your incomprehensible mercy You sent Your only-begotten Son, our Lord, Jesus Christ, for the salvation of our race. Through His precious cross He tore up the record of our sins, and triumphed over the principalities and powers of darkness. O loving Master, accept our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destructive and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us. Nail down our flesh through fear of You, and prevent our hearts from inclining towards words or thoughts of evil, but rather would our souls with longing for You; that always gazing upon You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting Light, we may unceasingly confess and thank You, the Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

If no priest is present:

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

LECTOR: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Відпуст

Якщо ієрей присутній, беремо слідуючий відпуст:

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

ВСІ: **Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

Dismissal

If a priest is present, we take the following Dismissal:

PRIEST: †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory
be to You.

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.*
Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His
immaculate Mother, of our venerable and godly
fathers; and of all the saints, will have mercy and save
us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**



ДЕВЯТИЙ ЧАС

Ієрей, в рясі та з епітрахилем, виходить перед святі двері і починає: «Благослєвєнний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

Благословєння

ІЄРЕЙ: Благословєнний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **Амїнь.**

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: **Царю небесний, утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від
усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.**

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.

ВСІ: **Прєсвєта Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;**



NINTH HOUR

The priest, vested in a rason and epitrachelion, stands before the royal doors and begins, "Blessed be...". If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us."

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;**

Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (6)

всі: Господи, помилуй. (6)

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

* * *

Прийдіте поклонімся

Псалом 94:6

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

всі: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

всі: — Царя і Бога нашого.

look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: **Lord, have mercy. (6)**

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

* * *

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †**Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!**

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

За монашим уставом, чтець сам читає всі три псалми. За катедральним уставом, береться лише один вказаний псалом. Чтець сам читає цей псалом, або його співається антифонально.

Псалом 83

(У понеділок і четвер)

- А: Які ж то вони любі, Твої оселі,* Господи сил!
- Б: Знемагає моя душа* й прагне до дворів Господніх!
- А: Серце моє й моє тіло* радіють живим Богом.
- Б: Навіть пташина знаходить собі хатку,* і ластівка собі гніздечко, куди кладе своїх писклят;
- А: А я — жертovníки Твої, Господи сил,* Царя мій і Боже мій!
- Б: Щасливі ті, що живуть у Твоїм домі;* вони повіки Тебе хвалять!
- А: Щасливий чоловік, що має свою силу в Тобі* і Твої дороги має в своєму серці.
- Б: Проходивши сухою долиною, вони джерела з неї роблять,* і ранній дощ її благословенням зодягає.
- А: Набирають дедалі більше й більше сили,* побачать Бога в Сіоні.
- Б: Господи, Боже сил, вислухай мою молитву;* Боже Якова, прихили вухо.
- А: О щите наш, поглянь, Боже!* Подивися на лице помазника Твого!
- Б: Бо один день у Твоїх дворах ліпший, ніж тисяча деінде,* волю стояти на порозі дому Бога мого, ніж жити в наметах беззаконня.
- А: Бо Господь Бог — сонце і щит. Господь дасть ласку й славу.* Він не відмовить блага тим, що ходять бездоганно.
- Б: Господи сил!* Щасливий чоловік, що покладається на Тебе!

In monastice practice, all three psalms are chanted by the lector alone. In cathedral practice, one psalm may be taken as indicated. It can be chanted by the lector alone, or sung antiphonally in two choirs.

Psalm 83

(Monday and Thursday)

- A: How lovely is Your dwelling place,* Lord, God of hosts.
- B: My soul is longing and yearning,* is yearning for the courts of the Lord.
- A: My heart and my soul ring out their joy* to God, the living God.
- B: The sparrow herself finds a home* and the swallow a nest for her brood;
- A: She lays her young by Your altars,* Lord of hosts, my king and my God.
- B: They are happy, who dwell in Your house,* forever singing Your praise.
- A: They are happy, whose strength is in You,* in whose hearts are the roads to Zion.
- B: As they go through the Bitter Valley they make it a place of springs* the autumn rain covers it with blessings.
- A: They walk with ever growing strength,* they will see the God of gods in Zion.
- B: O Lord God of hosts, hear my prayer,* given ear, O God of Jacob.
- A: Turn Your eyes, O God, our shield,* look on the face of Your anointed.
- B: One day within Your courts* is better than a thousand elsewhere.
- A: The threshold of the house of God* I prefer to the dwellings of the wicked.
- B: For the Lord God is a rampart, a shield;* He will give us His favour and glory.

Псалом 84

(У вівторок і п'ятницю)

- А: Ти, Господи, був доброзичливий до Твого краю* і долю Якова Ти обернув на добре.
- Б: Простив вини народу Твого,* покрив усі гріхи їхні.
- А: Стримав усе Твоє обурення,* спинив жар гніву Твого.
- Б: Обнови нас, Боже нашого спасіння,* і поклади край Твоєму на нас гнівові!
- А: Чи будеш гніватися на нас вічно!* Чи Ти пошириш гнів Твій від роду й до роду?
- Б: Чи ж Ти не оживиш нас знову,* і народ Твій не буде радуватися в Тобі?
- А: Яви, о Господи, нам Твоє милосердя,* подай нам Твоє спасіння.
- Б: Послухаю, Господь Бог говорить:* про мир говорить до народу Свого і до Своїх побожних;
- А: Лише нехай не повертаються назад до божевілля.
- Б: Справді, Його спасіння близьке до тих, що Його бояться,* щоб слава Його перебувала в краю нашім.
- А: Милосердя і вірність зустрінулися разом,* справедливність і мир поцілувавись.
- Б: Правда з землі зійде,* і справедливність дивитиметься з неба.
- А: Та й сам Господь дасть щастя,* і земля наша дасть урожай свій.
- Б: Перед ним ітиме справедливність і спасіння* там, де Він буде ступати.

- A: The Lord will not refuse any good* to those who walk without blame.
- B: Lord, God of hosts,* happy the man who trusts in You!

Psalm 84

(Tuesday and Friday)

- A: O Lord, You once favoured Your land* and revived the fortunes of Jacob,
- B: You forgave the guilt of Your people* and covered all their sins.
- A: You averted all Your rage,* You calmed the heat of Your anger.
- B: Revive us now, God, our helper!* Put an end to Your grievance against us.
- A: Will You be angry with us for ever,* will Your anger never cease?
- B: Will You not restore again our life* that Your people may rejoice in You?
- A: Let us see, O Lord, Your mercy* and give us Your saving help.
- B: I will hear what the Lord God has to say,* a voice that speaks of peace,
- A: Peace for His people and His friends* and those who turn to Him in their hearts.
- B: His help is near for those who fear Him* and His glory will dwell in our land.
- A: Mercy and faithfulness have met;* justice and peace have embraced.
- B: Faithfulness shall spring from the earth* and justice look down from heaven.
- A: The Lord will make us prosper* and our earth shall yied its fruit.
- B: Justice shall march before Him* and peace shall fol-low His steps.

Псалом 85

(У середу, суботу і неділю)

- А: Прихили, Господи, Своє вухо,* обізвись до мене,
бо я нужденний і бідний.
- Б: Бережи мою душу, бо я вірний,* спаси, Боже,
Твого слугу, що покладається на Тебе.
- А: Змилуйся наді мною, Господи,* бо я ввесь час до
Тебе кличу.
- Б: Звесели душу слуги Твого,* до Тебе бо, Господи, я
підношу мою душу.
- А: Бо Ти, Господи, добрий і ласкавий,* і повний моли-
сердя до всіх, що Тебе прикликають.
- Б: Вислухай, Господи, мою молитву,* почуй голос
мого благання.
- А: У день моєї скрути до Тебе я взиваю,* бо Ти вислу-
хаєш мене.
- Б: Немає, Господи, Тобі рівні поміж богами,* і немає
діл, як Твої діла.
- А: Усі народи, що їх створив Ти, прийдуть, покло-
няться, Господи, перед Тобою* і прославлятимуть
Твоє ім'я.
- Б: Бо Ти великий і твориш дивні речі,* Ти Бог єди-
ний.
- А: Господи, навчи мене путі Твоєї,* щоб я ходив у
Твоїй правді;
- Б: Веди моїм серцем,* щоб перед іменем Твоїм
острах мало.
- А: Я буду дякувати Тобі, Господи, мій Боже, всім моїм
серцем,* і прославлятиму ім'я Твоє навіки.
- Б: Бо милість Твоя велика наді мною,* і Ти вирятував
мою душу з найглибшого аду.
- А: О Боже, горді піднялись на мене,* і юрба насиль-
ників на життя моє чигає; вони й на Тебе не вважа-
ють.

Psalm 85

(Wednesday, Saturday, Sunday)

- A: Turn Your ear, O Lord, and give answer* for I am poor and needy.
- B: Preserve my life, for I am faithful;* save the servant who trusts in You.
- A: You are my God, have mercy on me, Lord,* for I cry to You all the day long.
- B: Give joy to Your servant, O Lord,* for to You I lift up my soul.
- A: O Lord, You are good and forgiving,* full of love to all who call.
- B: Give heed, O Lord, to my prayer* and attend to the sound of my voice.
- A: In the day of distress I will call* and surely You will reply.
- B: Among the gods there is none like you, O Lord;* nor work to compare with Yours.
- A: All the nations shall come to adore You* and glorify Your name, O Lord:
- B: For You are great and do marvellous deeds,* You who alone are God.
- A: Show me, Lord, Your way so that I may walk in Your truth.* Guide my heart to fear Your name.
- B: I will praise You, Lord my God, with all my heart* and glorify Your name for ever;
- A: For Your love to me has been great;* You have saved me from the depth of the grave.
- B: The proud have risen against me;* ruthless men seek my life: to You they pay no heed.
- A: But You, God of mercy and compassion,* slow to anger, O Lord,

- А: Але Ти, Господи, Бог милосердний і милостивий,*
повільний до гніву і повний ласки та правди.
- Б: Повернись до мене і змилуйся наді мною,* дай
служі Своїму Твою силу й спаси сина слугині
Твоїї.
- Б: Яви мені знак милости Твоїї, щоб ненависники мої
те бачили й осоромились,* бо Ти, Господи, поміг
мені і мене потішив!

* * *

- А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже. (3)

Тропарі

- ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)
†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
- ВСІ: *Тропар святого(-их), або свята.*
- ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- ВСІ: **Ти, Милосердний, що задля нас народився з
Діви,* витерпів розп'яття і смертю смерть подо-
лав,* і, як Бог, появив воскресіння,* непогорди
тими, що їх Ти створив рукою Своєю.* Покажи,
Милостивий, Своє чоловіколюбство,* прийми
Богородицю, що Тебе породила і молиться за нас,*
і спаси, Спасе наш, людей зневірених.**

Данійл 3:34-35

- ЧТЕЦЬ: Не залиши нас до кінця, ради імени Твого свято-
го,* не зруйнуй заповіту Твого* й не віддаляй
милости Твоїї від нас задля улюбленого Тобою
Авраама,* і задля Ісаака, раба Твого,* та Ізраїля
святого Твого.

B: Abounding in love and truth,* turn and take pity on me.

A: O give Your strength to Your servant* and save Your handmaid's son.

B: Show me a sign of Your favour that my foes may see to their shame* that You console me and give me Your help.

* * *

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

Troparia

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: *The troparion for the saint/s, or feast.*

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **O Good One, You were born of a Virgin for our sake and endured crucifixion;* You despoiled death by death and as God revealed resurrection.* Do not despise those whom You fashioned with Your own hand;* show Your love for mankind, O Merciful One;* accept the Mother of God who bore You as she intercedes for us,* and save, O Saviour, a people in despair.**

Daniel 3:34-35

LECTOR: For Your holy name's sake do not utterly reject us, do not annul Your covenant, do not take Your mercy from us for the sake of Abraham, Your beloved, and for the sake of Isaac, Your servant, and Israel, Your holy one.

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;
Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого
ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я
Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля
Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш
насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини
наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не
введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших,
Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.*

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і
Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Кондак

Кондак святого(-их), або свята

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our
sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;
look upon our weaknesses and heal them, O Holy
One; for the sake of Your name.**

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth
as it is in heaven. Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses as we forgive those who
trespass against us; and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

*If no priest is present, the lector sings: “By the prayers of our holy fathers,
Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us.” All: Amen.*

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours,
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and
ever.

ALL: **Amen.**

Kontakion

The kontakion of the saint/s, or feast

Господи, помилуй (40)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

Молитва на часи

Якщо немає ієрея, чтець читає слідуєчу молитву:

ІЄРЕЙ: Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцеві молитви

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,**

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. **Амінь.**

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сушу Богородицю, тебе величаємо.**

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

Якщо є ієрей:

Lord, Have Mercy (40)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

Prayer of the Hours

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Prayers

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us." All: Amen.

If a priest is present:

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім благослови, отче!

ІЄРЕЙ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Молитва на час дев'ятий

Якщо немає ієрея, чтець проказує слідуячу молитву:

ІЄРЕЙ: Владико, Господи, Ісусе Христе, Боже наш! Ти довго терпиш наші провини і привів нас аж до цієї години, в яку Ти на животворнім дереві висячи, благородному розбійникові до раю відчинив вхід і смертю смерть знищив. Очисти нас грішних і недостойних слуг Твоїх, бо нагрішили ми й беззаконня натворили, що вже недостойні звести очей наших і поглянути на височінь небесну, бо ми знехтували дорогу правди Твоїї і ходили, куди вело нас серце наше!

Тож молимо Твоє безмірне милосердя: Пожалій нас, Боже, з безмежної милости Своєї і спаси нас задля імени Твого святого, бо змарнували ми в суєті дні наші.

Визволь нас із руки супротивника і прости нам гріхи наші. Умертви тілесні пристрасті наші, щоб відкинувши стару людину, ми в нову зодягнулися, і жили для Тебе, Владики нашого і Доброчинця, і так, ідучи за Твоїми веліннями, досягли вічного спокою, де для всіх праведних радісна оселя.

Бо Ти правдиво істинна веселість і радість для тих, які люблять Тебе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з предвічним Твоїм Отцем, і пресвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Якщо правиться Вечірня після Девятого Часу, продовжуємо на сторінці 194-ій з молитвою, «Прийдіте, поклонімся...».

LECTOR: In the name of the Lord, father, give the blessing.

PRIEST: O God be gracious to us and bless us; make Your face to shine upon us and have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Prayer of the Ninth Hour

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: Master, Lord, Jesus Christ, our God, You have patiently endured our transgressions, and brought us to this hour in which hanging on the life-giving tree You showed the good Thief the way into Paradise and destroyed death by death.

Have mercy also on us sinners, Your unworthy servants, for we have sinned and transgressed Your law and are not worthy to raise our eyes and look to the height of heaven; because we have abandoned the way of Your justice and walked in the willfulness of our hearts. But we implore Your unbounded goodness: spare us, O Lord, according to the multitude of Your mercy, and save us for Your holy name's sake, for our days have been wasted in vanity.

Rescue us from the hand of our opponent, forgive us our sins, slay our carnal will, that having put off the old man, we may put on the new, and live for You, our Master and Benefactor; and that thus following Your precepts we may reach eternal rest, where all who rejoice have their dwelling.

For You indeed are the true joy and gladness of those who love You, Christ our God, and to You we give glory, together with Your Father Who has no beginning, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

If the Vespers Service follows immediately after the Ninth Hour, we proceed directly to the Call to Worship on page 195.

Якщо немає ієрея:

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас,
і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.

ЧТЕЦЬ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже
наш, помилуй нас.

ВСІ: Амінь.

Відпуст

Якщо ієрей присутній, беремо слідуючий відпуст:

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

ВСІ: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи,
помилуй (3).* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої
Свої Матері, преподобних і богоносних отців
наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий
і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

If no priest is present:

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

LECTOR: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: Amen.

Dismissal

If a priest is present, we take the following Dismissal:

PRIEST: †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of our venerable and godly fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.



ЩОДЕННА ВЕЧІРНЯ

Ієрей, в рясі та з епітрахилем, виходить перед св. двері і починає: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: **Царю небесний, утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від
усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.**

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.



DAILY VESPERS

The priest, vested in rason and epitachelion, stands before the royal doors and begins, "Blessed be...". If no priest is present, the lector begins: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us."

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

всі: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ієрей: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ієрей: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ієрей: Господи, помилуй. (6)

всі: Господи, помилуй. (6)

ієрей: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

* * *

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

ієрей: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

всі: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

ієрей: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

всі: — Царя і Бога нашого.

ALL: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: Lord, have mercy. (6)

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

* * *

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: Our King and God!

Псалом 103

Прослава Бога - Сотворителя і Вседержителя

Псалом співаємо антифонально, на два хори; або течець читає сам на голос, від середини церкви.

- А: Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
- Б: Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, покрився.
- А: Ти розіп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.
- Б: Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.
- А: Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.
- Б: Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.
- А: Безоднею, немов одежею, покрив її,* понад горами стали води.
- Б: Перед погрозою Твоєю вони тікали,* перед голосом гromу Твого тремтіли.
- А: Підвелися гори, зійшли долини до місця,* що Ти їм призначив.
- Б: Поставив їм границю, якої не перейдуть,* щоб знову покрити землю.
- А: Джерела посилаєш у ріки,* які течуть проміж горами.
- Б: Усю звірину, що в полі, вони напувають,* дики осли там гасять свою спрагу.
- А: Над ними кублиться небесне птаство,* з-поміж гілляк дає свій голос.
- Б: Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,* земля насичується плодом дїл Твоїх.

Psalm 103

The Wonders of Creation and God's Constant Care

The psalm may be sung antiphonally in two choirs, or it may be chanted by the lector alone.

- A: Bless the Lord, my soul! * Lord God, how great You are,
B: clothed in majesty and glory,* wrapped in light as in a robe!
A: You stretch out the heavens like a tent.* Above the rains You build Your dwelling.
B: You make the clouds Your chariot,* You walk on the wings of the wind,
A: You make the winds Your messengers * and flashing fire Your servants.
B: You founded the earth on its base,* to stand firm from age to age.
A: You wrapped it with the ocean like a cloak:* the waters stood higher than the mountains.
B: At Your threat they took to flight;* at the voice of Your thunder they fled.
A: They rose over the mountains and flowed down* to the place which You had appointed.
B: You set limits they might not pass* lest they return to cover the earth.
A: You make springs gush forth in the valleys:* they flow in between the hills.
B: They give drink to all the beasts of the field;* the wild-
asses quench their thirst.
A: On their banks dwell the birds of heaven;* from the branches they sing their song.
B: From Your dwelling You water the hills;* earth drinks its fill of Your gift.

- А: Вирощуєш траву для скоту, зела — на вжиток людям,* щоб хліб із землі добували:
- Б: Вино, що серце людське звеселяє, олію, щоб від неї ясно обличчя,* і хліб, що скріплює серце людське.
- А: Насичуються дерева Господні,* кедрі ливанські, що посадив їх.
- Б: На них гніздяться птиці,* бусли на кипарисах їхне житло.
- А: Високі гори для оленів,* скелі — для зайців притулок.
- Б: Ти створив місяць, щоб значити пори,* сонце знає свій захід.
- А: Наводиш темряву, і ніч надходить,* що в ній ворухатимуться усі звірі дібровні.
- Б: Левенята рикають за здобиччю своєю,* поживи від Бога для себе просять.
- А: Ховаються, як тільки зійде сонце,* лягають у своїх норах.
- Б: Виходить чоловік до свого діла,* і до своєї праці аж до вечора.
- А: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила! У мудрості все Ти створив,* повна земля Твоїх створінь.
- Б: Ось море велике, прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.
- А: Там кораблі проходять, є і левіатан,* якого Ти створив, щоб ним бавитися.
- Б: Усі вони від Тебе дожидають,* щоб дав їм у свій час поживу.
- А: Коли даєш їм, вони її збирають,* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.
- Б: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій,* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

- A: You make the grass grow for the cattle and the plants to serve man's needs,* that He may bring forth bread from the earth.
- B: Wine to cheer man's heart; oil, to make his face shine* and bread to strengthen man's heart.
- A: The trees of the Lord drink their fill,* the cedars He planted on Lebanon;
- B: there the birds build their nests:* on the tree-top the stork has her home.
- A: The goats find a home on the mountains* and rabbits hide in the rocks.
- B: You made the moon to mark the months;* the sun knows the time for its setting.
- A: When You spread the darkness it is night* and all the beasts of the forest creep forth.
- B: The young lions roar for their prey* and ask their food from God.
- A: At the rising of the sun they steal away* and go to rest in their dens.
- B: Man goes forth to his work,* to labour till evening falls.
- A: How many are Your works, O Lord! In wisdom You have made them all.* The earth is full of Your riches.
- B: There is the sea, vast and wide, with its moving swarms past counting,* living things great and small.
- A: The ships are moving there* and the monsters You made to play with.
- B: All of these look to You* to give them their food in due season.
- A: You gave it, they gather it up:* You open Your hand, they have their fill.
- B: You hide Your face, they are dismayed,* You take

- А: Зішлеш Свій дух, — вони оживають,* і Ти відновлюєш лице землі.
- Б: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.
- А: Спогляне Він на землю, і вона стрясється,* торкнеться гір, вони димують.
- Б: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.
- А: Нехай буде приємна Йому моя пісня;* у Господі я веселитимусь.
- Б: Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.

- А: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.
- Б: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

- А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
- Б: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
- А: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!
- Б: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!
- всі: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

Вечірні молитви

Під час 103-го псалма ісрей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпеливий і многомиловитий! Вислухай молитви наш і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоїєї, наведи нас на дорогу

back Your spirit, they die, returning to the dust from which they came.

A: You send out Your spirit, they are created;* and You renew the face of the earth.

B: May the glory of the Lord last for ever!* May the Lord rejoice in His works!

A: He looks on the earth and it trembles;* the mountains send forth smoke at His touch.

B: I will sing to the Lord all my life,* I will sing praise to my God while I live.

A: May my thoughts be pleasing to Him.* I find my joy in the Lord.

B: Let sinners vanish from the earth and the wicked exist no more.* Bless the Lord, my soul.

A: The sun knows the time for its setting.* When You spread the darkness it is night.

B: How many are Your works, O Lord!* In wisdom You have made them all.

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

A: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

B: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

Prayers of Light

Standing before the Royal Doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful,

Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялись імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні Твоім не картай нас, ані в гніві Твоім нас не карай, але поведься з нами за милістю Твою, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоїї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоїї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і весь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призиваємо святе ім'я Твоє, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоїї, але вислухай, Господи, усі наш спасенні прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспівуваний, наповни уста наші хвалінням Твоім, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розуміємо. Самий Ти, чоловіколюбний царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призивали святе ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоім дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твою долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злоби! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдиного Сина Твого, з яким і Ти є

hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favourable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. O Lord, You are praised by the holy powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the intercession of all Your saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God; You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceits of the Evil One; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed,

благословенний, з пресвятим, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добротою і багатим промислом усім управляєш, і дав нам земні добра й запевнив нас обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоею славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є безсмертність і в світлі живеш недоступним. Ти все створіння мудро створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірне славослов'я. Направ, чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і близьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого маріння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, будучи Тобі милими, згадуємо вночі Твоє ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоїєї доброти, приносячи Твоєму милосерддю молитви і моління, за наші і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Коли немає ієрея, мирну єктенію опускається. Переходимо до 140-го псалма на 210-ій сторінці.

Мирна Єктенія

ІЄРЕЙ: В мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given, to refresh us from our fatigue, may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

If there no priest, the Great Litany is omitted. We proceed directly to Psalm 140 on page 211.

Great Litany

PRIEST: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

ІЄРЕЙ: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За святішого вселенського Архiereя нашого [ім'я], Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За блаженнішого Патріярха нашого [ім'я], і за преосвященнішого Митрополита нашого кир [ім'я], і за боголюбивого Єпископа нашого кир [ім'я], чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За місто це (або: *За село це, або: За святу обитель цю*), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

PRIEST: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For our most holy universal Pontiff *[name]*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For his beatitude our Patriarch, *[name]*, our most reverend Metropolitan *[name]*, our God-loving Bishop *[name]*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For this city, (*or: For this village, or: For this holy monastery*) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

ІЄРЕЙ: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Читання з псалмів можна опустити.

Читання з псалмів

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чтець читає назначену статію або катизму. Читання кінчається слідуючим славослов'ям:

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

Мала Єктенія

ІЄРЕЙ: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

PRIEST: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

The Psalm reading is optional.

Psalm Reading

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

The lector chants the appointed stasis or kathisma for the day. The reading concludes with the following doxology:

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Small Litany

PRIEST: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

У цей час, ісрей приносить кадильну жертву перед престолом. Далі, він обкаджує святилище і церкву за уставом.

Псалом 140

Вечірня Молитва о Божу Опіку

**ALL: Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.*
Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до
Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,
коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.**

**Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило перед
Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва
вечірня.* Вислухай мене, Господи.**

*Чтець читає сам, серед церкви, або співаємо стишки антифонально на
два хори.*

- A:** Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей
губ моїх варту!
- B:** Не дай схилитися серцеві моєму* до чогось злого.
- A:** Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять
безаконня,* ні ласощів їхніх я не хочу їсти.
- B:** Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,*
а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- A:** Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі
вчинки.
- B:** Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то
почують, що слова мої любі.
- A:** Немов би хтось розбив і розрив землю,* розкидано
їхні кістки перед адом.
- B:** Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе
прибігаю, не губи душі моєї.
- A:** Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,*
і від сильця тих, що творять безаконня.
- B:** Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а
я пройду безпечно.

EVENING OFFERING

At this time, the priest brings the Evening Offering of incense. He incenses the holy table, the holy altar, iconostasis and nave, as prescribed.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

Then, the lector chants the psalm verses alone, or they may be sung antiphonally with two choirs.

- A: Set a guard, O Lord, before my mouth,* and a portal around my lips.
- B: Incline my hear away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.
- A: In company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.
- B: May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.
- A: Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swalled near the rock.
- B: My words will be heard,* for they are sweet.
- A: As lumps of clay broken on the ground,* so their bones were strewn near the grave.
- B: To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.
- A: Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

- А: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом моїм до Господа молюся.
- Б: Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту Йому я виявляю.
- А: Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою стежку.
- Б: На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце на мене.
- А: Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто дбав би за мене.
- Б: Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто піклувався б мною.
- А: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- Б: Зверни увагу на моє благання,* бо я вельми нещасний.
- А: Спаси мене від гонителів моїх,* бо вони сильніші від мене.
- Б: Виведи із в'язниці мою душу,* щоб дякувати імені Твоєму.
- А: Мене обступлять праведники,* бо Ти добро мені вчиниш.

Псалом 129

- Б: Із глибини взиваю до Тебе, Господи,* Господи, почуй мій голос.
- А: Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.

Тут, псалмові стишки переплітають зі співанням стихир з книги Октоїха та з Мінеї. Чтець співає псалмові стишки сам, і всі разом співають стихир.

- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.

Psalm 141

Prayer of a man deserted by friends

- A: With my voice I cried to the Lord;* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications;* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.
- A: I looked to my right and observed* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.
- A: I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors;* for they have overwhelmed me.
- B: Lead my soul forth from prison* that I may give thanks to Your name.
- A: The just shall gather around me* when You have been good to me.

Psalm 129

- B: Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice!
- A: Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.

Here, the verses of Psalms 129 and 116 are sung alternately with the singing of stikhera from the Octoechos and the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

- 6 If You mark iniquities, O Lord, who can stand?* But with You is forgiveness, that You may be revered.

- 5 Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,*
надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа
моя на Господа.
- 4 Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі
нехай уповає Ізраїль на Господа.
- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в
Нього,* Він визволить Ізраїля від усього
беззаконня Його.
- 2 Хвалить Господа, всі народи!* Прославляйте Його
всі люди! (Псалом 116)
- 1 Велике бо до нас Його милосердя,* і вірність
Господа повіки.
- †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Святі двері захиляються закритими. Вхід не відбувається на щоденні
Вечірні. Іерей, стоїть перед іконостасом та починає з виголосом:*

Світло Тихе

ІЕРЕЙ: Премудрість, прості!

ВСІ: **Світло тихе – святої слави, безсмертного Отця
Небесного, святого, блаженного – Ісусе Христе!
Доживши до заходу сонця, бачивши світло
вечірнє, славимо Отця, і Сина, і Святого Духа –
Бога. Достойно є повсякчас прославляти Тебе
голосами побожними, Сину Божий, що життя
даєш усьому світу; тому світ увесь славить Тебе.**

Прокімен

ІЕРЕЙ: Будьмо уважні! Мир † всім. Премудрість. Будьмо
уважні!

У неділю увечорі: Глас 8

ВСІ: **Це нині благословіте Господа,* всі раби Господні.**

ЧТЕЦЬ: Стоячі в храмі Господнім, у дворах Бога нашого.

ВСІ: **Це нині благословіте Господа,* всі раби Господні.**

- 5 I have waited for You as You have commanded,* my soul patiently relies on Your promise, for it has trusted in the Lord.
- 4 From the morning watch until night* let Israel trust in the Lord.
- 3 For with the Lord there is mercy and with Him there is plentiful redemption;* and He shall redeem Israel from all its iniquities.
- 2 O praise the Lord, all you nations,* acclaim Him all you peoples! (*Psalms 116*)
- 1 For strong is His love for us,* and the Lord is faithful for ever.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

The holy doors remain closed. There is no entrance. The priest, standing in front of the iconostasis before the royal doors intones the Hymn of Light.

Hymn of Light

PRIEST: Wisdom! Stand aright!

ALL: **Tranquil Light – of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father – O Jesus Christ! As we come upon the sunset as we see the evening light, we sing to God, the Father, the Son and the Holy Spirit. At all times You are worthy of being hymned by joyful voices, O Son of God, You are the Giver of Life; for this the whole world glorifies You!**

Prokimenon

PRIEST: Let us be attentive! Peace † be with all. Wisdom! Be attentive!

Sunday Evening: Tone 8

ALL: **O come, bless the Lord, all you who serve the Lord.**

LECTOR: Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

ALL: **O come, bless the Lord, all you who serve the Lord.**

У понеділок увечері: Глас 4

всі: Господь почує мене, коли я візву до Нього.

чтець: Вислухай мене, коли буду взивати, мій Боже справедливий.

всі: Господь почує мене, коли я візву до Нього.

У вівторок увечері: Глас 1

всі: Милість Твоя, Господи, буде зі мною по всі дні життя мого.

чтець: Господь мій пастир: нічого мені не бракуватиме; на зелених пасовиськах він поселив мене.

всі: Милість Твоя, Господи, буде зі мною по всі дні життя мого.

У середу ввечері: Глас 5

всі: Боже, Ім'ям Твоїм спаси мене, і силою Твоєю суди мене.

чтець: Боже, почуй мою молитву, вислухай слова уст моїх.

всі: Боже, Ім'ям Твоїм спаси мене, і силою Твоєю суди мене.

У четвер увечері: Глас 6

всі: Допомога моя від Господа, що створив небо і землю.

чтець: Очі мої підводжу я вгору, звідки прийде моя допомога.

всі: Допомога моя від Господа, що створив небо і землю.

У п'ятницю ввечері: Глас 7

всі: Боже, Ти мій заступник, і милість Твоя вийде мені назустріч.

чтець: Вирятуй мене від ворогів моїх, Боже, і визволь мене від тих, що повстають на мене.

всі: Боже, Ти мій заступник, і милість Твоя вийде мені назустріч.

Monday Evening: Tone 4

- ALL: **The Lord hears me whenever I cry out to Him.**
LECTOR: Whenever I called, the God of justice heard me.
ALL: **The Lord hears me whenever I cry out to Him.**

Tuesday Evening: Tone 1

- ALL: **Your mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.**
LECTOR: The Lord is my shepherd, there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where He gives me repose.
ALL: **Your mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.**

Wednesday Evening: Tone 5

- ALL: **O Lord, save me by Your name; by Your power, be a judge for me.**
LECTOR: O God, hear my prayer; listen to the words of my mouth.
ALL: **O Lord, save me by Your name; by Your power, be a judge for me.**

Thursday Evening: Tone 6

- ALL: **My help shall come from the Lord who made heaven and earth.**
LECTOR: I lift up my eyes to the mountains: from where shall come my help?
ALL: **My help shall come from the Lord who made heaven and earth.**

Friday Evening: Tone 7

- ALL: **For You, O God, are my stronghold, the God who shows me love.**
LECTOR: Deliver me from my enemies, O God; save me from those who rise up against me.
ALL: **For You, O God, are my stronghold, the God who shows me love.**

Після прокімена, можна взяти читання зі Старого Завіту. Якщо ні, відразу продовжуємо з молитвою «Сподоби, Господи».

Сподоби, Господи

Чтець сам, або співаємо антифонально на два хори:

- А: Сподоби, Господи, цього вечера,* без гріха зберегтися нам.
- Б: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.
- А: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.
- Б: †Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.
- А: †Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.
- Б: †Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.
- А: Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.
- Б: Тобі належить хвала,* Тобі належить пісня.
- А: Тобі належить слава,* Отцю, і Сину, і Святому Духові,
- Б: Нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Якщо немає ієрея, прохальну єктенію, та головоприклоніння з молитвою пропускається.

Прохальна єктенія

- ІЄРЕЙ: Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.
- ВСІ: **Господи, помилуй.**
- ІЄРЕЙ: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.
- ВСІ: **Господи, помилуй.**
- ІЄРЕЙ: Вечора всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.
- ВСІ: **Подай, Господи.**

After the singing of the Prokimenon, a reading from the Old Testament Holy Scriptures may be taken.

Deign, O Lord

Chanted by the lector alone, or antiphonally in two choirs

- A: Deign, O Lord,* to keep us this evening without sin.
B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.
A: Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.
B: †Blessed are You, O Lord,* teach me Your commandments.
A: †Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.
B: †Blessed are You, O Holy One, * enlighten me with Your laws.
A: O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.
B: It is proper to praise You,* and hymns belong to You.
A: Glory belongs to You,* Father, Son and Holy Spirit.
B: Now and for ever* and ever. Amen.

If there no priest, or if Vespers is recited privately, we omit the Litany of Supplication, the bow of heads and prayer of surrender.

Litany of Supplication

- PRIEST: Let us complete our evening prayer to the Lord.
ALL: **Lord, have mercy.**
PRIEST: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.
ALL: **Lord, have mercy.**
PRIEST: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.
ALL: **Grant this, O Lord.**

ІЄРЕЙ: Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ІЄРЕЙ: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ІЄРЕЙ: Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ІЄРЕЙ: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ІЄРЕЙ: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ІЄРЕЙ: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти благий і чоловіколюбче Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Головопоклоніння

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Голови ваші перед Господом схиліть.

ВСІ: Тобі, Господи.

PRIEST: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

PRIEST: For the pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

PRIEST: For what is good and beneficial for our souls, and for peace in the whole world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

PRIEST: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

PRIEST: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

PRIEST: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

ІЕРЕЙ: Господи Боже наш, що прихилив небеса і зійшов на спасіння людського роду! Зглянься на слуг Твоїх і на спадкоємство Твоє, бо перед Тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги Твої схилили свої голови і і зігнули свої шиї, не від людей очікуючи допомоги, але на Твою надіючись милість і Твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережи від усякого ворога, від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних і спогадів лукавих.

Нехай буде влада царства Твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Стихири на стиховні

Згідно з уставом

ВСІ: *Перша стихира.*

ЧТЕЦЬ: До Тебе я підношу мої очі, до Тебе, що живеш на небі. Як очі слуг на руки свого пана і як очі слугині - на руки своєї господині, так очі наші дивляться на Господа, Бога нашого, поки не змилює нас милість Твоя над нами. (Псалом 122: 1-2)

ВСІ: *Друга стихира.*

ЧТЕЦЬ: Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо надто ми наситилися зневаги. Надто наситилася душа наша глузування ситих, зневаги гордих. (Псалом 122: 3-4)

ВСІ: *Третя стихира.*

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: *Четверта стихира.*

Пісня Симеона

Глас 5, болгарський.

ВСІ: **Нині відпускаєш раба Твого, Владико,* по глаголу Твоєму з миром.* Бо виділи очі мої* спасіння Твоє;* яке Ти уготовив* перед усіх людей:* Світло на окровення поганам,* і на славу людей Твоїх Ізраїля.**

PRIEST: O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Aposticha

See propers for the day

ALL: *First Aposticha.*

LECTOR: To You have I lifted up my eyes, You who dwell in the heavens: my eyes, like the eyes of slaves on the hand of their lords. Like the eyes of a servant on the hand of her mistress, so our eyes are on the Lord our God till He shows us His mercy. (*Psalm 122: 1-2*)

ALL: *Second Aposticha.*

LECTOR: Have mercy on us, Lord, have mercy. We are filled with contempt. Indeed all too full is our soul with the scorn of the rich, with the proud man's disdain. (*Psalm 122: 3-4*)

ALL: *Third Aposticha.*

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: *Fourth Aposticha.*

Hymn of Simeon

Tone 5, Bulgarian

ALL: **Now, O Master, You have kept Your promise,* let Your servant go in peace.* With my own eyes I have seen the salvation* which You have prepared* in the sight of every people;* a light to reveal You to the Gentiles,* and the glory of Your people, Israel.**

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти
гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;
Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого
ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я
Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля
Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш
насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини
наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не
введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших,
Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.*

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і
Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Тропарі

Згідно з уставом дня

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our
sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master;
look upon our weaknesses and heal them, O Holy
One; for the sake of Your name.**

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth
as it is in heaven. Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses as we forgive those who
trespass against us; and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

*If no priest is present, the lector sings: “By the prayers of our holy fathers,
Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us.” All: Amen.*

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours,
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and
ever.

ALL: **Amen.**

Troparia

See propers for the day

Потрійна єктенія

Якщо немає ієрея, замість потрійної єктенії співаємо, «Господи, помилуй» (40).

ІЄРЕЙ: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

Тут можна додати прохання.

ІЄРЕЙ: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Якщо береться відразу Повечеря після Вечірні, переходимо на сторінку 232-гу і продовжуємо з молитвою: «Прийдіте, поклонімся...».

Відпуст

ІЄРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас!

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суцю Богородицю, тебе величаємо.**

Litany of Intercession

If no priest is present, the Insistent Litany may be replaced with the singing of: "Lord, have mercy" (40).

PRIEST: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: We also pray for the most holy universal Pontiff, *[name]*, Pope of Rome, for his beatitude our Patriarch, *[name]*, our most reverend Metropolitan *[name]*, for our God-loving Bishop *[name]*, for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

Petitions may be added here.

PRIEST: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

If Small Complines is taken immediately after Vespers, we continue with the Call to Worship on page 233.

Dismissal

PRIEST: Wisdom!

ALL: **More honorable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, You gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify You.**

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3) * Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (і'мя, якого є храм), і святого (і'мя, якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

PRIEST: †Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing!

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint *[name]*, (*whose church this is*), of Saint *[name]*, (*whose day it is*), and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.



МАЛЕ ПОВЕЧІР'Я

Ієрей, в рясі та з епітрахилем, виходить перед св. двері і починає: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: **Царю небесний, утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя
подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від
усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.**

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.



SMALL COMPLINES

The priest, vested in rason and epitrachelion, stands before the royal doors and begins, “Blessed be...”. If no priest is present, the lector begins: “By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us.”

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: **Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.**

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,**

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

всі: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.»

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (6)

всі: Господи, помилуй. (6)

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

* * *

Прийдіте поклонімся

Псалом 94:6

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

всі: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

всі: — Царя і Бога нашого.

ALL: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: Lord, have mercy. (6)

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

* * *

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: Our King and God!

Псалом 50

Молитва жалю і покаяння

- А: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,* і по мно́жеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.
- Б: Найпаче обмий мене з беззаконня мого* і від гріха мого очисти мене.
- А: Бо беззаконня моє я знаю* і гріх мій є завжди передо мною.
- Б: Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою злочинив;
- А: То й правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли будеш судити.
- Б: Це бо в беззаконнях я зачатий,* і в гріхах породила мене мати моя.
- А: Це бо істину полюбив еси,* невідоме й таємне мудрости Своєї явив Ти мені.
- Б: Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану біліший від снігу.
- А: Дай мені відчути радість і веселість,* зрадіють кості сокрушені.
- Б: Відверни лице Твоє від гріхів моїх* і всі беззаконня мої очисти.
- А: Серце чисте створи в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.
- Б: Не відкинь мене від лица Твого* і Духа Твого Святого не відійми від мене.
- А: Поверни мені радість спасення Твого* і духом владичнім утверди мене.
- Б: Вкажу беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.
- А: Визволь мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.
- Б: Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.

Psalm 50

Prayer of Contrition

- A: Have mercy on me, O God, in Your kindness.* In Your compassion blot out my offence.
- B: O wash me more and more from my guilt* and cleanse me from my sin.
- A: My offences truly I know them;* my sin is always before me.
- B: Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your sight I have done.
- A: That You may be justified when You give sentence* and be without reproach when You judge.
- B: O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.
- A: Indeed You love truth in the heart;* then in the secret of my heart teach me wisdom.
- B: O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be whiter than snow.
- A: Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You have crushed may thrill.
- B: From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.
- A: A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.
- B: Do not cast me away from Your presence,* nor deprive me of Your holy Spirit.
- A: Give me again the joy of Your salvation,* with a spirit of fervour sustain me,
- B: That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.
- A: O rescue, me God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.
- B: O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.

- А: Бо, якби Ти жертви захотів, дав би я,* та всепалення не миле Тобі.
- Б: Жертва Богові — дух сокрушений,* серцем, сокрушеним і смиренним Бог не погордить.
- А: Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон* і нехай здвигнуться стіни ерусалимські.
- Б: Тоді вподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення,* тоді покладить на вівтар Твій тельців.

Псалом 69

Молитва про довір'я і заклик

- А: Боже, рятуй мене!* Господи, мені на допомогу поспішися!
- Б: Нехай захоромляться і почервоніють ті,* що тішаться моїм нещастям.
- А: Нехай назад відступлять і застидаються ті,* що тішаться моїм нещастям.
- Б: Нехай повернуться назад стидом прибиті ті,* що до мене кажуть: «Добре йому, добре!»
- А: Нехай радуються і веселяться в Тобі всі,* що Тебе шукають.
- Б: Ті, що завжди кажуть: «Нехай возвеличиться Господь»,* і ті, що люблять Твою допомогу.
- А: Я ж бідний та нужденний, Боже,* поспішись до мене.
- Б: Ти моя допомога і мій визволитель,* Господи, не забирайся.

Псалом 142

Молитва у пригнобленні

- А: О Господи, почуй мою молитву,* у Твоїй вірності нахили вухо Своє до мольби моєї; вислухай мене в Твоїй правді.
- Б: І не входи у суд із Твоїм слугою,* бо ніхто з живих не виправдається перед Тобою.

- A: For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse,
- B: My sacrifice, a contrite spirit.* A humbled, contrite heart You will not spurn.
- A: In Your goodness, show favour to Zion:* rebuild the walls of Jerusalem.
- B: Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.

Psalm 69

Prayer of trust and appeal

- A: O God, make haste to my rescue,* Lord, come to my aid!
- B: Let there be shame and confusion* on those who seek my life.
- A: O let them turn back in confusion,* who delight in my harm,
- B: Let them retreat, covered with shame,* who jeer at my lot.
- A: Let there be rejoicing and gladness* for all who seek You.
- B: Let them say forever: ‘God is great,’* who love Your saving help.
- A: As for me, wretched and poor,* come to me, O God.
- B: You are my rescuer, my help,* O Lord, do not delay.

Psalm 142

Prayer in desolation

- A: Lord, listen to my prayer: turn Your ear to my appeal.* You are faithful, You are just; give answer.
- B: Do not call Your servant to judgment* for no one is just in Your sight.
- A: The enemy pursues my soul; he has crushed my life to the ground;* he has made me dwell in darkness like the dead, long forgotten.

- А: Бо мою душу гонить ворог, життям моє топче в землю,* він оселяє мене в п'їтьмі, як давно померлих.
- Б: Дух мій тривожиться в мені* і серце моє жахається в мені всередині.
- А: Я згадую дні давні, роздумую над усіма вчинками Твоїми* і над ділами рук Твоїх міркую.
- Б: До Тебе простягаю мої руки,* мої душа, мов спрагла земля, Тебе жадає.
- А: Вислухай мене скоро, Господи, бо знемагає дух мій.* Не крий Твого обличчя від мене, щоб я не став, як ті, що сходять у яму.
- Б: Дай мені вранці відчувати Твою милість,* бо я на Тебе покладаюся.
- А: Вкажи мені дорогу, якою слід мені ходити, бо до Тебе я підношу мою душу.
- Б: Спаси мене, Господи, від ворогів моїх* — бо до Тебе прибігаю.
- А: Навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.* Нехай Твій добрий дух веде мене по рівній землі.
- Б: Живи мене, о Господи, імени Твого ради,* у справедливості Твоїй виведи з скорботи мою душу.
- А: І в гніві Твоєму знищ моїх супротивників.* І вигуби всіх гнобителів душі моєї, бо я Твій слуга.
- Б: Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді,* і не входи у суд із Твоїм слугою.
- А: Вислухай мене, Господи, в Твоїй правді,* і не входи у суд із Твоїм слугою.
- Б: Нехай Твій добрий дух веде мене* по рівній землі.

* * *

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: **І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

†Алилуя, алилуя, алилуя: слава Тобі, Боже! (3)

- B: Therefore my spirit fails;* my heart is numb within me.
- A: I remember the days that are past: I ponder all Your works.* I muse on what Your hand has wrought,
- B: And to You I stretch out my hands.* Like a parched land my soul thirsts for You.
- A: Lord, make haste and answer; for my spirit fails within me.* Do not hide Your face lest I become like those in the grave.
- B: In the morning let me know Your love* for I put my trust in You.
- A: Make me know the way I should walk:* to You I lift up my soul.
- B: Rescue me, Lord, from my enemies;* I have fled to You for refuge.
- A: Teach me to do Your will for You, O Lord, are my God.* Let Your good Spirit guide me in ways that are level and smooth.
- B: For Your name's sake, Lord, save my life;* in Your justice save my soul from distress.
- A: In Your love make an end of my foes, destroy all those who oppress me,* for I am Your servant, O Lord.
- B: O Lord, You are just; give answer.* Do not call Your servant to judgment.
- A: O Lord, You are just; give answer.* Do not call Your servant to judgment.
- B: Let Your good Spirit guide me* in ways that are level and smooth.

* * *

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Мале славослов'я

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, що показав нам Світло!

- А: Слава во вишніх Богу,* і на землі мир,* в людях благоводіння.
- Б: Хвалимо Тебе, благословимо Тебе, кланяємось Тобі,* славимо Тебе, дякуємо Тобі заради великої Твоєї слави.
- А: Господи, царю небесний, Боже, Отче вседержителю,* Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий Душе.
- Б: Господи, Боже, Агнче Божий, Сину Отця,* що береш гріхи світу, помилуй нас.
- А: Ти, що береш гріхи світу,* прийми нашу молитву.
- Б: Ти, що сидиш по правиці Отця,* помилуй нас.
- А: Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус Христос,* на славу Бога Отця. Амінь.
- Б: Щодня буду Тебе благословити* і хвалити ім'я Твоє на віки вічні.
- А: Господи, Ти був нам пристановищем* по всі роди.
- Б: Молюсь: Господи, змилуйся надо мною,* вилікуй мою душу, бо гріх мій — перед Тобою.
- А: Господи, до Тебе я прибігаю,* навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.
- Б: Бо в Тебе є джерело життя, у Твоїм світлі побачимо світло.* Додавляй ласку тим, що визнають Тебе.

Також:

- А: Сподоби, Господи, сьогодні* без гріха зберегтися нам.
- Б: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.

Lesser Doxology

PRIEST: Glory to You Who have show us the light!

- A: Glory to God in the highest,* and to His people on earth, peace and good will.
- B: We praise You, we bless You, we worship You,* we glorify You, we thank You for Your great glory.
- A: Lord God, heavenly King, Almighty God and Father,* with the Lord Jesus Christ, only Son of the Father, and the Holy Spirit.
- B: Lord God, Lamb of God, Son of the Father,* You take away the sin of the world, have mercy on us.
- A: You take away the sins of the world,* hear our prayer.
- B: You are seated at the right hand of the Father,* have mercy on us.
- A: For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ,* for the glory of God the Father. Amen.
- B: I will bless You day after day,* and praise Your name forever.
- A: O Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.
- B: I said: Lord, have mercy on me,* heal my soul, for I have sinned against You.
- A: O Lord, I have fled to You, teach me to do Your will,* for You, O Lord, are my God.
- B: In You is the source of life and in Your light, we see light.* Keep on loving those who know You.

Also:

- A: Count us worthy, O Lord,* of passing this day without sin.
- B: Blessed are You, O Lord, God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

- А: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.
- Б: †Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.
- А: †Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.
- Б: †Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.
- А: Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.
- Б: Тобі належить хвала:* Тобі належить пісня.
- А: Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові:
- А: Нині і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Ісповідання віри

Нікейсько-Константинопольський Символ Віри

- А: Вірую в єдиного Бога Отця, Вседержителя,* Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.
- Б: І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного,* від Отця родженого перед усіма віками;
- А: Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного,* родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.
- Б: Він задля нас, людей,* і нашого ради спасіння зійшов із небес,
- А: І воплотився з Духа Святого і Марії Діви,* і став чоловіком.
- Б: І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,* і страждав, і був похований,
- А: І воскрес у третій день,* згідно з Писанням.
- Б: І вознісся на небо,* і сидить праворуч Отця.

- A: Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.
- B: †Blessed are You, O Lord; teach me Your commandments.
- A: †Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.
- B: †Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your laws.
- A: O Lord, Your mercy endures forever,* do not despise the work of Your hands.
- B: It is proper to praise You,* and to You belong hymns.
- A: Glory belongs to You,* Father, Son, and Holy Spirit;
- B: Now and for ever* and ever. Amen.

Confession of Faith

Niceno-Constantinopolitan Creed

- A: I believe in one God, the Father, the Almighty,* Maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.
- B: I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,* eternally begotten of the Father.
- A: Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father.* Through Him all things were made.
- B: For us men and for our salvation* He came down from heaven:
- A: By the power of the Holy Spirit,* He was born of the Virgin Mary, and became man.
- B: For our sake He was crucified under Pontius Pilate;* He suffered, died, and was buried.
- A: On the third day He rose again* in fulfillment of the Scriptures;
- B: He ascended into heaven* and is seated at the right hand of the Father.

- А: І вдруге прийде зо славою судити живих і мертвих,* а Його царству не буде кінця.
- Б: І в Духа Святого, Господа животворного,* що від Отця ісходить,
- А: Що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий,* що говорив через пророків.
- Б: В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву.
- А: Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.
- Б: Очікую воскресення мертвих* і життя майбутнього віку. Амінь.

Канон, Акафіст або Ісусова молитва.

Достойно

всі: Достойно є воістину* величати блаженною тебе Богородицю,* всеблаженну і пренепорочну,* і Матір Бога нашого.* Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Трисвяті молитви

Антифонально, або сам чтець:

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

всі: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

- A: He will come again in glory to judge the living and the dead,* and His kingdom will have no end.
- B: I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life,* Who proceeds from the Father.
- A: With the Father and the Son He is worshipped and glorified.* He has spoken through the Prophets.
- B: I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
- A: I acknowledge one baptism* for the forgiveness of sins.
- B: I look for the resurrection of the dead,* and the life of the world to come. Amen.

A Canon, Akathist, or the Jesus Prayer may be recited here.

Hymn to the Mother of God

ALL: It is truly right to bless you,* O God-bearing One,* as the ever-blessed and immaculate* Mother of our God.* More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Trisagion Prayers

Antiphonally, or the lector alone:

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

всі: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ієрей: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ієрей: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Тропарі і Кондаки

Від неділі ввечері до четверга ввечері

Тропар храму і дня, а потім:

Тропарі, глас 4

всі: Боже отців наших,* що завжди поводишся з нами за Твоєю лагідністю!* Не zostав нас без Твоєї ласки,* але їхніми молитвами влаштуй у мирі життя наше.

Церква Твоя, Христе Боже, по всьому світі,* немов багрянницею і вісоном, прикрасилася кров'ю Твоїх мучеників,* і через них кличе до Тебе:* Пошли народові Твоєму Свої благодаті,* даруй світові мир і душам нашим велику милість.

ALL: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

If no priest is present, the lector sings: "By the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us." All: Amen.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Troparia and Kontakia

Sunday evening to Thursday evening

The troparion of the patron saint of the church and of the day may be sung here. Otherwise, continue immediately with the following:

Troparia, Tone 4

ALL: O God of our fathers, ever dealing with us according to Your gentleness;* do not withdraw Your mercy from us,* but through the prayers of our fathers,* guide our lives along the ways of peace.

Adorned in the blood of Your martyrs throughout all the world* as in purple and fine linen,* Your Church cries out to You, O Christ God.* Send down Your mercy upon Your people,* grant peace to Your fold* and bestow Your great compassion upon our souls.

Кондак, глас 8

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ВСІ: **Зі святими упокой, Христе,* душі слуг Твоїх,* де немає болісті, ні печалі, ні зітхання,* але життя безконечне.**

ЧТЕЦЬ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Молитвами всіх святих і Богородиці,* дай нам, Господи, Твій мир і помилуй нас,* як єдино щедрий.**

У п'ятницю ввечері:

Глас 2

ВСІ: **Апостоли, пророки, мученики, святителі, преподобні й праведні,* що добре звершили подвиг і віру зберегли!* Маючи сміливість до Спаси,* за нас Його, як благого, моліть, щоб спаслися душі наші.**

Кондак, глас 8

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ALL: **Зі святими упокой, Христе,* душі слуг Твоїх,* де немає болісті, ні печалі, ні зітхання,* але життя безконечне.**

ЧТЕЦЬ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ALL: **Тобі, Господи, Творцеві природи, вселенна приносить,* як первістки творіння, богоносних мучеників.* Їхніми молитвами, Богородиці ради, збережи, багатомилостивий,* Церкву Твою і народ Твій у глибокому мирі.**

Господи, помилуй (40)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

Kontakion, Tone 8

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: **To the souls of Your servants, O Christ,* grant rest among the saints,* where there is no pain, no sorrow, no mourning,* but everlasting life.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **By the prayers of all the saints and the Mother of God,* grant us Your peace, O Lord,* and have mercy on us,* for You alone are compassionate.**

Friday evenings

Tone 2

ALL: **Apostles, prophets, martyrs, bishops, venerable and righteous ones,* having finished the fight well and having kept the faith,* you now have free approach to the Saviour.* For our sake, we beseech you, entreat Him in His goodness to save our souls.**

Kontakia, Tone 8

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: **To the souls of Your servants, O Christ,* grant rest among the saints,* where there is no pain, no sorrow, no mourning,* but everlasting life.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **O Lord, Maker of nature,* the world offers You the godly martyrs as the first-fruits of nature.* By their supplications, through the Mother of God,* preserve Your Church and Your people in profound peace,* O most merciful One.**

Lord, Have Mercy (40)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

Молитва на часи

Якщо немає ієрея, чтець читає слідуєчу молитву:

ІЄРЕЙ: Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, досягнули єдності віри та розуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцеві молитви

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,**

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.**

Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» Всі: Амінь.

Якщо є ієрей:

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім благослови, отче!

ІЄРЕЙ: Боже, змилуйся над нами і благослови нас, світлом лица Твого осяй нас і помилуй нас.

ВСІ: **Амінь.**

Prayer of the Hours

If there is no priest, the lector chants the following prayer:

PRIEST: In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Prayers

LECTOR: Lord, have mercy. (3)

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

If no priest is present, the lector sings: "Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us." All: Amen.

If a priest is present:

LECTOR: In the name of the Lord, father, give the blessing.

PRIEST: O God be gracious to us and bless us; make Your face to shine upon us and have mercy on us.

ALL: **Amen.**

Молитва до Пресвятої Богородиці

ІЄРЕЙ: Нескверна, непорочна, нетлінна, пречиста Діво, богоневісто Владичице! Ти преславним своїм народженням Бога Слово з людьми з'єднала й впалу нашу природу з небесною злучила.

Безнадійних - єдина надіє й допомого переможе-них; готове заступництво тим, що до тебе прибігають і всіх християн захисте. Не гидує нами грішними і скверними, що злими думками, словами й ділами вчинили себе цілком негідними й стали рабами похотей, недбальства й лінивства.

Але, як Мати чоловіколюбного Бога, змилуйся чоловіколюбно над нами грішними й блудними, і прийми наше моління, що його приносимо тобі скверними устами. Обнявши Твого Сина й нашого Владика і Господа з матірньою сміливістю, умоли Його, щоб відкрив нам чоловіколюбне милосердя Своєї доброти і, незважаючи на наші незліченні провини, навернув нас на покаєння й учинив нас вмілими виконавцями Твоїх заповідей.

Будь при нас, як милостива й милосердна, і чоловіколюбна, завжди і в теперішньому житті, теплою заступницею й помічницею, відганяючи полки супротивників, наставляючи нас на спасіння; а в час відходу зберігай нашу окаянну душу; відганяй далеко від неї темні примари лукавих духів. У страшний день праведного суду визволь нас від вічної муки, вчиняючи спадкоємцями несказанної слави Твого Сина й Бога нашого; щоб ми досягнули її, Владичице наша, пресвята Богородице, за твоїм заступництвом, і поміччю, благодаттю і чоловіколюб'ям єдинородного Твого Сина, Господа Бога й Спаси нашого Ісуса Христа, якому належить усяка слава, честь і поклоніння з безначальним Його Отцем та з пресвятим і благим, і животворним Його Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **АМІНЬ.**

To the Mother of God

By Paul, a monk of the Monastery of the Benefactress

If a priest is not present the following prayers are recited by the lector.

PRIEST: Blessed Lady, pure and immaculate Virgin without stain or disgrace, Bride of the Most High, through your acceptance of God's will you have united the Word of God to mankind, thus joining our fallen nature to the Divine.

O hope of the hopeless and help of the oppressed, you are always ready to protect everyone seeking refuge in you. Despise me not, a wretched sinner who has defiled myself by unclean thoughts, words and deeds. In my negligence I have become a slave to the passions of life.

O Mother of God, Who is the Lover of Mankind, show your mercy and compassion to me, a sinner and prodigal child. Accept this prayer from my impure lips. Strengthened by your motherhood, implore your Son, our Lord and God, to open also to me the depths and tenderness of His loving Heart, beg forgiveness for my countless sins, and ask Him to lead me to true repentance, so that I may always be aware of His teachings and be ever ready to observe them.

And you, compassionate Lady, always stay with me in this life. Assist me at all times, as a powerful help to repel the assaults of my enemies and to guide me to salvation. At the hour of my death be with me to embrace and comfort my poor soul and keep me safe from the powers of evil. On that awesome day of judgment, save me from eternal punishment. Reveal me as an heir to the everlasting glory which your Son, our Lord and Saviour Jesus Christ, has promised in His grace and love for mankind. To Him, and to His eternal Father, and to His all holy, good and life-giving Spirit, we send up glory, honour and worship, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Молитва до Ісуса Христа

ІЕРЕЙ: І дай, Владико, нам, що на сон ідемо, спокій душі й тіла, та охорони нас від тяжкого сну гріховного і від усякої темної і нічної розкоші. Утихомир запал пристрастей і погаси розпалені стріли лукавого, на нас підступно спрямовані, і порушення нашого тіла припини, і приспи всяку земну й тілесну гадку нашу. І дай нам, Боже, бадьорий ум і чисту думку, тверезе серце, сон легкий і неприступний для всяких диявольських примар. Підведи нас на час молитви непохитними у Твоїх заповідях та з постійною пам'яттю на Твої суди. І дай нам все-нічне славослов'я, щоб співати, і благословити і славити Твоє пречесне й величне ім'я: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Дальші молитви

ВСІ: **Преславна Вседіво, Богородице! Прийми молитви наші і донеси їх, Синові твоєму і Богові нашому, щоб заради тебе спас душі наші.**

† Уповання наше - Отець, прибіжище наше - Син, і покровитель наш - Дух Святий; Тройце Свята, Боже наш - слава Тобі!

Якщо немає ієрея:

ВСІ: **† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.**

ЧТЕЦЬ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

ВСІ: **Амінь.**

Якщо ієрей присутний, беремо слідуючий відпуст:

To Our Lord Jesus Christ

By Antiochus, a monk of Pandectis

PRIEST: As we end our day, Master, we ask for rest of body and soul. Protect us from a restless sleep of sin and from any impure temptations that may arise in the dark of night. Stop the onslaughts of passion, put out the burning arrows of the Evil One which treacherously assail us, and calm the commotions of mind and body. Grant us, Lord, a watchful mind, chaste thoughts, a sober heart, and easy sleep free from every dream disturbance of the devil. When the time of prayer comes, raise us from bed strengthened in Your commandments and aware of Your will, that we may sing and praise Your most holy and magnificent name: Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Further Prayers

ALL: **Most glorious ever-virgin Mother of Christ our God, receive our prayers and bring them to your Son and our God, that through you, He might save our souls.**

†The Father is my hope. The Son is my refuge. The Holy Spirit is my protection. Most Holy Trinity, glory be to You!

If no priest is present:

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.**

LECTOR: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

ALL: **Amen.**

If a priest is present, we take the following Dismissal:

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

ВСІ: **Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (3).* Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

* * *

Взаєнопрощення

У спільнотах, береться слідує взаєнопрощення. Ієрей, настоятель або настоятелька спільноти повертається до спів-братів або спів-сестер, вклоняється і просить прощення:

НАСТ.: Благословіть, отці й брати (сестри), і простіть мені грішному, чим згрішив я в цей день (цю ніч) і по всі дні життя мого словом, ділом, думкою і всіма почуттями моїми.

ВСІ: **Нехай Бог простить і помилує тебе, чесний отче (чесна мати настоятелько).**

Благослови і прости, чесний отче (чесна мати), і нам грішним провини наші добровільні і недобровільні.

Брати (сестри) вклоняються.

НАСТ.: Нехай простить Господь Бог ласкою Своєю гріхи ваші і помилує вас.

* * *

Молитва за живих і мертвих

ІЄРЕЙ: Помоліться за святішого, вселенського Архиєрея, [ім'я], Папу Римського.

ВСІ: **Бог нехай спасе і помилує.**

Dismissal

PRIEST: †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of our venerable and godly fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

* * *

Mutual Forgiveness

In communities, the following act of mutual forgiveness may be taken. The priest or the superior of the community (reverend father or mother) bows to all the brothers (sisters) and begs their forgiveness saying:

LEADER: Bless me, reverend fathers and brothers (reverend sisters) and forgive me, a sinner, whatever offenses I may have committed this day and all the days of my life by word, deed and thought, as well as by all my senses.

ALL: May God forgive and have mercy upon you, reverend Father (Mother).

Bless us also, reverend Father (Mother), and forgive us our offenses, both voluntary and voluntary.

The brothers (sisters) bow to their superior.

LEADER: May the Lord God by His grace forgive you all your sins and have mercy upon you.

* * *

Intercessory Prayer

The priest, or lector:

PRIEST: Let us pray for our most holy universal Pontiff, [name], Pope of Rome.

ALL: May God save and have mercy.

ІЄРЕЙ: За правлячу владу нашу.

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За блаженнішого Патріярха нашого кир [ім'я],
преосвященнішого Митрополита нашого кир
[ім'я], і боголюбивого єпископа нашого кир [ім'я].

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За всіх католицьких єпископів.

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За благородних доброчинців святого храму цього
(святої обителі цієї, або цієї єпархії).

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

У монастирях:

ІЄРЕЙ: За всесесніших отців наших, Протоархимандрита
[ім'я], Архимандрита [ім'я], Протоігумена [ім'я], й
Ігумена [ім'я]. (Або: За всесесніших матерів наших,
Протоархимандрити [ім'я], Архимандрити [ім'я],
Прото-ігуменесси [ім'я], та Ігуменесси [ім'я].

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За отців (і матерів) наших духовних, і всіх у Христі
братів і сестер наших.

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За відсутних і подорожніх.

всі: **Бог нехай захоронить і помилує.**

ІЄРЕЙ: За тих, що чинять нам милостиню.

всі: **Бог нехай віддасть і помилує.**

ІЄРЕЙ: За тих, що служать і послужили у святім храмі цім
(обителі цій, єпархії цій).

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За тих, що ненавидять нас, і за тих, що нас люб-
лять.

всі: **Бог нехай простить і помилує.**

PRIEST: For our civil authorities.

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For our most blessed Patriarch, *[name]*; for our most reverend Metropolitan, *[name]*; for our God-loving Bishop, *[name]*.

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For all Catholic bishops.

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For the noble benefactors of this holy church (*this monastery, this eparchy*).

ALL: **May God save and have mercy.**

In monasteries:

PRIEST: For our reverend fathers, Protoarchimandrite *[name]*, Archimandrite *[name]*, Proto-Ihumen *[name]*, and Ihumen *[name]*. (*or: For our reverend mothers, Protoarchimandrita [name], Archimandrita [name], Proto-Ihumenessa [name], and Ihumenessa [name].*

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For our spiritual fathers (and mothers), and for all our brothers and sisters in Christ.

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For those who are absent and for those who are traveling.

ALL: **May God protect and have mercy.**

PRIEST: For those who are kind to us.

ALL: **May God reward and have mercy.**

PRIEST: For those who serve and who have served in this holy church (*eparchy or holy monastery*).

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For those who hate us and for those who love us.

ALL: **May God forgive and have mercy.**

ІЄРЕЙ: За визволення поневолених.

всі: **Бог нехай визволить поневолених.**

ІЄРЕЙ: За недужих і терплячих.

всі: **Бог нехай оздоровить і помилує.**

ІЄРЕЙ: За тих, що в журбі перебувають і на тяжких роботах поневіряються.

всі: **Бог нехай відвідає і помилує.**

ІЄРЕЙ: За всіх православних християн.

всі: **Бог нехай спасе і помилує.**

ІЄРЕЙ: За розмноження плодів землі.

всі: **Бог нехай розмножить плоди землі.**

* * *

Якщо будний день, поминаємо померлих:

ІЄРЕЙ: Пом'янім добродійців святого храму цього (*обителі цієї, єпархії цієї*).

всі: **Бог нехай пом'яне і упокоїть їх.**

ІЄРЕЙ: Померлих батьків і родичів наших.

всі: **Бог нехай пом'яне і упокоїть їх.**

ІЄРЕЙ: Раніш померлих отців, матерів, братів і сестер наших.

всі: **Бог нехай пом'яне і упокоїть їх.**

ІЄРЕЙ: Убитих за віру християнську.

всі: **Бог нехай пом'яне і упокоїть їх.**

ІЄРЕЙ: Тут похованих, вписаних і всіх спочилих християн.

всі: **Вічна їм пам'ять.**

ІЄРЕЙ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

всі: **Амінь.**

PRIEST: For the release of captives.

ALL: **May God grant freedom and have mercy.**

PRIEST: For the sick and suffering.

ALL: **May God heal and have mercy.**

PRIEST: For those living in anxiety and poverty.

ALL: **May God visit and have mercy.**

PRIEST: For all orthodox Christians.

ALL: **May God save and have mercy.**

PRIEST: For an abundance of the fruits of the earth.

ALL: **May God grant an increase of the fruits of the earth.**

* * *

On ordinary weekdays, we also commemorate the deceased:

PRIEST: For the benefactors of this holy church (*holy monastery, eparchy*).

ALL: **May God grant them remembrance and rest.**

PRIEST: For our parents and relatives.

ALL: **May God grant them remembrance and rest.**

PRIEST: For our departed fathers, mothers, brothers and sisters.

ALL: **May God grant them remembrance and rest.**

PRIEST: For those who have given up their lives for the Christian faith.

ALL: **May God grant them remembrance and rest.**

PRIEST: For those who lie buried here, those listed, and all Christians who have departed from this life.

ALL: **May their memory be eternal.**

PRIEST: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ALL: **Amen.**



ВЕЧІРНІ МОЛИТВИ

Благословення

Іерей: Благословенний Бог наш, завжди, нині і посвякчас і на віки вічні. *Всі:* Амінь.

Якщо немає іерея: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, полилуй нас. *Всі:* Амінь.

Славослов'я

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі!

Молитва до Святого Духа

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.

Трисвяті Молитви

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі, наші імени Твого ради.

Господи, помилуй (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.



EVENING PRAYERS

Blessing

Priest: Blessed is our God, always, now and for ever and ever. *All:* Amen.

If no priest is present: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ, have mercy on us. *All:* Amen.

Doxology

Glory be to You, our God, glory be to You.

Prayer to the Holy Spirit

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

Trisagion Prayers

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Господня молитва

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Амінь.

Вечірні тропарі

День проживши, дякую Tobі, Господи. Молю Тебе, Спасе, подай мені вечір із ніччю без гріха, і спаси мене.

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

День проживши, прославляю Тебе, Владико. Молю Тебе, Спасе, подай мені вечір із ніччю без спокуси, і спаси мене.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

День проживши, в піснях славлю Тебе, Святий. Молю тебе, Спасе, подай мені вечір із ніччю без підступу, і спаси мене.

Господи, помилуй. (12)

Молитва до Бога Отця

Святого Макарія Великого (†390)

Боже вічний і царю всякого створіння, що сподобив мене до цього часу дожити! Прости мені гріхи, які заподіяв я в цей день — ділом, словом, або думкою; і очисти, Господи, грішну мою душу від усякої скверни, душевної і тілесної.

Дай мені, Господи, в цю ніч спокійний сон, щоб вставши з моєї постелі, я угодне творив Пресвятому Імені Твоєму в усі дні життя мого; й перемиг усіх ворогів тілесних і безтілесних, що поборюють мене. Визволь мене, Господи, від усіх сумних помислів і нечистивих бажань, що осквернюють мене; бо Твоє є царство, і сила і слава, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Evening Troparia

Now that the day has come to a close, I thank You, O Lord, and I ask of You that I might this evening and night be without sin. Grant this to me, O Saviour, and save me.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now that the day has come to a close, I glorify You, O Master, and I ask of You that I might this evening and night be without offense. Grant this to me, O Saviour, and save me.

Now and for ever and ever. Amen.

Now that the day has come to a close, I praise You, O Holy One, and I ask of You that I might this evening and night be undisturbed. Grant this to me, O Saviour, and save me.

Lord, have mercy. (12)

Prayer to God

St. Macarius the Great (†390)

O eternal God and King of all Creation, You have allowed me to arrive at this hour. Forgive me the sins which I have committed this day in word, deed and thought. Cleanse, O Lord, my humble soul from every stain of flesh and spirit.

Grant me, O Lord, to pass this night in peace, to rise from my bed, to please You all the days of my life, and to conquer all the bodily and bodiless enemies that attack me. Deliver me, O Lord, from evil, empty thoughts and desires. For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

До Богородиці

Богородице Діво, радуйся, благодатна Маріє, Господь з тобою. Благословенна ти між жінками, і благословенний плід лона твого, бо ти породила Христа Спаса, Ізбавителя душ наших.

Під твою милість прибігаємо, Богородице Діво, молитвами нашими в скорботах не погорди, але від бід ізбав нас, єдина чиста і благословенна.

Преславна Вседіво, Богородице! Прийми молитви наші і донеси їх, Синові твоєму і Богові нашому, щоб заради тебе спас душі наші.

Кінцеві молитви

Всі небесні сили, святі ангели і архангели, моліть Бога за нас грішних.

Святі славні і всехвальні апостоли, пророки, мученики й всі святі, моліть Бога за нас грішних.

† Уповання наше — Отець, прибіжище наше — Син, і покровитель наш — Дух Святий; Тройце Свята, Боже наш — слава Тобі!

† Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господи, помилуй. (3)

Господи, Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами пречистої твоєї Матері і всіх святих, помилуй і спаси нас. Амінь.

Вечірня сповідь

1. Подякуй Всевишньому Богу за дар життя. Завдяки Його благодаті, ти прожив цей день у здоров'ї. Пригадай собі особливий момент протягом дня, де ти відчув Божу присутність та Його натхнення. Подякуй Богові.

2. Перейди іспит своєї совісти. Перейди весь твій день, годину за годиною, від того часу коли ти встав із ліжка. Пригадай собі де ти був, що ти робив, з ким ти розмовляв. Пригадай собі всі твої слова, діла і думки.

To the Mother of God

Rejoice, Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have borne Christ, the Saviour and Redeemer of our souls.

We flee to the shelter of your mercy, O Virgin Mother of God. Do not reject our prayers of anguish, but free us from tribulations, O Only pure and blessed one.

Most glorious ever-virgin Mother of Christ our God, receive our prayers and bring them to your Son and our God, that through you, He might save our souls.

Concluding Prayers

All you heavenly powers, holy angels and archangels, pray to God for us sinners.

Holy, glorious, and all-praiseworthy apostles, prophets, martyrs, and all the saints; pray to God for us sinners.

†The Father is our hope, the Son our refuge, the Holy Spirit our protection: O Holy Trinity, our God, glory to You!

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever Amen.

Lord, have mercy. (3)

O Lord, Jesus Christ, Son of God, through the prayers of your immaculate Mother and of all the saints, have mercy on us and save us. Amen.

Evening Confession

1. Give thanks to Almighty God, Who has granted you the gift of life. By His grace, you have lived this day in health. Give thanks for all special moments and holy inspirations.

2. Examine your conscience by going through each hour of the day, beginning from the time you arose from bed. Recall to memory where you went, what you did, to whom you spoke and how you spoke. Call to mind all your words, deeds and thoughts.

3. Якщо ти щось добре зробив цього дня, не приписуй це собі, а лише самому Богові, бо лише Він є джерело всього добра. Прослав Його і подякуй Йому. Молися, щоб Господь тебе благословив у всьому доброму, щоб дальші Божі діла були завершені у тобі.

4. Якщо ти щось погане зробив сьогодні, пам'ятай, що це походить від тебе самого; від твоїх слабостей, немочі, лукавих привичок і злої волі. Кайся за свої гріхи. Моли Господа Чоловіколюбця за прощення. З сильним переконанням, пообіцяй більше не повторювати цих прогрішень.

5. Зі слізьми проси милостивого Сотворителя, щоб дарував тобі тиху ніч, спокійну, безтурботну і безгрішну, а на завтрішній день, славословити Ім'я Його святе.

Покаянна молитва

Ослаби, прости, відпусти, Боже, прогрішення мої, вольні і невольні, що в слові і в ділі, свідомі і несвідомі, що в думці й у помислі, що вдень і вночі — все нам прости, бо Ти благий і чоловіколюбець.

Митарева молитва

†Боже, милостивий будь мені, грішному. †Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене. †Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

Вечірнє пожертвування

В руки Твої, Господи, Ісусе Христе, Боже мій, віддаю душу і тіло моє. Благослови мене, спаси мене, і даруй мені життя вічне. Амінь.

Знак хреста

†В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Зі знаком хреста та молитвою, кладись на нічний спочинок пам'ятаючи при день судний, коли станеш перед Господом Богом щоб дати одвіт за своє життя.

3. If you have done anything good this day, do not ascribe it to yourself but to God alone, for He is the Source of all good things. Give Him praise and thanks. Pray that He confirm you in all that is good, so that His deeds may continue to be accomplished through you.

4. Whatever evil has been committed this day, it comes from you alone: your weaknesses, bad habits or ill will. Repent of your sins. Pray to the Lover of mankind for His forgiveness. With a firm promise, resolve never to do such things again.

5. With tears, implore your gracious Creator, that the present night be quiet, undisturbed, pure and sinless; and that the coming day be devoted completely to the glorification of His holy name.

Penitential Prayer

O God, remit, remove, and forgive my sins, committed willfully or through neglect, by word or deed, knowingly or in ignorance, in mind or thought, during the day or during the night; forgive all my sins, for You are good and You love mankind.

Prayer of the Publican

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Evening Offering

Into Your hands, O Lord, Jesus Christ, I commend my spirit and body. Bless me, save me and grant me eternal life. Amen.

Sign of the Cross

†In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

With the sign of the cross and in prayer, fall asleep thinking of the day of judgment, when you shall stand before God.



ПОВСЯКДЕННІ ТРОПАРІ

Понеділок: Святим безплотним

Тропар, глас 4: Небесних воїнств архистратиги!* Молимо вас завжди ми, недостойні,* щоб вашими молитвами ви захистили нас* покровом крил духовної вашої слави,* охороняючи нас, що прибігаємо і щиро кличемо.* Від бід визвольте нас,* як чиноначальники небесних сил!

Кондак, глас 2: Архистратиги Божі, служителі божественної слави,* ангелів начальники і людей наставники!* Корисного нам просіте і великої милости,* як безтілесних архистратиги.

Вівторок: Предтечі

Тропар, глас 2: Пам'ять праведного з похвалами,* для ж тебе доволі Господнього свідчення, Предтече,* ти показався воістину і від пророків чесніший,* бо сподобився у водах хрестити Проповідуваного.* Тому за істину постраждав ти, радіючи,* і тим, що були в аді, благовістив Бога, який у тілі з'явився,* і взяв гріхи світу і подав нам велику милість.

Кондак, глас 3: Перше неплідна, нині Христового родить Предтечу,* і що є сповненням усякого пророцтва,* бо Кого пророки проповідували,* на Того він у Йордані руку поклав* і явився Божого Слова пророк, проповідник, воднораз і Предтеча.



WEEKDAY TROPARIA

Monday: Holy Angelic Powers

Troparion, Tone 4: Princes of the heavenly hosts,* we, though unworthy, beg you* to encircle us through your prayers* under the shelter of the wings of your spiritual glory.* Guard us as we come to you and sincerely cry:* “Deliver us from dangers,* O princes of the powers on high!”

Kontakion, Tone 2: Princes of God's hosts, ministers of divine glory,* leaders of angels and guides of men,* pray for our welfare and for great mercy,* O princes of the incorporeal powers.

Tuesday: John the Baptist

Troparion, Tone 2: The just man is remembered with praises,* but for you the Lord's testimony suffices, O Forerunner,* for you truly became more honourable than the prophets* and were deemed worthy to baptize the One foretold.* Then you suffered for the truth and joyfully announced to those in Hades* that God appeared in the flesh, taking away the sin of the world,* and offering us great mercy.

Kontakion, Tone 3: She who once was barren gives birth today to the Forerunner of Christ,* who will fulfill every prophecy.* In the Jordan he placed his hand upon the One Whom the prophets foretold* and thus was shown to be the prophet, the herald,* and the Forerunner of the Word of God.

Середа: Хресту і Пресвятій Богородиці

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Кондак, глас 4: Зійшовши добровільно на хрест,* оновленовому людові Твоєму, Христе Боже,* що носить Твоє ім'я,* даруй Твої щедроти;* звесели силою Твою і дай перемогу* над супротивниками Твоєму народові,* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,* непоборна перемога.

Четвер: Апостолам і святому Миколаю Чудотворцю

Тропар Апостолам, глас 3: Апостоли святі, моліть милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Тропар Миколаєві, глас 4: Правилком віри, взірцем лагідности* й учителем стриманости* явила тебе твоєму стадові найвища істина.* Тому придбав ти собі смиренням величність,* а вбозтвом багатство,* отче святителю Миколаю!* Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Кондак Апостолам, глас 2: Сильних і боговісних проповідників,* найвищих апостолів Твоїх, Господи,* прийняв Ти в насолоду дібр Твоїх і упокій,* бо болісті їх і смерть прийняв Ти вище всяких плодів,* єдиний Серцевідче.

Кондак Миколаєві, глас 3: У Мирах, святий, показався ти священнослужителем;* Христове бо євангеліє, преподобний, сповнивши,* поклав ти душу свою за народ твій* і спас неповинних від смерті,* Тому й освятив ти себе, як великий служитель Божої благодаті.

П'ятниця: Хресту

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Wednesday: Holy Cross and Mother of God

Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies* and protect Your community by Your cross.

Kontakion, Tone 4: By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your name.* By Your power gladden the faithful people,* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Thursday: Holy Apostles and Nicholas the Wonderworker

Troparion for the Apostles, Tone 3: Holy Apostles, intercede with the merciful God* to grant to our souls forgiveness of sins.

For Nicholas, Tone 4: The truth of your deeds made you for your flock a rule of faith* and an image of meekness,* a teacher of continence.* And so you gained the heights through humility,* riches through poverty,* father and bishop Nicholas.* Intercede with Christ our God* for the salvation of our souls.

Kontakion for the Apostles, Tone 2: You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief disciples,* into the enjoyment of Your good things and into repose.* You, Who alone know the heart, accepted their labours and death* more gladly than any holocaust.

Kontakion for Nicholas, Tone 3: In Myra, O holy one, you proved yourself a priest.* You fulfilled the Gospel of Christ, O venerable father.* You laid down your soul for your people* and saved the innocent from death.* And so you were sanctified as a great initiate of God's grace.

Friday: Holy Cross

Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies* and protect Your community by Your cross.

Кондак, глас 4: Зійшовши добровільно на хрест,* оновленовому людові Твоєму, Христе Боже,* що носить Твоє ім'я,* даруй Твої щедроти,* звесели силою Твоюю і дай перемогу* над супротивниками Твоєму народові,* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,* непоборна перемога.

Субота: Всім святим і за померлих

Тропар Святим, глас 2: Апостоли, мученики і пророки,* святителі, преподобні і праведні,* що добре подвиг звершили і віру зберегли,* сміливість маючи до Спаси,* за нас Його як благого моліть, молимося, щоб спаслися душі наші.

За померлих, глас 2: Пом'яни, Господи, як благий слуг Твоїх,* і прости що в житті нагрішили,* бо ніхто не є безгрішний, тільки Ти, що можеш і померлим дати упокій.

Кондак померлим, глас 8: Зо свяtimi упокой, Христе,* душі слуг Твоїх,* де немає болісті,* ні печалі, ні зідхання,* але життя безконечне.

Кондак мученикам, глас 8: Тобі, Господи, Творцеві природи, вселенна приносить* як первістки творіння богоносних мучеників.* Їхніми молитвами і Богородиці ради,* збережи багатомилостивий,* Церкву Твою і народ Твій в глибокому мирі.

Kontakion, Tone 4: By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your name.* By Your power gladden the faithful people,* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Saturday: All the Saints and Departed

Troparion for the Saints, Tone 2: Apostles, prophets and martyrs,* hierarchs and all venerable and righteous ones,* you have fought the good fight and have kept the faith.* Since you have found favour with the Saviour,* we beseech you to entreat Him in His goodness to save our souls.

For the Deceased, Tone 2: Remember Your servants, O Lord, because of Your goodness,* and forgive all the sins they committed in life,* for no one is sinless but You,* Who alone can give rest to the departed.

Kontakion for the Deceased, Tone 8: With the saints, O Lord,* grant rest to the souls of Your servants,* where there is no pain, no sorrow, no sighing,* but everlasting life.

Kontakion for the Saints, Tone 8: O Lord, Maker of nature,* the world offers You the godly martyrs* as the first-fruits of nature.* By their supplications and through the Mother of God,* preserve Your Church and Your people in profound peace,* O most merciful One.